

Свящ. Леонид Грилихес

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
БИБЛЕЙСКО-АРАМЕЙСКОГО
ЯЗЫКА**

וידברו
הכשדים
למלך ארמית
מלכא לעלמין חיי
אמר חלמא לעבדיך
ופשרא נחוא

Москва 1998

Свящ. Леонид Грилихес

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
БИБЛЕЙСКО-АРАМЕЙСКОГО
ЯЗЫКА**

М о с к в а

Учебный Комитет при Священном Синоде РПЦ
Издательство Свято-Владимирского Братства

1998 г.

**Рекомендовано Учебным Комитетом
при Священном Синоде
Русской Православной Церкви
в качестве учебного пособия
для духовных учебных заведений.**

© Учебный Комитет при Священном Синоде РПЦ
© Издательство Свято-Владимирского Братства
© Свящ. Леонид Грилихес

ISBN 5—900249—25—5

О Т А В Т О Р А

Предлагаемая книга задумана нами как продолжение "Практического курса древнееврейского языка Ветхого Завета" и предназначена для тех, кто, уже имея навык чтения Священного Писания на иврите, желал бы ознакомиться с арамейскими главами Библии. Такая учебная, т.е. чисто практическая, задача обусловила специфику и порядок настоящего курса. С одной стороны, мы оставляем без определения и не касаемся, или почти не касаемся, тех сторон арамейской грамматики, которые представляются понятными из курса иврита. С другой стороны, всякий раз там, где это возможно и где это не затруднит, а, напротив, будет способствовать лучшему усвоению материала, мы приводим сравнения с ивритом, что, как нам кажется, одинаково полезно для изучения арамейского языка и для более углубленного понимания иврита. Практическая направленность определила также построение данного курса. После краткого ознакомительного введения, цель которого вооружить читателя знанием элементарных основ грамматики библейско-арамейского языка, читателю предлагается подробный разбор начальных стихов арамейской части книги пророка Даниила. В этом разделе (часть первая) в виде пояснения к тексту вводится основной массив арамейской грамматики и предлагаются небольшие задания для самостоятельной работы. Заключительный раздел (часть вторая) этого пособия содержит глагольные таблицы и учебный словарь, охватывающий всю лексику арамейских глав Библии.

Автор благодарит всех тех, кто проявил интерес к настоящей работе, и выражает особую признательность кандидату исторических наук А.А. Немировскому (МГУ) и Л.Е. Когану (РГГУ), которые ознакомились с рукописью и сделали ряд ценных замечаний и дополнений, а также Н.А. Арутюнян, М.В. Осиповой и А.Ю. Виноградову, без поддержки и заботливого участия которых этот учебник не смог бы увидеть свет.

*Священник Леонид Грилихес,
преподаватель Московской Духовной Академии*

ВВЕДЕНИЕ

Об "имперском арамейском языке". Арамейский (далее арам.) и древне-еврейский (или библейский иврит, далее ивр.) языки принадлежат к одной, так называемой северо-западной группе семитских языков. Достаточно бегло взглянуть на словарь библ.-арам. языка, помещенный в конце настоящего курса, чтобы заметить, что почти к каждому арам. слову найдется родственное, однокоренное слово в библ. ивр. Естественно, это родство не ограничивается только лексикой или фразеологией, но, как мы увидим в дальнейшем, распространяется также на область фонетики, грамматических категорий и морфологии. Однако, насколько близки арам. и ивр. с точки зрения их генезиса и грамматики, настолько несхожими оказались исторические судьбы этих двух родственных языков. Если ивр. на всем протяжении своего существования оставался языком устного и/или письменного общения евреев, то арам., будучи языком небольшой западносемитской народности, населявшей в начале первого тыс. до Р.Х. районы северной Месопотамии и Сирии, шагнув за пределы своего этноса (чему способствовали ассирийские завоевания и сопровождавшие их переселения), принадлежит к сравнительно небольшому числу языков, обеспечивавших, в свое время, межнациональное общение. "Говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы", – обращаются приближенные сановники иудейского царя Езекии (конец VIII, начало VII в. до Р.Х.) к ассирийскому воеводе Рабсаку (4/2 Цар 18:26). По-арамейски составлено письмо южно-палестинского правителя Адоны, адресованное египетскому фараону Нехо II с просьбой защитить его от Навуходоносора (папирус из Мемфиса, конец VII в. до Р.Х.). Эти примеры показывают, что процесс постепенного возвышения арам.

языка в качестве интернационального начинается уже в эпоху Ассирийского и затем Вавилонского царства, охватывая поначалу небольшие круги высших государственных, политических и дипломатических чиновников. Вместе с тем, араам. начинает проникать в язык письменной канцелярии, в качестве кратких резюме составленных на аккадском языке документов. Наконец, в эпоху Ахеменидов (VI–IV вв.) араам. язык, вытеснив аккадский, получает статус официального языка. В это время араам. обеспечивает государственную переписку обширной персидской администрации, активно распространяясь не только в качестве языка письменного общения, но и в качестве второго разговорного языка. Араам. язык этой эпохи (VII–IV вв.) в научной литературе получил наименование "официального" или "имперского араам. языка"; он засвидетельствован большим числом надписей и документов того времени, включая непосредственно интересующие нас араам. части Библии (Езд. 4:8–6:18 и 7:12–26; Дан. 2:4–7:28; одно предложение у Иер. 10:11 и два слова в Быт. 31:47).

Хотя, в целом, "имперский араам." сохраняет достаточное языковое единообразие, уже на этой стадии можно отметить незначительные диалектные расхождения, относительно которых Ф. Розенталь замечает следующее: "Официальный араам. в том случае, когда на нем писали люди, родной язык которых не являлся арамейским, обнаруживает заметные отклонения в некоторых аспектах, особенно в синтаксисе и лексике. Когда же он употреблялся арамеоязычными, ощущаются местные диалектные отличия. В начале они были не столь заметны, но они увеличивались все более и более, обозначаясь вместе с политическим и религиозным

членением арамеоязычного ареала, и, наконец, предстали в качестве различных диалектов." Выходя за рамки нашего курса, отметим, что позднее (в течение I тыс. по Р.Х.) на этих диалектах арам. языка будет создана очень богатая и весьма разнообразная по своему характеру христианская, иудейская, самаритянская и принадлежащая гностической секте мандеев литература. Наконец, надо сказать, что арамейский язык дошел до нашего времени в качестве разговорного языка, носителем которого являются современные нам ассирийцы (ново-арамейский или ассирийский язык).

Письмо и фонетика. Арам. части Библии графически ничем не отличаются от написанных на ивр.: для их передачи используются буквы еврейского квадратного шрифта (названия букв принято употреблять те же, что и в ивр. грамматике) и тивериадская система диакритических знаков (огласовка). Ни то, ни другое не является чем-то совершенно чуждым или случайным для арам. языка. Так называемый еврейский квадратный шрифт может рассматриваться в качестве более поздней стилизации староарам. курсива, а система диакритических знаков, хотя и была первоначально приспособлена к Библейским текстам на ивр., и лишь затем перенесена на арам. главы, возникает в то время (VII–IX вв. по Р.Х.), когда фонетический навык самих масоретов находился под сильным влиянием усвоенного ими в качестве разговорного арам. языка.

Фонетика библ.-арам. обнаруживает много общего с фонетикой ивр., например: два варианта произношения согласных א, א, ט, צ, ז, ל, компенсирующая и флексивная геминация, огласовка слитных предлогов א, צ, ל (которые

также являются общими для обоих языков) и др. Вместе с тем, фонетика библ.-арам. обнаруживает немало отличительных особенностей, которые будут рассмотрены нами в первой части пособия:

гласные – 4.4, 4.5, 5.1, 19.3, 19.4, 25.5, 25.6;

согласные – 5.3, 9.4, 9.12, 14.2, 14.3, 23.3, 28.1, 25.3, 29.9, 30.3;

орфография – 5.4, 7.3, 7.5, 21.2;

k^əlīb и q^əgê – 9.6, 29.1, 29.2, 29.3, 29.4.

Местоимения. В библ.-арам. засвидетельствованы следующие самостоятельные личные местоимения:

| | ед.ч. | | мн.ч. |
|-----------|------------------------------------|------------|------------------------|
| я | אֲנִי | мы | אֲנִי, אֲנֵינוּ |
| ты (м.р.) | אַתָּה (k ^ə līb אַתָּה) | вы (м.р.) | אַתָּם |
| ты (ж.р.) | — | вы (ж.р.) | — |
| он | הוּא | они (м.р.) | הֵמָּה, הֵמָּן, הֵנָּה |
| она | הִיא | они (ж.р.) | הֵנָּה |

Подобно ивр., в библ.-арам. употребляются также притяжательные местоименные суффиксы. За некоторыми исключениями (о которых мы скажем в основной части) форма суффиксов остается неизменной, независимо от того, присоединяются ли они к предлогам, к существительным ед.ч. или мн.ч. или к глаголам.

| | ед.ч. | | мн.ч. |
|-----------|---------------------|-----------|------------------------------------|
| 1л. | ִי, יְ, יִ- (с гл.) | 1л. | אֲנִי |
| 2л., м.р. | אַתָּה | 2л., м.р. | כִּי, כִּי־ |
| 2л., ж.р. | — | 2л., ж.р. | — |
| 3л., м.р. | הוּא, הוּא־ | 3л., м.р. | הֵמָּה, הֵמָּן |
| 3л., ж.р. | הִיא | 3л., ж.р. | הֵנָּה (k ^ə līb הֵנָּה) |

Дальнейшие сведения о местоимениях будут предложены в первой части:

употребление суффикса *ן-*/ *ןה-* – 7.4;

относительное местоимение *ך* – 10.3;

относительное местоимение *ך* в косвенных падежах – 20.9, 24.2;

неопределенные относительные местоимения – 22.2;

указательные местоимения – 10.9;

самостоятельные притяжательные местоимения – 20.10;

личные местоимения 3л. в качестве глагола-связки *עם* – 20.11;

вопросительные местоимения – 22.2;

аккузатив самостоятельных местоимений – 23.1.

Имя существительное и прилагательное. Арам. имена существительные и прилагательные (а также причастия) имеют два грамматических рода (м.р., ж.р.), два числа (ед.ч. и мн.ч., двойственное число сохраняется в качестве рудиментного в небольшом количестве слов, передающих числительные и названия парных частей тела) и три состояния или статуса (*St.abs.*, *St.cons.*, *St.det.*). Два первых состояния имени – абсолютное и сопряженное (*St. absolutus.*, *St.constructus.*) известны из курса ивр., тогда как третье, так называемое определенное состояние (*St. determinativus* или *St.emphaticus*) составляет характерную особенность арам. языка. *St. det.* маркируется окончанием - *ן* и соответствует ивр. имени с префиксальным артиклем - *ה*, который в арам. языке отсутствует.

| | м.р., ед.ч. | ж.р., ед.ч. |
|----------|-------------|-------------|
| St.abs. | טָב | טָבָה |
| St.cons. | טֹב | טֹבָה |
| St.det. | טָבִיט | טָבָהט |
| | м.р., мн.ч. | ж.р., мн.ч. |
| St.abs. | טָבִין | טָבוֹן |
| St.cons. | טָבִי | טָבִי |
| St.det. | טָבִיט | טָבִיט |

Местоименные суффиксы присоединяются к имени в St. pronominalis (St.pron.). Дальнейшие сведения об именах будут предложены в первой части:

St.abs. – 28.1; St.cons. – 12.5, 18.2, 28.1; St.det. – 4.1, 5.4;

склонения правильные – 4.5 (מִלְכָּךְ), 19.2 (מִלְכִּי);

склонения неправильные – 5.5 (מִלְכָּה), 5.12 (מִלְכָּה), 20.5 (מִלְכָּה), 23.2,3 (מִלְכָּה), 25.7 (מִלְכָּה);

словообразующие модели – 4.3, 4.7, 6.1, 9.3, 10.2, 12.4, 17.2, 14.5;

словообразующие суффиксы – 5.2, 11.1, 19.2, 29.6;

паузальное ударение – 6.3;

образование генетивной конструкции – 14.7, 20.6.

Глагол. Система глагольных пород библи.-арам. имеет следующий вид:

| п о р о д а | активная | рефлексивно-пассивная | пассивная |
|-------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|
| простая | לָעַל, Qal | לָעַלְתָּ, Hitp. | לָעַלְתָּ, pass. Qal |
| интенсивная | לָעַל, Pa. | לָעַלְתָּ, Hitpa. | לָעַלְתָּ, pass. Pa. |
| каузативная | לָעַלְתָּ, Haf. | | לָעַלְתָּ, pass. Haf. |

Примечание. В интенсивных породах происходит удвоение второго корневого согласного.

Система глагольных пород арам. языка в середине первого тысячелетия до Р.Х. испытывает ряд изменений, следы которых обнаруживаются в библ.-арам. Наиболее существенным изменением является постепенное исчезновение пассивных пород. На стадии библ.-арам. этот процесс затронул, в первую очередь, пассивную породу, образованную от интенсива, которая встречается только в форме причастия. Употребление пассивов, образованных от простой и каузативной пород, также ограничено, однако для них, наряду с причастием, встречается некоторое число перфектных форм, тогда как имперфект, засвидетельствованный в более древних надписях, уже отсутствует. Как следствие исчезновения специальных пассивных пород, пассивные значения принимают на себя породы рефлексивные (Hitp. и Hitpa.). В библ.-арам. эти породы могут употребляться как в пассивном, так и в своем исконном рефлексивном значении. (Подобный процесс наблюдается в ивр.: порода זָוַלַּל в библ. ивр. – рефлексивная, а в постбиблейском, так называемом мишнаитском ивр. – пассивная). В более поздних диалектах арам. языка исчезновение пассива от каузативной породы восполняется возникшей по аналогии с Hitp. и Hitpa. породой $\text{זָוַלַּף} < \text{זָוַלַּף} \text{ (Hittaf.)}$, которая в библ.-арам. не встречается, если не считать возможного, но весьма сомнительного прочтения זָוַלַּף вместо масоретской интерпретации (с которой, в данном случае, согласна традиция греческого и сирийского перевода) $\text{זָוַלַּף} \text{ זָוַלַּף}$ (Езд 4:13). Другой процесс касается префиксального элемента נ (породы Naf., Nitp. и Nitpa.), который в поздних диалектах целиком, а в библ.-арам. лишь в небольшом числе случаев, перешел в נ . Наконец, вероятно, в качестве аккадского заимствования, библ.-

арам. знает ряд глаголов в каузативной породе לִּזְכֹּר (пассив לִּזְכָּרְךָ).

Подобно ивр., в арам. языке существует суффиксальное (перфект) и префиксальное (имперфект) спряжение глаголов.

Перфект образуется при помощи следующих суффиксов:

| | ед.ч. | мн.ч. |
|-----------|--------------|--------|
| 3л., м.р. | — | ִי- |
| 3л., ж.р. | ִתְ- | ִתְ- |
| 2л., м.р. | ִיְ, (ן)ִיְ- | ִיִּי- |
| 2л., ж.р. | ִיְ- | ִיִּי- |
| 1л. | ִתְ- | ִנְ- |

Для образования имперфекта используются следующие префиксы (для форм 2л., ж.р., ед.ч. а также 2л. и 3л. мн.ч. в сочетании с суффиксами):

| | ед.ч. | мн.ч. |
|-----------|----------|----------------|
| 3л., м.р. | ִי- | ִיִּי--- |
| 3л., ж.р. | ִתְ- | ִתְִי--- |
| 2л., м.р. | ִיְ- | ִיִּיִּי--- |
| 2л., ж.р. | ִיְִי--- | ִיִּיִּיִּי--- |
| 1л. | ִנְ- | ִנְִי--- |

Спряжение глагола в различных породах, формы императива, инфинитива и причастия для целого (сильного) глагола показаны в табл. 1 второй части учебника. Замечания относительно слабых глаголов будут сделаны при разборе текста (часть первая), см. также таблицы спряжения слабых глаголов:

слабые глаголы פִּיִּי, פִּיִּי, פִּיִּי – 5.8, 9.12, 12.2, 20.2, табл. 2;
 слабые глаголы עִיִּי, עִיִּי – 5.15, 20.2, табл. 3;
 слабые глаголы ל = ע – 16.1, табл. 4;
 слабые глаголы לִיִּי, לִיִּי, לִיִּי – табл. 5;
 глагол יכל/כהל – 10.4, 26.2;
 глагол הוה – 20.2, 20.3;
 Qal – 9.12, 10.10, 29.8;
 Haf – 5.8, 12.2, 21.1;
 рефлексивные породы – 5.15, 9.10;
 глагол с местоименными суффиксами – 5.9, 5.10, табл. 6;
 инфинитив – 9.7, 9.8, 10.5, 16.5, 25.1;
 юссив – 20.4;
 причастие – 7.2.

Числительные.

| | количественные | | порядковые | |
|----|----------------|---------------|------------|--|
| | м.р. | ж.р. | м.р. | ж.р. |
| 1 | חֵד | חֵדָה | קָדְמִי | קָדְמִיָּה |
| 2 | תְּנִיךְ* | תְּנִיכִי | תְּנִיכִי | תְּנִיכִיָּה |
| 3 | תְּלָתָה | תְּלָת | תְּלִיתִי | תְּלִיתִיָּה (תליתיא k ^ə lib) |
| 4 | אַרְבָּעָה | אַרְבַּע | רְבִיעִי | רְבִיעִיָּה (רביעיא k ^ə lib) |
| 5 | חֲמִשָּׁה* | חֲמִשׁ | и тд. | и тд. |
| 6 | שֵׁשֶׁת* | שֵׁשׁ, שֵׁשׁ | | |
| 7 | שִׁבְעָה | שִׁבְעַ | | |
| 8 | תְּמַנְיָה* | תְּמַנִּיָּה* | | |
| 9 | תְּשַׁעָה* | תְּשַׁע | | |
| 10 | עֶשְׂרָה | עֶשֶׂר | | |
| 12 | תְּרִיָּעָשֶׁר | | | |

| | |
|-------------|-----------|
| 20 | עשרין |
| 30 | תלתין |
| 40 | ארבעין* |
| 50 | חמשים* |
| 60 | שתין |
| 70 | שבעין* |
| 80 | תמנין* |
| 90 | תשעין* |
| 100 | מאה |
| 200 | מאתין |
| 400 | ארבע מאה |
| 1 000 | אלף |
| 10 000 | רבו |
| 1 000 000 | אלף אלפים |
| 100 000 000 | רבו רבון |

Наречие. См. 7.1, 8.1, 10.1, 14.1, 23.5, 25.4.

Союзы. См. 8.2, 8.4, 18.6, 22.4, 23.4.

Предлоги. См. 5.6, 9.11, 15.2, 18.3, 19.1, 20.7, 22.3, 23.1, 24.1, 30.1.

Отрицательные частицы. 18.5, 27.2.

Вопросительный префикс. См. 26.1.

Синтаксис. См. 4.6, 14.8, 15.3, 16.4, 29.7.

Фразеология. См. 12.3, 13.2, 30.2.

Лексика. См. 30.4.

Библиография. Подробная библиография библ.-арам. языка опубликованна у Fitzmeyer J.A., Kaufman S.A. *An Aramaic Bibliography, I: Official and Biblical Aramaic*, Baltimore-London 1992, а также у י" קוטשר, מחקים בעברית (1977) ירושלים תשלי"ז. זבאדמ"ל. стр. 147-155. Сводное изложение грамматики библ.-арам. языка можно найти у Rosenthal F.A. *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden 1961, 1963 (2ое исправленное издание), 1974 (репринт); Bauer H., Leander P. *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Halle 1927; Palacios L. *Grammatica Aramaico-Biblica*, Roma-Tournay-Paris 1955 (второе издание); אי קימרון, אדמית מקראית. ירושלים תשנ"ג (1993). На русском языке см. статью Церетели К.Г. *Староарамейский язык* В сб.: *Языки Азии и Африки* IVкн.1. М., 1991.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

лексикограмматический анализ
второй главы книги пророка Даниила
(стихи 4-30)

Дан. 2:4

וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׁדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִית, מֶלֶכָא לְעַלְמִין
 חַיִּי אָמַר חֲלָמָא לְעַבְדֵּיהּ * וּפְשָׁרָא נַחֲוָא. * קרי לעבדך

מֶלֶכָא царь – сущ., ед.ч., м.р., St.det. от מֶלֶךְ царь.

4.1 После слов וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׁדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִית *И сказали халдеи царю по-арамейски* книга Даниила до конца седьмой главы написана по-арамейски. Первое арамейское слово – מֶלֶכָא, стоит в St.det., который грамматически выражается окончанием - אָ и семантически соответствует ивр. имени с артиклем (арам. מֶלֶכָא = ивр. הַמֶּלֶךְ). Арамейское St.det., так же, как и ивр. артикль, помимо своего основного, указательного значения, может употребляться при обращении, т.е. служить для образования Vocativ'a (звательного падежа). Таким образом, выражение מֶלֶכָא לְעַלְמִין חַיִּי возможно передать по-русски как *О царь, во веки живи!* На ивр. подобную формулу обращения к царю находим у Неемии 2:3 וְהָיָה לְעוֹלָם לְעוֹלָם, см. также 1/3 Цар. 1:31 (ср. акк. šarḡu lū dār – приветствие, с которым обращались к царю ассирийцы).

4.2 Изучите таблицу. Обратите внимание на то, что во всех формах с приращением восстанавливается исходный гласный сеголатного имени, в данном случае а.

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|-----------|----------|-----------|------------|
| ед. число | מֶלֶךְ | מֶלֶךְ | מֶלֶכָא |
| мн. число | מֶלְכִין | מֶלְכֵי* | מֶלְכֵינָא |

Спирантизация в формах мн.ч. (т.е. отсутствие дагеша в ע) объясняется тем, что редуцированный гласный шва возник в результате сокращения исходного гласного: *malḵin* < *malāḵin*.

✎ Переведите на арамейск. *ты царь – царь царей* (ивр. מלך מלך מלך (Дан 2:37)).

לְעַלְמֵי во веки – предлог ל в аспекте временного направления в, во + сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от עַלְמֵי век.

4.3 Арамейск. עַלְמֵי = ивр. עַלְמֵי, несмотря на то, что эти слова имеют различную огласовку, они восходят к одной протосемитской словообразовательной модели *rā'al* с долгим ā после первой и кратким а после второй согласной – 'ālat. Как видим, арамейск. слово сохраняет эту модель без изменения, тогда как в ивр. изначально долгий ā регулярно переходит в холам (ô), а изначально краткий а, оказавшись под ударением, удлиняется до камаца (ā).

4.4 В форме мн.ч. עַלְמֵי камац под ו (так же, как и холам в ивр. עַלְמֵי), будучи исконно долгим, не может претерпевать сокращения, а появление редуцированного гласного шва под ל объясняется следующим характерным для библ.-арамейск. правилом:

краткий гласный открытого слога, оказавшись в безударной позиции, сокращается до шва.

חַיִּי живи – гл., Qal, Imper., м.р., ед.ч. от חָיָה жить (табл. 5).

אָמַר скажи – гл., Qal, Imper., м.р., ед.ч. от אָמַר сказать, говорить, рассказывать, приказывать (табл.2).

4.5 В словах חַיִּי и אָמַר, так же, как и в ивр., шва подвижное простое под гортанной замещается на шва подвижное составное (т.е. хатеф).

סְנוּוִידֵינָה *сновидение* – сущ. м.р., ед.ч., St.det., от **סְנוּוִידֵינָה** *сновидение*.

4.6 Обратите внимание на то, что, хотя слово **סְנוּוִידֵינָה** выступает в роли прямого определенного дополнения, оно не предваряется специальным показателем типа ивр. **לִּפְנֵי** (ниже (см. 14.8) увидим, что в араб. нередко эту функцию выполняет слитный предлог **لِ**).

✍ Переведите на араб. *сновидения* (St.abs.) (Дан 5:12).

לְעַבְדֶּיךָ *рабам твоим* – предлог **לְ** в качестве показателя косвенного дополнения + сущ., м.р., мн.ч., St.prop. от **עַבְדֶּיךָ** *раб* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., ед.ч. **יְכִי**.

4.7 Различаются формы **qʾrē** и **kʾlīb**; при этом, в последней сохраняется **ʾ** – исчезнувший из произношения показатель мн.ч. (подробнее см. 29.2,3).

וּפְשָׁרָא *и значение* – **וּ** в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. от **פְּשָׁרָא** *значение, объяснение, толкование, разгадка*.

4.8 Рассмотрим форму слов **עַבְדֶּיךָ** и **פְּשָׁרָא**. Как в ивр., так и в араб., большое количество существительных восходит к изначальным протосемитским моделям **raʿl-**, **riʿl-**, **ruʿl-**. В ивр. эти модели, с исчезновением гласного окончания, приняли форму сеголатного имени с характерным безударным анаптиктическим гласным после второй согласной (т.е. с сеголом в регулярных случаях). Подобные сеголатные имена представлены также и в библич.-араб. (см. выше **מֶלֶךְ** *царь*, **סְנוּוִידֵינָה** *сновидение*, а также **רֹדֶף** *рог*, **עֹלֶל** *идол*, **אַלְפָּ** *тысяча*, **עֹלָם** *приказ, распоряжение*, **בֶּן־אֶבֶן** *камень*), однако большинство араб. производных от **ra/i/uʿl-** сохраняют ударение на анаптиктическом гласном

(как правило – а, е, о (см. примечание к 5.1)), тогда как краткий гласный первого безударного слога сокращается до шва (см. 4.4).

а) Для исходного ра'і- : רָפָז = ивр. רָפָז *серебро*, לַעֲזָ = ивр. לַעֲזָ *хозяин*, а также интересующее нас слово רַבָּע = ивр. רַבָּע *раб* и др. Наряду с приведенными выше сеголатными формами רָפָז, לַעֲזָ, רַבָּע встречаются формы רָפֵז, לַעֲזֵ, רַבֵּע. При соединяя окончания, слова этой группы восстанавливают свой исходный гласный а: רָפָז, רָפֵז, רַבָּע, רַבֵּע и др.

б) Для исходного рі'і-: интересующее нас רָפָז = ивр. רָפָז *объяснение*, а также רָפָז = ивр. רָפָז *книга*, מֶלַח = ивр. מֶלַח *соль*; с окончаниями: רָפָז, רָפָז и др.

с) Для исходного ру'і-: רָפָז *правда*, רָפָז *стена*; с окончаниями: רָפָז и др.

רָפָז мы поведем – гл., Ра., Imperf., 1л., мн.ч., от הוּא Ра., Haf. *сказать, поведать* (табл. 5).

לַחֲשִׁדָּאִי דַּן 2:5

עָנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר לְכַשְׁדָּאִי * מַלְתָּה מִנִּי אֲזִידָא,
הֵן לֹא תִהְיוּדְעוּנִי חֻלְמָא וּפְשִׁירָה הַדְּמִין
תִּתְעַבְדּוּן וּבְתִיכּוֹן נוֹלִי יִתְשַׁמּוּן. *קרי לַכְשְׁדָּאִי

עָנָה *отвечает* – Part., Qal, м.р., ед.ч. St.abs. от עָנָה *отвечать*
(табл. 5).

מֶלֶכָּא *царь* – см. Дан 2:4.

וְאָמַר *и говорит* – ו в значении соединительного союза *и* +
Part., Qal, м.р., ед.ч. St.abs. от אָמַר (табл. 2).

5.1 Правильная форма причастия □□□ м.р., мн.ч.
несколько видоизменяется, когда третьим согласным
корня оказывается гортанный или ʕ. Здесь вступает в силу
следующее фонетическое правило:

Краткие гласные *e** и *i* перед ה, ח, ע, ר, закрывающими
слог, превращаются в а.

Кроме מֶרֶץ *смотри также: כֹּהֵן נוֹשֵׂא לֶחֶם פַּתַּח* т.е. *секретарь,*
пищец; יוֹדֵעַ *знающий; חֹפֵף* *поклоняющийся.*

* Арамейские *цере* и *сеголь* различаются не столько по
долготе, сколько по своему качеству: если *сеголь* указывает
на краткий открытый гласный звук *e*, то *цере* – на закры-
тый гласный *e*, который может быть как долгим (*ē*), так и
кратким (*e*). Открытость/закрытость характеризует также
противопоставление *камаца катана* (*o*) и *холама* (*o*, *ō*).

לְכַשְׁדָּאִי *халдеям* – предлог ל в качестве показателя косвенного
дополнения + сущ., м.р., мн.ч., St.det. от כַּשְׁדָּאִי *халдей.*

5.2 Окончание י – формообразующий элемент этниконов, сравни: בָּבֶל *Вавилон* – בָּבֶלְיָא *вавилонянин*; יְהוּדָא *Иудея* – יְהוּדָאִי *иудей*. Во мн.ч. St.abs. окончание יָאֵ: יֵאֲדָשָׁי *халдеи* (в Дан. 3:12 обнаруживаем форму יֵאֲדָשָׁי), а во мн.ч. St.det. окончание יָאֵ: יֵאֲדָשָׁי *иудеи*, בָּבֶלְיָא *вавилоняне*. То же окончание показывает קִיּוּב нашего слова: יֵאֲדָשָׁי (см. 29.4).

5.3 В более позднем арамейском ש переходит в ט; таким образом, слову יֵאֲדָשָׁי, употребляемому в Дан., будет соответствовать יֵאֲדָשָׁט – в таком написании это слово обнаруживается у Езд. 5:12.

מִלְתָּה слово – сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от מִלָּה слово, речь, дело.

5.4 Окончание ת вместо נ – гебраизм, ср. также Дан. 2:7 מִלְתָּה *значение* (м.р., St. det.) и др.

5.5 Изучите таблицу, обращая внимание на то, что мн.ч. образуется по м.р.

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|-----------|----------|-----------|----------|
| ед. число | מִלָּה | מִלָּת | מִלְתָּה |
| мн. число | מִלִּין | מִלֵּי | מִלְיָא |

Слово מִלָּה образовано от корня מלל, что определяет наличие дагеша в ל.

✍ Переведите на арам. слово *царя* (Дан 3:22).

מִנִּי от меня – отложительный предлог מִן + местоименный суффикс 1л. ед.ч. יָ.

5.6 Предлог מִן в соединении с суффиксами принимает следующий вид: מִנִּי от меня, מִנֵּךְ от тебя (м.р.), מִנֵּה от него, מִנֵּה от нее, מִנֵּיהֶן от них (м.р.), מִנֵּיהֶן от них (ж.р.). Обратите внимание на геминацию נ.

נְתִינָּה *непреложно* (?) – наречие в значении сказуемого.

5.7 Это слово, помимо рассматриваемого места, встречается еще всего один раз в Дан. 5:8. Сложилось две традиции понимания слова **נְתִינָּה**. Первая – либо сближает его с араам. глаголом **לִינ** *идти*, либо указывает на глагол **לִינ**, который в Вавилонском Талмуде употребляется в том же значении (т.е. *идти*). Таким образом понимает это место греческий перевод Теодотиона. Выражение **נְתִינָּה** מִי מִלְּמִנִּי передано там как 'Ο λόγος ἄλ' ἐμοῦ ἄλέσθη *слово от меня отступило, отошло* (т.е. *я его забыл*). Однако форма слова **נְתִינָּה** исключает его глагольные значения, так как перфект ж.р. в араам. должен оканчиваться на **ל**, а так называемые баалей-некудот (т.е. масореты, снабдившие библейский текст огласовками) не позволяют понимать его в качестве причастия, которое предполагает камац под первой согласной корня. Сирийская Пешито дает перевод **ܠܝܢܐ ܠܠܐ ܡܬܠܝܬ** *истинно слово (которое) я сказал*; такая интерпретация подразумевает, что араам. **נְתִינָּה** восходит к персидскому *azdā* *установлено, утверждено, несомненно, истинно*. Именно в этом значении слово **נְתִינָּה** встречается также в арамейских папирусах из Элефантины (Египет). В дошедшем до нас фрагменте кумранской рукописи сразу после слова **נְתִינָּה** стоит подчинительный союз **וְ**, который косвенно подтверждает предложенный перевод (*слово от меня*) *непреложно, (что ...)* (см. также Дан 2:8,9).

הִנֵּה *если* – союз условия.

אֵל *не* – отрицательная частица.

וַיְהִי וַיִּשְׁמַע *вы возвестите мне* – гл., Hnf., Imperf., 2л., м.р., мн.ч. от **וַיֵּד** *знать*, Hnf. *возвестить, сообщить* + местоименный суффикс-дополнение 1л, ед.ч. **יְ**.

5.8 Обратите внимание на то, что начальный *ʾ* (замещающий исходный *ʾ*) в каузативной породе так же, как в ивр., переходит в *i* (*haw>hō*, исключение составляет корень *כּוּ*, который в *Naḫ.* образует форму *כּוּחִי*), но в отличие от ивр. префиксальный *ṭ* в формах имперфекта сохраняется.

5.9 Местоименные суффиксы-дополнения ничем не отличаются от притяжательных суффиксов (см. введение), кроме суффикса 1л. ед.ч., который имеет вид *ʾi*. (В библиоарам. не засвидетельствованы местоименные суффиксы-дополнения для 3л. мн.ч., вместо них используются самостоятельные личные местоимения).

5.10 К формам имперфекта местоименные суффиксы-дополнения присоединяются при помощи *ʔ*, например: *אֲנִי־יִקְרָא יְהוָה* я возведу его, *הוּא־יִשְׁׁמַרְךָ* он спасет тебя, *הוּא־יִשְׁׁמַרְךָ* он поведает ее. (Дагеш в безгласном *ʾ* отсутствует перед суффиксами 2л. мн.ч., например: *הוּא־יִשְׁׁמַרְכֶּם* он спасет вас, *הוּא־יִשְׁׁמַרְכֶּם* он спросит вас).

☞ Переведите на арамейском. они (м.р.) возвестят мне (Дан 3:7).

חֲלֻמָּא сновидение – см. Дан 2:4.

וּפְשָׁרָהּ и значение его – *ʾ* в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., *St.pron.* от *פְּשָׁר* (см. Дан 2:4) + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. *ṭ-*.

☞ Переведите на арамейском. значение (*St.cons.*) сна (*St.det.*) (Дан 4:3), значение слова (Дан 5:26), значение слов (Дан 7:16).

חֲדָמִין (на) части – сущ., м.р., мн.ч., *St.abs.* от **חֲדָן* член, часть тела. Происходит от др. перс. *handāma(n)* (нов. перс. *andām*).

תְּתַעֲבֹדוּ вы будете сделаны – гл., *Hitp., Imperf.*, 2л., м.р., мн.ч. от *תָּבַד* делать, *Hitp.* быть сделанным (табл.1).

5.11 Обратите внимание на то, что именное значение корня **לָבַד** в арам. (**לָבַד** *раб, слуга* (см. Дан 2:4)) совпадает с именным значением этого корня в иврите (**לָבַד** *раб, слуга*), тогда как глагольное значение арам. **לָבַד** *делать* не соответствует евр. **לָבַד** *работать, служить*. (Арам. **לָבַד** по своему значению = ивр. **עָשָׂה** или **עָבַד**).

✍ Переведите на арам. *они (м.р.) сделали* (Езд 6:13), *ты сделал* (Дан 4:32).

וּבְתִיכֹן *и дома ваши* – **ו** в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., мн.ч., St.Pron. от ***לִבְתִּי** *дом* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., мн.ч. **כֹּן**.

5.12 Слово ***לִבְתִּי** имеет следующее склонение:

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|-----------|-------------------|-------------------|---------------------|
| ед. число | *לִבְתִּי | לִבְתִּי | לִבְתִּיָּא |
| мн. число | *לִבְתִּין | *לִבְתִּין | *לִבְתִּיןָא |

В St.pron., т.е. с местоименными притяжательными суффиксами, слово **לִבְתִּי** принимает следующий вид: **לִבְתִּיָּא** *мой дом*, **לִבְתִּיןָא** *его дом*, **כֹּן** *ваш дом*.

גְּרִידָא *грудой мусора* – сущ., ж.р., ед.ч., St.abs. от **גְּרִידָא**, у Езд. **גְּרִידָא** *груды мусора, навозная куча* (предположительно из аккадского).

יִתְּשְׁמוּן *будут положены* – гл., Hitp., Imperf., 3л., м.р., мн.ч. от **עָשָׂה** *положить*; Hitp. *быть положенным*.

5.13 Употребляясь с корнями **לָבַד** породе Hitp. обнаруживает геминацию (удвоение) элемента формообразующей приставки (дагеш в **ל**).

5.14 Выражение וְהָיָה הָאֵשׁ וְהַחֹמֶשׁ וְהַבָּתָּא וְהַבָּתָּא וְהַבָּתָּא мы перевели *и дома ваши грудой мусора будут положены* (т.е. *будут разрушены*), однако в мишнаитском (постбиблейском) иврите слово חֹמֶשׁ (однокоренное с арм. חֲלִי) получает значение *стыд, срам, позор, безобразие* (ср. также талмудическое выражение מִתְּחֵלָה מֵתָהּ *презренная смерть*), откуда возможно понимание нашей фразы как *и дома ваши будут посрамлены* (т.е. *разграблены*). Именно так передает это место Теодотион οἱ οἴκοι ὑμῶν διαπραγῇσονται и Пешито ܐܬܝܬܝܬ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

שָׂגִיָא великий – прил., м.р., ед.ч., St.abs. от **שָׂגִיָא** большой, великий, многочисленный; в значении наречия *много, сильно, очень, весьма*.

תִּקְבְּלוּן вы получите – гл., Pa., Imperf., 2л., м.р., мн.ч., от **קבל** Pa. получать, принимать (табл.1).

☞ Переведите на араам. и они получают (Дан 7:18).

מִן־קִדְמִי от меня – сложный предлог **מִן־קִדְמִי** в значении *от* (**מִן** *от* + **קִדְמִי** *перед*) + местоименный притяжательный суффикс 1л. ед.ч. **-י**.

6.3 Иногда араам. язык Библии обнаруживает обычное для библич. ивр. паузальное удлинение кратких ударных гласных. Слово **קִדְמִי** в оригинале снабжено разделительным знаком атнах, которому в нашем пособии соответствует запятая. См. также **יְדֵי** *мои руки* (Дан 3:15), **שָׁמְרִין** *Самария* (Езд 4:10,17) и др.

לְהוֹן поэтому – сложный союз (отрицательная частица **לֹא** *не* + условный союз **הֵן** *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

הִלְמָא ופְּשִׁירָה сновидение и значение его – см. Дан 2:5.

הִזְוִי скажите мне – гл., Haf., Imper., м.р., мн.ч. от **הוּחַ** (табл. 5) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. **-י**.

מֵהַמִּלֵּל הַזֶּה דָּן. 2:7

עָנוּ תְּנִינוֹת וְאֶמְרֵן מֶלֶכָּא חֲלָמָא וְאִמְר
לְעִבְדֵיהּ וּפְשָׁרָה נְהָחִיהָ.

עָנוּ *ответили они* – гл., Qal, Perf., 3л., м.р., мн.ч. от עָנָה (табл.5).

תְּנִינוֹת *опять* – наречие.

7.1 Наречие תְּנִינוֹת *опять, снова* образовано путем присоединения наречного окончания תִּ- к порядковому числительному תְּנִינָא *второй*.

וְאֶמְרֵן *и сказали* – ו в значении соединительного союза *и* + Part., Qal, м.р., мн.ч., St.abs. от אָמַר (табл. 2).

7.2 Причастие в библии-арам. может передавать различные оттенки временного значения:

- (a) настоящего времени;
- (b) действия, одновременного основному действию;
- (c) нарративного перечисления последовательных событий;
- (d) часто повторяемого или постоянного действия (в последнем случае, как правило, в сочетании с глаголом הָיָה *быть*).

В соответствии с пунктом (b) причастие וְאֶמְרֵן, согласованное с основным действием – עָנוּ, выраженным формой перфекта, переводим прошедшим временем – *и сказали*.

מֶלֶכָּא *царь* – см. Дан 2:4.

חֲלָמָא *сновидение* – см. Дан 2:4.

יֹאמַר (пусть) скажет – гл., Qal, Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от אָמַר.

7.3 На конце слова, а также нередко и в других позициях, א исчезает из произношения; при этом, он может либо (а) сохраняться либо (б) не сохраняться на письме, например:

(а) יֹאמַר он скажет, לֵמַאמַר сказать, שֵׁרָא голова, מִמְּנֵי сосуды, מֵאֲדִין тогда, וְאֱלֹהִים и Бог, מַרְאִי плохая, מֵרַאִי господин мой;

(б) לֵמַמַר (< לֵמַמַמַר) сказать, говоря, לֵמַמַת (< לֵמַמַמַת*) прийти, לֵמַמַז (< לֵמַמַמַז*) разжечь, растопить, אַחֲרָי (< אַחֲרָי) после тебя, גָּוָה (ивр. גָּאָה, גָּאָה) гордость, *רִוִּי (ивр. מִרְאָה, רִאָה) вид. В начале слова א, как правило, сохраняется, исключая числительное הֶחָד (ивр. הֶחָד) один.

לַעֲבֹדָהּ рабам своим – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + сущ., м.р., мн.ч., St.Pron. от עָבַד раб + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. הִיא-.

7.4 Местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. имеет две формы: הָ- и הִיא-. Форма הִיא- употребляется после долгой гласной:

(а) с существительными ед.ч., например: אָבִיהָ его отец (Дан 5:2), חֲדָהּ его грудь, חַיֹּתָהּ его живот (Дан 2:32);

(б) с существительными м.р., мн.ч., например: עֲבָדָהּ его рабы (Дан 2:7), חֲבֵרָהּ его товарищи (Дан 2:13,18);

(с) с глаголами, например: הִקְרִיבוּהָ приблизили, подвели его (Дан 7:13), בָּנָהּ строил его (Езд 5:11);

(д) со словом הִנֵּה, обозначающим присутствие: הִנֵּהּ он есть (Дан 2:11);

(е) с предлогами, например: עָלֶיהָ на Него (Дан 3:28).

וּפְשָׁרָהּ и значение – ו в значении соединительного союза и + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от פָּשַׁר (см. Дан 2:4).

7.5 В интерпретации баалей-некудот слово **וּפְשָׁרָהּ** стоит в St.det., причем предполагается, что конечный פ вместо פ – допустимый для библ.-арам. гебраизм (см. также 5.4). Напротив, перевод Теодотиона καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ и *рассуждение его* понимает конечный פ в качестве притяжательного местоименного суффикса 3л., м.р., ед.ч., что предполагает прочтение **וּפְשָׁרָהּ**.

נַהֲחֹה мы поведедем – гл., Haf., Imperf., 1л., мн.ч. от חָוָה (табл.2).

✍ Сравните то, как обращаются халдеи к царю в первый раз (Дан 2:4) **נַחֲוָה וּפְשָׁרָהּ לְעַבְדֵּי הָאֱמֹרָא** ... מְלָכָא, с подобным обращением в Дан 2:7 **נַחֲוָה וּפְשָׁרָהּ לְעַבְדֵּי הָאֱמֹרָא מְלָכָא** **נַהֲחֹה**. Какую смысловую нагрузку несет изменение форм выделенных слов?

поистине, что (Дан 2:47), **יִי מִלְתָּא מִי נְתִינָא** *непреложно от меня слово, что* (Дан 2:8,9).

נְתִינָא *время* – сущ., м.р., ед.ч., St.det. от **נִתְּן** *время, срок, сезон*.

נִתְּנָא *вы* – личное местоимение 2л., м.р., мн.ч.

נִבְנִי *приобретаете* (т.е. *тянете, оттягиваете*) – Part., Qal, м.р., мн.ч., St.abs. от **בָּנָה** *покупать, приобретать* (табл. 1).

8.3 Несмотря на то, что араб. глагол **בָּנָה** *покупать* сохраняется также в сирийском, Пешито, уточняя смысл выражения **נִבְנִי נִתְּנָא** досл. *время вы покупаете*, заменяет его на **לִשְׁאַל** (לש) *спрашивать, одалживать, занимать*. Теодотион и LXX предлагают буквальный перевод **καὶ τὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε**; это выражение дважды встречается в посланиях апостола Павла (Еф 5:16; Кол 4:5).

יִי כִּלְקַבְּלָא *потому, что* – **כֵּן** (вероятно сочетание двух приставок **כ** и **ל**) + предлог **כִּבְלָא** *напротив* + **יִי** в роли подчинительного союза *что*, образуют сложный изъяснительный союз **יִי כִּלְקַבְּלָא** *так как, потому что*.

8.4 Арам. **יִי что** соответствует ивр. **וְשֵׁנָה** (в краткой форме **שֵׁנָה**), а араб. **כִּבְלָא** *напротив* = ивр. **מַעַם**; таким образом, араб. сочетание **יִי כִּלְקַבְּלָא** можно передать на ивр. как **שֵׁנָה מַעַם כֵּן**. В таком виде это выражение встречается один раз в книге Екк. 5:15 **וְכֵן יֵלֶךְ כִּיבְלָא מַעַם שֵׁנָה כֵּן** *подобно тому, как пришел он, так пойдет*.

נִתְּנָא *вы видите* – гл., Qal, Perf., 2л., м.р., мн.ч. от **נָתַן** *видеть* (табл. 5).

יִי что – подчинительный союз (см. 8.2).

נְתִינָא מִי מִלְתָּא *непреложно от меня слово* – см. Дан. 2:5.

9.4 Буква *ṭ* в ивр. *ṭṭ* чередуется с *ṭ* в араб. *ṭṭ*. Такое чередование встречается достаточно часто, например:

| | | | |
|-----|-------------|--------------|-------------------------|
| (a) | ивр. | арам. | |
| | <i>ṭṭ</i> | <i>ṭṭ</i> | <i>золото</i> |
| | <i>ṭṭ</i> | * <i>ṭṭ</i> | <i>приносит жертву</i> |
| | <i>ṭṭ</i> | <i>ṭṭ</i> | <i>предплечье и др.</i> |

Наряду с этим, обнаруживаем пары слов с *ṭ* в обоих языках, например:

| | | | |
|-----|-------------|--------------|-------------------|
| (b) | ивр. | арам. | |
| | <i>ṭṭ</i> | <i>ṭṭ</i> | <i>знать</i> |
| | <i>ṭṭ</i> | * <i>ṭṭ</i> | <i>рука и др.</i> |

Это объясняется тем, что слова группы (a) имели на протосемитском уровне исходный звук *d* (черта под буквой – знак фрикативности), который в ивр. перешел в *ṭ*, а в араб. – в *ṭ*, тогда как слова группы (b) имели исходный *d*.

ṭṭṭ и искаженное – *ṭ* в значении соединительного союза *и* + прилагательное ж.р., ед.ч., St.abs. от ***ṭṭṭ** *искривленный, искаженный, испорченный*.

9.5 Слово **ṭṭṭ** встречается в Библии три раза, причем дважды (Дан 6:5) определённо в именном значении – *неправда, порок*. Таким образом, выражение **ṭṭṭ ṭṭṭ**, которое выше мы перевели как *слово ложное и искаженное*, можно передать также как *слово ложное и неправду* (см. 22.1).

ṭṭṭṭ *вы намереваетесь* – гл., Hitp., Perf., 2л., м.р., мн.ч. от *ṭṭ* Hitp. *быть готовым, намереваться* (табл.1).

9.6 Форма *qʕê* предполагает ассимиляцию префиксального элемента *ṭ* последующим *ṭ*, тогда как форма *kʕib*

соответствует более поздней ситуации с метатезой $\text{r}\backslash\text{l}$ и частичной ассимиляцией $\text{л} > \text{т}$.

למאמל *сказать* – предлог ל + гл., Qal, Inf., от אמל (табл. 2).

9.7 Инфинитив породы Qal в библ.-арам. языке имеет характерный формообразующий префикс מ. В древнейших арам. надписях инфинитивы еще лишены этого префикса, и рудимент такого употребления обнаруживается у Езд. 5:3,13 מלכל *строить*, наряду с регулярным מלמל (Езд 2:2, 5:17, 6:8) и дальнейшим развитием по аналогии со St.det. מלמל (Езд 5:9).

9.8 Инфинитив обычно предваряется предлогом ל (подробнее см. 25.1).

מלמל *передо мной* – предлог מלמל *перед* + местоименный суффикс 1л., ед.ч. י.

9.9 מלמל произносится qodāmay с о в первом слоге.

מלמל *до тех пор пока* – предлог מלм до + подчинительный союз מל образуют сложный союз מלמל *до тех пор пока, доколе*.

מלמל *время* – см. Дан. 2:8.

✍ Переведите на арам. *до времени и времен и половины* (מלמל) *времени* (Дан 7:25).

מלמל *изменится* (т.е. *минуует*) – гл., Hітра., Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от מלמל *измениться, разниться, становиться другим*; Ра. *изменить, отличить*; Hітра. *измениться*; Haf. *изменить*.

9.10 В библ.-арам. метатеза префиксального элемента рефлексивных пород (т.е. מ), кроме рассмотренного выше מלמלמל, зафиксирована также у глаголов с первым корневым ש и ז. В последнем случае после ז префикс-

сальный **ל** переходит в **ט**. Примеры: **תִּשָּׁבֵר** *будет оставлена* (Дан 2:44), **נִתְּפֵץ** *был обнаружен* (Дан 2:35), **יִשְׂבֹּר** *увлажнится* (Дан 4:12) и др.

לֹא *поэтому* – сложный союз (отрицательная частичка **לֹא** *не* + условный союз **אִם** *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

חֲלֹמָא *сновидение* – см. Дан. 2:4.

אָמְרוּ *скажите* – гл., Qal., Imperf., м.р., мн.ч. от **אָמַר** (табл. 2).

לִי *мне* – предлог **ל** в роли показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 1л., ед.ч. **י**.

9.11 Предлог **ל** *к, для* с местоименными суффиксами принимает следующий вид: **לִי** *мне*, **לָךְ** *тебе* (м.р.), **לָהּ** *ему*, **לָהּ** *ей*, **לָנוּ** *нам*, **לָכֶם** (לָכֻן) *вам* (м.р.), **לָהֶן** (לָהֶן) *им* (м.р.).

וְאֵנִי יוֹדָע *и я узнаю* – **ו** в роли соединительного союза *и* + гл., Qal., Imperf., 1л., ед.ч. от **יָדַע** (табл. 2).

9.12 В имперфекте породы Qal у глаголов **יָדַע** первый корневой **י**, непосредственно (т.е. без промежуточной гласной) примыкая ко второй согласной корня, ассимилируется с ней (ср. **יֹשֵׁב** *сидеть* в имперфекте **יֹשֵׁב**), однако у глагола **יָדַע** возникает, далее, вторичная диссимиляция с разрешением в назалицию, приводящая к возникновению форм с согласным **נ**: **יֹדָעַךְ** *ты узнаешь* (Дан 3:30), **יֹדָעִים** *они узнают* (Дан 4:14) (дагеш в **י** – слабый). Сравните также существительное **יָדָעַת** *знание* (Дан 5:12) = ивр. **יָדָעַת**.

☞ Переведите на араб. *и семь времен пройдут* (יָדָעִים) *над тобою, доколе познаешь ...* (Дан 4:22).

וְיָדָע *что* – см. Дан. 2:8.

פְּשָׁרָה значение *его* – см. Дан. 2:5.

תִּהְיוּנִי *вы поведаете мне* – гл., Hapf., Imperf., 2л., м.р., мн.ч. от חוה (табл.5) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. **־נִי** (см. 5.9,10).

שְׁמֵהוּ שְׁמֵהוּ שְׁמֵהוּ שְׁמֵהוּ שְׁמֵהוּ שְׁמֵהוּ דַּן. 2:10

עֲנוּ כְשִׁדְיָא * קֳדָם-מֶלֶכָּא וְאַמְרִין לֹא-אִיתִי
אֲנִשׁ עַל-יִבְשֶׁתָּא דִּי מַלְתּוּ מֶלֶכָּא יוֹבֵל
לְהַחְיֵיהּ, כָּל-קָבֵל דִּי כָּל-מֶלֶךְ רַב וְשְׁלִיט מֶלֶה
כְּדִנְהָ לֹא שָׂאל לְכָל-חֲרָטָם וְאַשְׁף וְכִשְׁדִּי.

* קרי כשדאי

עֲנוּ *отвечали* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., мн.ч. от ענה (табл. 5).

כְּשִׁדְיָא *халдеи* – см. Дан. 2:5.

קֳדָם-מֶלֶכָּא *перед царем* – предлог קֳדָם *перед* + מֶלֶכָּא *царь* (см. Дан. 2:4).

וְאַמְרִין *и сказали* – см. Дан. 2:7.

לֹא-אִיתִי *нет* – отрицательная частичка לֹא *не* + наречие אִיתִי, обозначающее *присутствие, наличие*.

10.1 Арам. слово אִיתִי, подобно ивр. *ישׁ*, указывает на наличие и так же, как последнее, не согласуется по роду и числу; т.е. остается неизменяемым, например: אִיתִי אֱלֹהִים *есть Бог на небесах* (Дан 2:28), אִיתִי גְבָרִין יְהוּדָאִין *есть мужи иудейские* (Дан 3:12), אִיתִי חֵכְמָה *мудрость, которая есть во мне* (Дан 2:30). (Поскольку слово אִיתִי на европейские языки переводится глаголом со значением *есть*, то нередко в грамматиках он называется *Verbum existentiae*, т.е. "глагол существования"). Гораздо чаще, чем ивр. *ישׁ*, арам. אִיתִי употребляется с местоименными

суффиксами (שׁ – 9 раз из 138, יתּ – 5 раз из 17). Идея отсутствия в библ.-арам. передается сочетанием יתּ אֵל, а не одним словом, подобно ивр. יתּ (St.cons. от יתּ *ничто*, см. также Притч. 8:21, где слово שׁ выступает в роли существительного со значением *богатство, имущество*) или арам. תּל, תּלּ, употребляемым в таргуме Онкелоса и в Талмуде. Впрочем, выражение שׁ אֵל встречается один раз в Иов. 9:33, а в Пс. 135:17 находим сочетание שׁ יתּ.

שׁ אֵל человека – сущ., м.р., ед.ч., St.abs. от שׁ אֵל человек.

10.2 Арам. שׁ אֵל и ивр. שׁ אֵל восходят к протосемитскому *unāš.

עַל-יְבִשָּׁתָא *на земле* – предлог על в значении *на* + сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от *תּשׁ *суша, земля*.

✍ Объясните, каким образом исходная форма yabbaš преобразовалась в ивр. תּשׁ и арам. *תּשׁ.

יְ *который* – относительное местоимение в роли подлежащего.

10.3 Выше (см. 8.2) мы видели, как арам. יְ выступает в роли подчинительного союза *что*. Кроме этого, частица יְ служит для передачи относительного местоимения *который*, употребляясь для обоих родов и чисел и не имея склонения, т.е. оставаясь совершенно неизменяемой (см. 11.2).

מֶלֶךְ *слово* – сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от מֶלֶךְ (см. 5.5).

מֶלֶךְ *царя* – см. Дан. 2:4.

יֻכַּל *сможет* – гл., Qal, Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от יָכַל *мочь*.

10.4 Ивр. форма יִכַּל употребляется наряду с собственно арам. формой יָכַל; сравните также форму תִּכַּל, где kʾib (תוכל) – гебраизм, а qʾgê (תִּכַּל) – арамеизм.

לִהְיוֹת *поведать* – предлог ל + гл., Haf, Inf. от הוּחַ (табл. 5).

10.5 глагол *мочь* (יָכַל, כָּה (см. 26.2)) сопровождается инфинитивом, который вводится предлогом ל.

בְּלִי-קִבְּלִי *потому что* – см. 8.4.

כָּל-מֶלֶךְ *всякий царь* – כָּל в качестве наречия *всякий, каждый* (см. ниже 10.6(b)) + מֶלֶךְ *царь* (см. 4.2).

10.6 Слово כָּל (St.cons. כָּל) в библи.-арам. имеет то же употребление, что и в иврите:

- (a) выступает в роли существительного со значением *всё, совокупность* – כָּלֵךְ וְחֶזֶק וְהִדָּק מְהִיךְ פְּרָזֶלֶת *железо разбивает и раздробляет всё* (Дан 2:40);
- (b) предворяя неопределенное существительное единственного числа, получает значение *всякий, каждый* – וְכָל-עֵץ *и всякая вина* (Дан 6:5);
- (c) перед определенным существительным единственного числа имеет значение *весь, целиком* – כָּל-אֶרֶץ מִלְאָה *и наполнил всю землю* (Дан 2:35);
- (d) предворяя (1) определенное существительное во множественном числе или (2) собирательное существительное в единственном, предшествуя (3) существительному во множественном числе с местоименным суффиксом или (4) в St.cons, предшествуя (5) относительному местоимению и (6) указательному местоимению, употребляемому в качестве существительного, имеет значение *всё, все*. Примеры:

- (1) לְכָל־עַמִּיּוֹתָם *всем народам* (Дан 3:31);
 - (2) כָּל־בֶּשָׂרָא *все человечество* (досл. *вся плоть*) (Дан 4:9);
 - (3) וְכָל־גְּרָמֵיהֶן הִדְקוּ *и все кости их сокрушили* (Дан 6:25);
 - (4) עַל כָּל־חֲכִימֵי בָבֶל *над всеми мудрецами вавилонскими* (Дан 2:48);
 - (5) וְשָׂאֲלֶנְכוֹן עֲזָרָא *все, что потребует у вас Ездра* (Езд 7:21);
 - (6) עַל־כָּל־הֵנָּה *обо всем этом* (Дан 7:16).
- (е) Дважды в араам. текстах Библии слово עַל встречается с местоименными суффиксами – אֶתְּכֶלְהָן (*и поставил тебя правителем*) *над всеми ними* (м.р.) (Дан 2:38), מִן־כָּלֶיהֶן *от всех их* (ж.р.) (Дан 7:19). Обратите внимание на то, что St.pron. слова עַל в араам. (כָּל) отличается от формы St.pron. в ивр. (כָּל).

רַב *великий* – прилагательное м.р., ед.ч., St.abs.

10.7 Слово רַב *большой, великий* образовано от корня רבב, поэтому, форма St.det. обнаруживает геминацию – רָבָא. Прилагательное רַב имеет неправильное мн.ч. רַבְרַבִּין. Выступая в качестве существительного, слово רַב принимает значения *князь, министр, начальник* и образует особую форму мн.ч. רַבְרַבִּין*. Если принять именное значение слова רַב, то возможен перевод *всякий царь, князь и правитель*.

וְשָׂלִיט *и правитель* – ו в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St. abs. שָׂלִיט *правитель* (см. 12.4).

מַלְא *слово (дело)* – см. 5.5.

כְּדִנְהָ *как это* (т.е. *такое*) – предлог כ в значении *как* + указательное местоимение м.р., ед.ч. הֵנָּה *этом*.

10.10 Перфект простой породы при втором согласном корня помимо гласной а может иметь также е или і. Зафиксированные в библ.-арам. глаголы со средним נ принадлежат к классу е. Кроме נָפַץ, см. Дан. 6:15 נָפַץ *был зол*, Дан. 6:24 נָפַץ *был добр* (см. также 29.8).

לְכָל-חַרְטוּם (досл. *у всякого чародея*) в сочетании с предшествующей частицей לְ переводится *ни у какого чародея* – предлог ל в значении *у* + כָּ в наречном значении *всякий, каждый* (см. 10.6(b)) + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. חַרְטוּם *чародей*.

10.11 Слово חַרְטוּם происходит от египетского ḥṛy-tp, обозначающего определенный класс жрецов-знатоков культовых книг, чья деятельность, среди прочего, распространялась на врачевание и магию. Они упоминаются во дни Иосифа (Быт 41:8) и во дни Моисея (Исх 7:11, 8:3 и далее). Аккадские источники эпохи новоассирийского царства среди пленников выведенных из Египта сообщают также о harṭibi, которые определяются как толкователи снов.

וְשֹׁפֵט *и заклинателя* – ו в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. וְשֹׁפֵט *заклинатель*.

10.12 В ивр. главах книги Даниила дважды (1:20, 2:2) встречается форма שֹׁפֵט (с дагешем в ש), тогда как в арамейском. וְשֹׁפֵט, וְשֹׁפֵט, וְשֹׁפֵט без дагеша. И ивр. *שֹׁפֵט и арамейское. וְשֹׁפֵט происходят от аккадского āšipu, которое обозначает жрецов-заклинателей злых духов.

וְחַלְדָּי *и халдея* – ו в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. וְחַלְדָּי *халдей*.

10.13 Слово חַלְדָּי только в данном месте, всего один раз в Библии, встречается в форме единственного числа, тогда

как обычно (более восьмидесяти раз, включая тексты на арам. и на ивр.) в форме множественного числа. В ассирийских документах оно представлено в форме *kaldû*. В книге Даниила слово ܟܠܕܝܢ (арам. ܟܠܕܝܢܐ, ܟܠܕܝܢܐ) является не только этниконом, указывающим на потомков Кеседа, сына Нахорова (Быт 22:22), но обозначает также волхвов и астрологов.

הוּן + соединительный элемент ו (см. 5.10) + местоименный суффикс-дополнение 3л., ж.р., ед.ч. הָ-.

קִדְם מַלְכָּא *перед царем* – см. Дан. 2:10.

לְהוּן *кроме* – сложный союз (отрицательная частичка לֹא *не* + условный союз הִן *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

אֱלֹהֵי *богов* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от אֱלֹהִים *Бог, бог*.

✍ Переведите на арамейск. *Бог великий возвестил царю* (Дан 2:45); *Ответил царь Даниилу и сказал: ... Бог ваш есть Бог богов* (Дан 2:47).

יִי מְדִינָתוֹ *которых жилище* (досл. *которые жилище их*) – относительное местоимение יִי + сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от מְדִינָה *жилище, обиталище* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., мн.ч. הוּן-.

11.2 Поскольку относительное местоимение יִי не склоняется (см. 10.3), то косвенные падежи обозначаются посредством местоименных суффиксов, присоединяемых к соответствующим частям подчиненного предложения. Таким образом, в выражении הוּן מְדִינָתוֹ יִי (*кроме богов, которых жилище* притяжательный местоименный суффикс הוּן- *их* передается родительным падежом относительного местоимения יִי *которых*. См. также Дан. 2:20; 2:26; 2:37. Относительно יִי в роли прямого дополнения см. 24.2.

עִם-בְּשָׂרָא *с плотью* (т.е. *с людьми*) – предлог עִם *с* + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от בָּשָׂר *плоть*.

✍ Реконструируйте протосемитскую форму, общую для арамейск. בָּשָׂר и ивр. בָּשָׂר (см. 9.3).

לֹא אֵיתָּוּהִי *не есть* (оно, т.е. жилище) – отрицательная частица **לֹא** *не* + **אֵיתָּוּהִי** (см. 10.1) + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. **הִי**- (см. 7.4(d)).

11.3 Помимо **אֵיתָּוּהִי** *он есть*, в библ.-арам. зафиксированы следующие формы слова **אֵיתָּוּהִי** с суффиксами: **אַתָּוּהִי** *ты еси* (м.р.) Дан. 2:26, **אֲנִיָּוּהִי** *мы есмы* Дан. 3:18, **אַתְּכִיָּוּהִי** *вы есте* Дан. 3:14,15.

שׁוֹמְרֵי הַמִּצְוֹת דָּאן. 2:12 שׁוֹמְרֵי הַמִּצְוֹת

כָּל־קֶבֶל דִּנָּה מֶלֶכָּא בְּנִס וְקִצָּר שִׁגְיָא,
וְאִמַּר לְהוֹבִידָה לְכָל חַכְמֵי בָבֶל.

כָּל־קֶבֶל דִּנָּה *поэтому* (т.е. *по причине такого ответа*) – כָּל־קֶבֶל (см. Дан 2:8) + указательное местоимение м.р., ед.ч. דִּנָּה *этот* (см. 10,9), образуют сложный союз следствия со значением *поэтому, по причине этого, вследствие этого*.

מֶלֶכָּא *царь* – см. Дан. 2:4.

בְּנִס *разсердился (?)* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от בָּנָס (?) (табл. 1); этот корень не имеет надежной этимологии и переводится условно, из контекста.

וְקִצָּר *и разгневался* – וְ в значении соединительного союза *и* + гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от קִצַּר *гневаться, сердиться* (табл.1).

שִׁגְיָא *весьма* – см. Дан. 2:6.

✍ Переведите на арам. *дары большие, многочисленные* (Дан 2:48).

12.1 Выражение כְּאִשְׁרֵי קִצָּר וְנִס Теодотион передает как ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ *в гневе и ярости великой*, т.е. וְנִס קִצָּרִי понимает как сочетание двух существительных וְ и קִצָּרִי, а כְּ рассматривает в качестве слитного предлога. Пешито передает данное место описательно כְּאִשְׁרֵי כְּאִשְׁרֵי כְּאִשְׁרֵי כְּאִשְׁרֵי *разсердился много и в гневе великом* сказал.

וַאֲמַר и *сказал* – ו в значении соединительного союза и + гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от אמר (табл. 2).

לְהוֹבִידָהּ *погубить* – гл., Haf., Inf. от בידה *гибнуть*; Haf. *губить, убивать* (табл. 2).

12.2 Глаголы, образованные от корней נ"פ (исключая נפן и נפח), в породе Haf. слились с группой נ"פ и вместо начального -נח демонстрируют -הו, например: לֹא-תִהְיֶה נֶפֶשׁ *не губи!* (Дан 2:24), לֹא נִהְיָוּ (они) *не погубили* (Дан 2:18).

12.3 Выражение אמר + инфинитив с ל передает приказание и может выступать вместо повелительного наклонения. Такое употребление характерно для эпохи второго храма и встречается также в других книгах этого времени (Езд., Эсф., Пар.).

לְכָל *всех* – ל в качестве показателя прямого дополнения (см. 4.5) + כָּל в наречном значении *все* (см. 10.6(d)(4)).

חֲכִימֵי *мудрецов* – сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от חכם *мудрец*.

12.4 Морфологическая модель פִּנְיָן служит для образования прилагательных. Многие прилагательные, равно как и в ивр., могут выступать в значении существительных, например: חכם *мудрый, мудрец*; שְׂרֵיף *святой*; שָׁרֵף *имеющий власть, силу, право, правитель* и др.

בְּבָבֶל *вавилонских* (досл. *Вавилона*) – сущ. (имя собственное) בָּבֶל *Вавилон*.

12.5 Сопряженное сочетание двух существительных может передавать не только генетивную, но и определительную конструкцию; при этом, второй член переводится прилагательным.

✍ Переведите на арамейск. *мудрецов вавилонских не* (לֹא) *убивай* (Дан 2:24).

согласуется с последующим пассивным глаголом, и, во-вторых, скорее, предполагает управление предлогом ל: וַיָּבֵעוּ לְדָנְיָאֵל וּלְחַבְרֹהִי. В настоящем стихе הוּא выполняет роль вспомогательного глагола: *и надлежало Даниилу и товарищам его (быть убитыми)*. Ср. также араб. перевод Ион. 1:4, где ивр. וְהָאֵנִיָּה חֲשָׁבָה לְהָשִׁיבַר и *корабль полагался погибнуть* = араб. וְאַלְפָּא בְּעֵינָא לְאַתְבָּרָא.

דָּנְיָאֵל Даниилу – имя собственное.

וְחַבְרֹהִי и *товарищам его* – ו в значении соединительного союза и + сущ., м.р., мн.ч., St.pron. от *חָבַר *товарищ* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. הִי- *его* (см. 7.4(b)).

לְהִתְקַטֵּלָה *быть убитыми* – предлог ל + гл., Hitp., Inf. от טָרַח (табл. 1).

Дан. 2:14

בְּאִדִּין דְּנִיאל הִתִּיב עֵטָא וְטָעַם לְאַרְיוֹךְ
 רַב-טַבָּחִיא דִּי מַלְכָּא, דִּי נָפֵק לְקַטְלָה לְחַפְיֵי
 בְּבֶל.

בְּאִדִּין *тогда* – предлог ב + указательное наречие времени אִדִּין *тогда* образуют сложное наречие с тем же значением.

14.1 Арам. אִדִּין соответствует ивр. אָז, כֵּן (см. 9.4). В несклоняемых словах, оканчивающихся на гласный, может появиться конечная назализация (см. также הֵמָּן *они*, наряду с הֵמָּה). Конечный י отсутствует в древнеарамейском, а официальный арам. знает также форму יתא.

דְּנִיאל *Даниил* – имя собственное.

הִתִּיב *ответил* – гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от תָּוּב *возвращаться*; Haf. *возвращать, отвечать* (табл. 3).

14.2 Арам. корень תָּוּב соответствует ивр. וּשׁ, кроме этого можно привести следующие примеры регулярного чередования ивр. וּשׁ и арам. ת:

| ивр. | арам. | |
|----------|---------|-----------------|
| שָׁלוֹשׁ | תַּלַּת | <i>три</i> |
| שָׁם | תַּמָּה | <i>там</i> |
| שׁוֹר | *תּוֹר | <i>вол, бык</i> |
| שַׁעַר | תַּרְעַ | <i>ворота</i> |
| יֹשֵׁב | יְתֵב | <i>сидеть</i> |

В этих случаях имел место протосемитский звук ʔ.

חֲסִיד совет – сущ., ж.р., ед.ч., St.abs.

14.3 Выше (см. 14.2) мы отметили регулярное чередование ивр. *ṣ* и арам. *ṭ*, восходящих к исходному протосемитскому звуку *ḷ*, а также чередование ивр. *ṭ* и арам. *ṭ* в случае исходного *ḷ* (см. 9.4). Подобное чередование наблюдается в отношении ивр. *ṣ* и арам. *ṣ*, например:

| ивр. | арам. | |
|--------|---------|--------------------|
| עֲצָה | עֲטָה | совет |
| צִוְר | טִוְר | гора, скала |
| קִצֵּץ | קִטֵּץ | лето |
| נָצַר | *נִטֵּר | хранить, сторожить |

В этих случаях имел место протосемитский звук *ḷ*.

Ивр. *ṣ* может соответствовать также арам. *ṣ*, например:

| ивр. | арам. | |
|---------|-----------|---------------|
| אַרְצָה | אַרְעָה | земля, страна |
| צֶמֶר | עֶמֶר | шерсть |
| צָרַח | *עָרַח | враг |
| עֵץ | עֵץ < עֵט | дерево |

В этих случаях ивр. *ṣ* и арам. *ṣ* восходят к протосемитскому звуку *ḷ*.

חֲסִיד и разумение – *ṭ* в значении соединительного предлога *и* + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. **חֲסִיד** приказ, указ, смысл, разумение, кус (см. 4:7(a)).

14.4 Выражение **חֲסִיד חֲסִיד** (досл. *ответил совет и разумение*) можно перевести как *дал разумный совет, посоветовал*; в последнем значении схожее выражение употребляется в Притч. 26:16 **חֲסִיד חֲסִיד** (*Ленивец в глазах своих мудрее семерых*) *советующих*.

חֲסִיד Ариоху – предлог *в* в качестве показателя косвенного дополнения + имя собственное **חֲסִיד** Ариох.

✍ Переведите на арамейском. *тогда слово возвестил Ариох Даниилу* (Дан 2:15).

ܪܒ ܩܚܝܢܐ начальнику палачей(?) – сущ., м.р., ед.ч., St.const. ܪܒ князь, министр, начальник (см. 10.7) + сущ., м.р., мн.ч., St.det. от *ܩܚܝܢ *резник, палачь* (?).

14.5 Морфологическая модель ܐܪܚܝܡܐܝܪܐ служит для образования существительных, обозначающих различные профессии, помимо *ܩܚܝܢ, см. также: *ܕܝܢܐ *судья* (Езд 7:25), *ܢܥܡܐ *певец* (Езд 7:24), *ܥܪܥܐ *привратник* (Езд 7:24).

14.6 Выражение ܪܒ ܩܚܝܢܐ сирийская Пешито передает как ܪܒ ܩܚܝܢܐ *начальник стражников* а греческий перевод словом ἀρχιμάγειρος *главный повар*. Титул ܪܒ ܩܚܝܢܐ носил также Навузардан, министр Навуходоносора, а фараонов царедворец Потифар именуется ܪܒ ܩܚܝܢܐ (оба раза арамейский Таргум дает перевод ܪܒ ܩܚܝܢܐ *начальник палачей*). Вероятно, наименования ܪܒ ܩܚܝܢܐ/ܪܒ ܩܚܝܢܐ *над резниками* (т.е. *главный повар*), ܪܒ ܩܚܝܢܐ *главный пекарь* и ܪܒ ܩܚܝܢܐ *главный виночерпий* с течением времени потеряли свое исходное значение и превратились в почетные титулы верховных сановников.

ܕܝ ܡܠܟܐ царя – ܕܝ в значении притяжательной частицы + ܡܠܟܐ (см. 2:4).

14.7 Мы уже видели, что арамейский ܕܝ соответствует ивритскому ܕܝ в значении подчинительного союза *что* (см. 8.2), или относительного местоимения *который* (см. 10.3, 11.2); кроме этого арамейский ܕܝ может употребляться для образования генетивной конструкции, т.е. соответствовать ивритскому ܕܝ или ܕܝ.

וְיִ *который* – см.10.3.

נִפְקָ *вышел* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от נִפְק (см. Дан. 2:13).

לְקַטְלָה *убивать* – слитный предлог ל + гл., Pa., Inf. от טַרַּח (табл. 1).

לְחַכְמֵי בָבֶל *мудрецов вавилонских* – ל в качестве показателя прямого дополнения + חַכְמֵי בָבֶל (см. Дан. 2:12).

✍ *Переведите на арамейском. Отвечает царь и говорит мудрецам вавилонским, что всякий человек, который прочитает (יִקְרָא) надпись (פְּתִיכָא м.р., St.det.) эту и значение ее поведаст мне ... (Дан 5:7).*

14.8 В библии-арам. отсутствует специальный показатель прямого дополнения типа ивр. לָא, לְלָא (или לָא, לָא, употребляемого в Таргуме Онкелоса) – в большинстве случаев прямое дополнение (даже если оно определено) остается без показателя либо иногда (обычно управляясь инфинитивом или причастием) вводится слитным предлогом ל. Сравните подобное употребление ל в библии-ивр.: וַיּוֹאֵב וְאַחֵי אֶחָיו הָרְגוּ לְאַחָב *Иоав же и брат его Авесса убили Авенира* (2Сам/Цар 3:30), см. также Иер. 40:2.

שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ דַּן. 2:15

עָנָה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שְׁלִיטָא דִּי-מַלְכָּא עַל-מָה
דָּתָא מְהַחְצָפָה מִן-קָדָם מַלְכָּא, אֲדִין מִלְתָּא
הוֹדַע אֲרִיוֹךְ לְדִנְיָאֵל.

וְאָמַר עָנָה ответил и сказал – см. Дан. 2:5,8.

✍ Переведите на арамей. *Отвечает Даниил перед царем и говорит: тайну (רָזָה), о которой царь спрашивает, не могут поведать царю ни мудрецы, ни заклинатели, ни чародеи, ни предсказатели (גְּזָרִין) (Дан 2:27).*

לְאַרְיוֹךְ Ариоху – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + имя собственное אֲרִיוֹךְ Ариох.

שְׁלִיטָא управителю – сущ., м.р., ед.ч., St.det., от שְׁלִיט (см. Дан. 2:10 и 12.4).

דִּי-מַלְכָּא царскому – יְדִי в значении притяжательной частицы (см. 14.7) + מַלְכָּא (см. Дан. 2:4).

עַל-מָה почему – предлог עַל на, над, к + вопросительное местоимение מָה что? образуют сложное вопросительное местоимение עַל-מָה почему?

דָּתָא указ – сущ., ж.р., ед.ч. St.det. от דָּת (см. 9.1).

מְהַחְצָפָה настойчивый – Part., pass. Haf., ж.р., ед.ч., St.abs. от חֲצַח pass.Haf. быть настойчивым, решительным, упорным.

15.1 В сирийском языке глагол ܐܣܝܕ (ܐܣܝܕ) имеет следующие значения: *быть настойчивым, упорным, дерзким, наглым, бесстыдным*, в палестинском арамейском ܐܣܝܕ *упорно (дерзко) утверждать, настаивать*.

ܡܢ ܕܢܝܢ *от* – см. Дан. 2:6.

15.2 Предлог ܕܢܝܢ *перед* при употреблении с местоименными суффиксами принимает следующий вид: ܕܢܝܢ *передо мной* (см. 9.9) (но ܡܢ ܕܢܝܢ *от меня*), ܕܢܝܢ (ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ) *перед тобой* (м.р.), ܕܢܝܢ *перед ним* (но ܡܢ ܕܢܝܢ *от него*, и один раз ܕܢܝܢ (Дан 7:13)), ܕܢܝܢ *перед ней*, ܕܢܝܢ *перед ними* (м.р.).

ܡܠܟܐ *царя* – см. Дан. 2:4.

ܐܕܝܢ *тогда* – см. 14.1.

ܡܠܬܐ *слово (дело)* – см. 5.5.

ܗܘܝܬ *возвестил* – гл., Haf, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от ܗܝܬ (табл. 2).

✍ Переведите на арамейском. *Тогда пришли (ܕܢܝܢ) чародеи, заклинатели, халдеи, предсказатели, и сновидение я рассказал перед ними, и значение его (они) не возвестили мне (Дан 4:4).*

ܐܪܝܚ *Ариох* – имя собственное.

ܕܢܝܢ *Даниилу* – предлог ܕ в качестве показателя косвенного дополнения + имя собственное ܕܢܝܢ *Даниил*.

15.3 Обратите внимание на то, что порядок слов глагольного предложения в библ.-арам. достаточно свободен и демонстрирует самые разнообразные сочетания. Более древняя и наиболее характерная для библ. ивр.

последовательность глагольного предложения **сказуемое – подлежащее – дополнение** в библ.-арам. встречается не часто и, как правило, в придаточных предложениях. Обычно предпочтение отдается последовательности **дополнение – сказуемое – подлежащее**, при этом глагол может присоединять резуптивный (возвращающий) местоименный суффикс или, если дополнение стоит во множественном числе, сопровождаться резуптивным местоимением (в библ.-арам. отсутствуют местоименный суффиксы-дополнения 3л. мн.ч. (см. 5.9)). Например: *וְנִיחָהּ לָהּ סִתְרָהּ וּדְמָהּ* и дом сей он разрушил (его) (Езд 5:12), *וְנִיחָהּ לָהּ סִתְרָהּ וּדְמָהּ* ... קָטַל הַמּוֹן שְׂבִיבָהּ (Дан 3:22). Если предложение не содержит прямого дополнения, то более употребительной является последовательность **подлежащее – глагол**.

Дан. 2:16

וְדַנְיָאֵל עָלָה וּבָעָה מִן־מַלְכָּא, דִּי זָמַן יְנַתֵּן־לָהּ
וּפְשָׂרָא לְהַחְיוּתָא לְמַלְכָּא.

וְדַנְיָאֵל и Даниил – ו в значении соединительного союза и + имя собственное דַּנְיָאֵל Даниил.

עָלָה вошел – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от עללу войти Haf. ввести, привести (табл. 4).

16.1 Особую группу образуют слабые глаголы от корней с одинаковым вторым и третьим согласным (табл. 4). Как правило, такие глаголы имеют вид двусогласных с компенсирующей геминацией. При этом, (а) в беспрефиксальных формах удваивается вторая согласная корня (если она не завершает слова), а (b) в формах с префиксом – первая, что составляет отличительную особенность араб. языка, например:

(a) בָּרַח (Qal., Perf.) отбежала от בָּרַח (Дан 6:19), גָּדַי (Qal., Imperf.) срубите от גָּדַח (Дан 4:11) и др.;

(b) תִּרְעַע < tirro^a (Qal., Imperf., ж.р.) сокрушит от עָרַע (Дан 2:40), רָדַח (Haf., Imperf., ж.р.) раздробит от רָדַח (Дан 2:40), מְרַדֵּחַ (Haf., Part.) раздробляет от רָדַח (Дан 2:40) и др. (сравните ивр. форму רָדַח, наряду с רָדַח от רָדַח).

Однако ряд глаголов с удвоенной согласной спрягается подобно сильным глаголам: הִתְקַלְלָה * (Haf., Imperf., ж.р.) укрылась в тени от קָלַל (Дан 4:9), שָׁכְלָה (Saf., Perf.) завершили от שָׁכַל (Езд 4:12), הִתְשַׁמְּחָה (Hitpa., Perf.) удивлялся от שָׂמַח и др.

Иногда для глаголов от корня לל форма $\text{k}^{\text{a}}\text{i}^{\text{b}}$ следует типу сильных глаголов, а $\text{q}^{\text{a}}\text{g}^{\text{e}}$ – слабым: עָלַל (Дан 5:10), עָלִיל (Дан 5:8).

✎ Переведите на арамейском: *Тогда вошли все мудрецы царя* (Дан 5:8). *Тогда введен был Даниил пред царя, отвечал царь и сказал Даниилу: ты есть Даниил, который из пленников* (досл. сынов изгнания בְּנֵי גְלוּת) *иудейских, которых привел* אֲבִי *царь, отец мой, из Иудеи* (Дан 5:13).

$\text{וּבָקַעַ$ и просил – ו в значении соединительного союза и + гл., Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от $\text{בָּעַ$ (см. 13.2).

מִן־מְלָכָא от царя – отложительный предлог מִן от + מְלָכָא (см. Дан. 2:4).

יְדִי чтобы – подчинительный союз цели (см. 16.4).

זְמַן время – сущ., м.р., ед.ч., St.abs.

יִנְתַּן־לֵהּ дал ему – гл., Qal, Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от נָתַן дать (табл. 1) + предлог ל + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. לָהּ .

16.2 Корень נָתַן в библ.-арам. употребляется только в имперфекте и инфинитиве (לְמִנְתֵּן Езд. 7:20); для передачи глагольного значения *дать* в форме перфекта, императива или причастия используется другой корень – $\text{יָהַ$.

16.3 Согласный נ , следующий за префиксом, вероятно, не является корневым, но возникает в результате диссимиляции удвоенного נ (ср. ивр. יָנַן) с разрешением в назализацию.

וּפְשָׂרָא чтобы значение – ו в значении союза цели *чтобы* + פְּשָׂרָא (см. Дан. 2:4).

16.4 Обычно придаточное предложение цели вводится частицей **וְ**, которая, в этом случае, передается союзом *чтобы, дабы*. Когда подчинительный союз цели предшествует непосредственно инфинитиву, нет необходимости употреблять частицу **וְ**, ибо роль союза, в этом случае, берет на себя предваряющий инфинитив предлог **לְ**: **קָרָא לְהַעֲלֵה מְלָכָא בְּחִיל** *закричал царь сильно, чтобы привести...* (Дан 5:7). В значении союза цели может выступать также и **ו**, обычно предшествуя прямому дополнению, управляемому последующим инфинитивом. Помимо рассматриваемого стиха, см. также **וְיִרְחֲמִין לְמַבְעָא מִן קֳדָם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא** *чтобы милость просить от Бога небесного* (Дан 2:18); **וְיִכְתְּבָה דָּנָה** *чтобы написать это они прочитали, и чтобы значение его возвестить мне* (Дан 5:15).

לְהַחֲיוֹה *поведать* – гл., Haf., Inf. от **חיה** (табл. 5).

16.5 В качестве формообразующего элемента инфинитива производных (т.е. всех кроме Qal) пород выступает конструкция ж.р. с долгим **ā** после второго и третьего согласного корня. В двух случаях сохранилось окончание St.cons. на **תִּי**: **לְהַנְזִיק מַלְכֵין** *причинять вред царям* (Езд 4:22), **אַחֲרֵי אֲתִיב** (префиксальный **א** вместо **ה**) *поведать загадки* (Дан 5:12). Инфинитив Haf. и Šaf. присоединяя суффиксы оканчивается на **תִּי**: **לְהוֹדִיעַתְךָ** *чтобы дать знать тебе* (Езд 5:10), и др. (см. табл. 6)

לְמַלְכָּא *царю* – предлог **לְ** в качестве показателя косвенного дополнения + **מַלְכָּא** (см. Дан. 2:4).

לְהַשְׁמִיעַ לַמֶּלֶךְ דָּן. 2:17 לְהַשְׁמִיעַ לַמֶּלֶךְ

אֲדִין דְּנִיָּאל לְבֵיתָה אִזֵּל, וְלַחֲנִנְיָה מִשְׁאֵל
וְעִזְרְיָה חֲבֵרוֹתָי מִלְּתָא הַדְּעָ.

אֲדִין *тогда* – см. 14.1.

דְּנִיָּאל *Даниил* – имя собственное.

לְבֵיתָה *в дом свой* – предлог ל *в* в аспекте пространственного направления *в, к* + сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от *בֵּיתָ (см. 5:11) + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. ה־ *его, свой*.

אִזֵּל *пошел* – гл. Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от אִזֵּל *идти* (табл. 2).

17.1 Глагол אִזֵּל обнаруживает исключение в форме императива – אִזְלִי *иди!* (Езд 5:15) с ударением на первом слоге.

✍ Переведите на арамейском. *Тогда пошел царь в свой дворец* (חֵיקַל) (Дан 6:19).

וְלַחֲנִנְיָה *и Анании* – ו *и* в значении соединительного союза *и* + имя собственное חֲנַנְיָה *Анания*.

מִשְׁאֵל *Мисаилу* – имя собственное.

וְעִזְרְיָה *и Азарии* – ו *и* в значении соединительного союза *и* + имя собственное עִזְרְיָה *Азария*.

חֲבֵרוֹתָי *товарищам своим* – сущ., м.р., мн.ч., St.pron. от חֲבֵרָה *товарищ, друг* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч., ה־ *его, свой* (см. 7.4(b)).

17.2 Словообразовательная модель $\square\square\square$ может восходить не только к исходной форме $ra'li-$ (см. 4.8a), но также и к протосемитским моделям с двумя краткими гласными, например: к модели $ra'al$ восходят слова $\text{רָהַב} = \text{ивр. רָהַב}$ *золото*, $\text{בָּשָׂר} = \text{ивр. בָּשָׂר}$ *плоть*; к модели $pi'al$ – $\text{לָבַב} = \text{ивр. לָבַב}$ *сердце*; араб. $\text{רַבֵּר} = \text{ивр. רַבֵּר}$ *товарищ* и $\text{נִמֵּר} = \text{ивр. נִמֵּר}$ *леопард* восходят к протомодели $ra'il$.

מִלְתָּא *слово (дело)* – см. 5.5.

הוֹדִיעַ *возвестил* – гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от ידע (табл. 2).

הַחַיִּים בְּבָל. דַּן. 2:18

וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן-קָדָם אֱלֹהִי שְׂמִיָּא עַל-רִזָּא
דִּנְהָ, דִּי לֹא יְהוּבָדוּן דְּנִיָּאל וְחִבְרוּהוּ עִם-שְׂאֵר
חַיִּי בָבֶל.

וְרַחֲמִין *чтобы милость* – ו в значении союза цели *чтобы* (см. 16.4) + сущ., м.р., мн.ч., St.abs. רַחֲמִין *милосердие, милость*.

18.1 В арамейском, равно как и в ивритском, для ряда слов отсутствует форма ед.ч., например: רַחֲמִין *милосердие*, חַיִּין *жизнь*, שְׂמִין* *небеса*.

לְמַבְעָא *искали* (досл. *искать*) – предлог ל + гл. Qal., Inf. от בָּעָא (табл. 5).

מִן-קָדָם *от* – см. Дан. 2:6.

אֱלֹהִי *Бога* – сущ., м.р., ед.ч., St.const. от אֱלֹהִי *Бог*.

שְׂמִיָּא *небесного* – сущ., м.р., мн.ч., St.det. от שְׂמִין *небеса, небо*, (см. 18.1).

18.2 Сопряженное сочетание существительных (например, שְׂמִין אֱלֹהִי) в арамейском, как и в ивритском, может передавать не только генетивную (*Бог небес*), но и определительную конструкцию (*Бог небесный*) (см. 12.5).

✎ Переведите на арамейском. *мы есть рабы Бога неба и земли* (אָרְעָא) (Езд 5:11).

עַל-רִזָּא *относительно тайны* – предлог עַל в значении *относительно, касательно, по поводу* + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от רִזָּא *тайна*.

18.3 Сравните употребление предлога על в том же значении в ивр. וְעַל הַשָּׁנוֹת הַהֵלֶם אֶל־פַּרְעֹה פָּעַמִּים *А относительно повторения сновидения фараону дважды* (Быт 41:32).

18.4 Слово רָז *тайна* заимствовано из др. перс. *gāza, нов. перс. gāz.

הַזֶּה *этой* – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

יְדִי *чтобы* – подчинительный союз цели (см. 16.4).

לֹא *не* – отрицательная частица.

18.5 В библи.-арам. сохраняются две, известные из ивр., отрицательные частицы לֹא и לֹא־. Частица לֹא употребляется только с юссивом (см. 20.4) и служит для выражения отрицательной просьбы или приказа. В прочих случаях используется частица לֹא־, которая один раз (в форме לֹא־) встречается в значении существительного וְכָל יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ (קרי דגרי) אָרְעָא כְּלָהּ חֲשִׁיבִין *И все жители земли считают-ся как ничто* (Дан 4:32).

18.6 Сочетание לֹא־ יְדִי передает отрицательный союз цели *чтобы не*, который может выражаться также словом לֹא־ (досл. к чему = ивр. לֹא־): וְשִׁגְאָה־לָּהּ לֹא־ יְדִי *чтобы не умножил-ся вред* (Езд 4:22), или וְיִלְמָה לָהּ לֹא־ יְדִי *чтобы не было гнева на царство* (Езд 7:23).

יְהוֹבְדָן *погубили* – гл. Haf., Imperf., 3л., м.р., мн.ч. от בָּדָן (см. 12.2) (табл. 2).

וְחִבְרֵיהִי דַנְיָאֵל *Даниила и товарищей его* – см. Дан. 2:13.

עִם־שְׂאָר *с прочими* (досл. с остатком) – предлог עִם *с, вместе* + суш., м.р., ед.ч., St.det. от שְׂאָר *остаток*.

בְּבָל חֲכִימֵי *мудрецами вавилонскими* – см. Дан. 2:12.

морфологически, принадлежат к одному грамматическому типу и имеют следующее склонение:

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|-----------|-----------|-----------|------------|
| ед. число | מְלָכוֹ | מְלָכוֹת | מְלָכוֹתָא |
| мн. число | מְלָכוֹן* | מְלָכוֹת | מְלָכוֹתָא |

Слова первой группы в формах мн.ч. в текстах на библ.-арам. не засвидетельствованы.

Слово ܠܝܠܐ происходит от корня ܠܢ (т.е. относится к группе с "этимологическим" шуруком), но в качестве единственного исключения принадлежит не ж.р., а м.р. От корня ܠܢ в библ.-арам. образуется также форма ж.р. *ܠܝܠܐ с тем же значением *видение* (Дан 4:8,17).

ܝܝ-ܠܝܠܐ *ночном* – ܝܝ в значении притяжательной частицы + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от ܠܝܠܐ *ночь*.

✍ Переведите на арамейск. *В ту же (ܐܝܢ) ночь был убит Валтасар, царь халдейский* (Дан 5:30).

ܐܝܢ *тайна* – см. Дан.2:18.

ܓܠܝ *открылась* – гл., pass. Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от ܓܠܝܐ *открывать*; Haf. *изгонять* (табл. 5).

19.3 В библ.-арам. шва подвижное составное, помимо своего основного употребления с гортанными (א, ה, נ, ע), может замещать шва подвижное простое после или перед ܓ и ܦ, а также перед ܠ, ܢ, ܪ. Например: ܐܪܝܬܐ *был прочитан* (Езд 4:18), ܥܠܡܐ *закрывл* (Дан 6:23), ܐܝܬܐ *я построил ее* (Дан 4:27), ܥܝܢܐ *птицы небесные* (Дан 4:9).

ܐܝܢ *тогда* – см. Дан. 14.1.

דָּנִיֵּאל Даниил – имя собственное.

בָּרַךְ благословил – гл., Pa., Perf., 3л., м.р.,ед.ч. от בָּרַךְ Pa. благословить.

19.4 Камац под ר – известное из ивр. удлинение гласной, компенсирующее отсутствие геминции (т.е. дагеша в ר) .

לְאֱלֹהֵי Бога – предлог ל в качестве показателя прямого дополнения + אֱלֹהֵי Бог (см. Дан. 2:18).

שָׁמַיָּא небесного – см. Дан 2:18.

перевести пожелательным наклонением (юссив) *да будет*, которое в библ.-арам. еще более, чем в ивр., совпало с формами изъявительного наклонения и различается только отсутствием конечного ם в 3л., м.р., мн.ч. или соединительного ם (см. 5.10) для глаголов с местоименными суффиксами-дополнениями. Например:

| пожелательное накл. (юссив) | изъявительное накл. (индикатив) |
|---|------------------------------------|
| וּמָתוּ <i>да погибнут</i> (Иер 10:11) | *וּמָתוּ |
| וְלֹא יִשְׁתַּנֵּן <i>да не изменится</i> (Дан 5:10) | וְלֹא יִשְׁתַּנֵּן (Дан 7:28) |
| וְלֹא יִבְהִלְךָ <i>да не смущают тебя</i> (Дан 5:10) | *וְלֹא יִבְהִלְךָ |
| וְלֹא יִבְהֵלְךָ <i>да не смущает тебя</i> (Дан 4:16) | *וְלֹא יִבְהֵלְךָ |


К формам императива местоименные суффиксы присоединяются также без участия ם (см. табл. 6).

מִיָּא *имя* (досл. *имя его*) – сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от מִיָּא *имя* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. הָ- *его*.

20.5 Слово מִיָּא *имя* принадлежит к группе неправильных существительных и имеет следующее склонение:

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| ед. число | מִיָּא | מִיָּא | *מִיָּא |
| мн. число | *מִיָּאָה | מִיָּאָה | *מִיָּאָה |

С притяжательными суффиксами засвидетельствованы следующие формы: מִיָּא *имя его*, מִיָּאָהֶם *их* (м.р.) *имена*.

 Переведите на арамейском. И также (וְגַם) имена их спросили мы у них, чтобы известить тебя (Езд 5:10); вошел предо мной Даниил, которого имя Валтасар, как имя бога моего (Дан 4:5).

די־אלהא *Бога (Божие)* – די в значении притяжательной частицы + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от אלהא *Бог*.

20.6 Притяжательность (генетивная конструкция) в арамейском языке может передаваться либо (а) сопряженным сочетанием существительных, либо описательно: при помощи (б) притяжательной частицы די, (с) притяжательной частицы די и местоименного притяжательного суффикса или (d) слитного предлога ל. Например:

(а) בית מלך *дом царя* (Езд 6:4),

(б) די־מלך שפליט *управляющий царя* (Дан 2:15),

(с) די־אלהא שמי *имя Бога* (Дан 2:20),

(d) מלך לישׁרץ *царь Израиля* (Езд 5:11).

В последнем случае, как и в ивр., выражение приобретает смысловой оттенок *один из царей Израиля*. Наиболее употребительными в библийском арамейском являются конструкции (а) и (б), которые иногда взаимозаменяются, например: לישׁרץ (Дан 6:8,13,25) и די־לשׁרץ מלך (Дан 6:17,20) *логово львов*.

ברך *благословенно* – Part., pass. Pa., м.р., ед.ч., St.abs. от ברח (табл. 1).

מן־עלמא *от века* – отложительный предлог מן в аспекте временного направления *от* + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от עלמא (см. Дан.2:4; 4.3).

ועד *и до* – ו в значении соединительного союза *и* + предлог עד в аспекте временного направления *до*.

20.7 В большинстве случаев предлог עד употребляется для указания направления времени со значением *до, вплоть до* и реже – для указания срока со значением *в течение, до исхода*, например: עד־יומין פלתי *в течение (до исхода)*


тридцати дней (Дан 6:8,13). Он встречается также для указания направления места $\text{מִן־יָמִינִי וְעַד־מִצְרַיִם}$ до Ветхого днями дошел (Дан 7:13), в модальном значении $\text{לְהַשְׁמִדָּה עַד־סוּפֹף}$ истреблять до конца (Дан 7:26) и с различными мерами ... $\text{מֵאָה עַד־חֲמִשָּׁין כֶּרֶן מֵאָה עַד־שְׁמֹנֶה עָרָב}$ ста талантов серебра и до ста коров пшеницы ... (Езд 7:22).

20.8 Выражение עַד ... מִן имеет значение *от ... (и) до*. См. также $\text{וּמִן־תָּאֲדִין עַד־עַן}$ с тех пор и доныне (Езд 5:16).

יִי (у) *которого* – **יִי** в роли относительного местоимения в косвенном падеже.

20.9 Относительное местоимение **יִי** *который* в сочетании с последующим притяжательным местоимением **לָהּ יִי** *его* (см. 20.10) принимает значение косвенного падежа (у) *которого* (см. 11.2).

חֲכָמָתָא *премудрость* – сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от **חָכְמָה** *мудрость, премудрость*.

 Переведите на араб. *А ты Ездра по (ц) премудрости Бога твоего, которая в руке твоей* (**בְּיָדְךָ**) (Езд 7:25).

וְגִבּוֹרָתָא *и сила* – **ו** в значении соединительного союза *и* + сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от **גִּבּוֹרָה** *сила*.

יִי לָהּ־הִיא *есть* – самостоятельное притяжательное местоимение 3л., м.р., ед.ч. **לָהּ יִי** *его* в переводе передается родительным падежом относительного местоимения **יִי** (см. 20.9) + личное местоимение 3л., ж.р., ед.ч. **הִיא** в роли глагола-связки (*она*) *есть*.

20.10 Самостоятельные притяжательные местоимения образуются с помощью относительного местоимения **יִי**, за которым следует предлог **ל** с суффиксом.

20.11 Личные местоимения третьего лица могут выступать в качестве глагола-связки со значением *есть*, например: ןכֹּחַ אֶחָד הָיָה לָכֶם *один есть приговор для вас* (Дан. 2:9), אֲלֶהָ הֲזֶה הָיָה בָבֶלֶס *не это ли есть Вавилон?* (Дан 4:27), וְיֵשׁ בָּם אַרְבָּעָה *которых есть четверо* (Дан 7:17). Они также могут обнаруживаться в предложениях, где подлежащее выражено местоимением первого или второго лица: אֲנִי וְעַבְדֵּי מֶלֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי *мы есть Его рабы* (Езд 5:11), אֲנִי הָיָה דָנִיֵּאל *ты есть Даниил* (Дан 5:13); а также вопросительным местоимением מִן *кто?: ... הֲלֹא אֵלֶּה מִן הָאֱלֹהִים *кто есть Бог, который ...** (Дан 3:15).

Дан. 2:21

וְהוּא מְהֵשֵׁנָא עַד־נָיָא וְזִמְנָא מְהַעֲדָה מַלְכִין
וּמְהַקִּים מַלְכִין, יְהִי חֲכַמְתָּא לְחַכְיָמִין וּמְנַדְעָא
לְיָדַי בִּינָה.

וְהוּא и Он – ו в значении соединительного союза и + личное местоимение 3л., м.р., ед.ч. חָן он.

מְהֵשֵׁנָא *изменяет* – Part., Haf., м.р., ед.ч. St.cons. от שָׁנַה (табл. 5).

21.1 Обратите внимание на то, что в библио-арам. префиксальный ה каузатива, в отличие от ивр., в большинстве случаев сохраняется также в формах имперфекта (см. 5.8) и причастия. Наряду с этим, обнаруживаются формы без ה, например: имперфект – רִידִי (она) *раздробит* (Дан 2:40), חֲסִנִין (они) *унаследуют* (м.р.) (Дан 7:18) и др., причастие – מְשַׁפֵּל *унижающий* (Дан 5:19), מַצֵּל *спасающий* (Дан 6:28) и др., что соответствует ситуации, характерной для более поздних арам. диалектов, где порода חֲפֵל (Haf.) целиком перешла в אַפֵּל ('af.). Библио-арам. фиксирует лишь начальную стадию этого перехода, чем объясняется наличие некоторого числа форм без ה. Сравните также форму инфинитива אֲחִינִי (חֲיִנִי) *поведать (загадки)* (Дан 5:12) наряду с לְחִינִי (Дан 2:10), форму перфекта אֶקִּימָה (он) *поставил его* (Дан 3:1) наряду с חֲקִימָה (Дан 5:11) и форму императива אֲתִרִי (ты) *стрясите!* (м.р.) (Дан 4:11).

עַד־נָיָא *сроки* – сущ., м.р., мн.ч., St.det. от נָיָא *время, срок, сезон*.

וּמְנִיָּא и времена – ו в значении соединительного союза и +
сущ., м.р., мн.ч., St.det. от מָן *время*.

מְהַעֲדָה *устраняет* – Part., Haf, м.р., ед.ч., St.cons. от הָעָדָה
проходить, миновать, Haf. *переводить, устранять* (табл. 5).

21.2 Орфографическое обозначение конечной гласной ē в
библ.-арам. колеблется между נ и ה. Сравните מְשַׁמֵּחַ,
но הַמְשַׁחֵּחַ.

מַלְכִּין *царей* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от מֶלֶךְ *царь*.

וּמַהֲקִים и *воздвигает* – ו в значении соединительного союза и
+ Part., Haf, м.р., ед.ч. St.cons. от קָם *вставать, поднимать-*
ся, стоять, пребывать; Pa. *установить, утвердить*; Haf
поставить, воздвигнуть, установить (табл. 3).

מַלְכִּין *царей* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от מֶלֶךְ *царь*.

יָהֵב *дает* – Part., Qal, м.р., ед.ч., St.cons. от יָתַב *дать*, Hitp.
быть данным (см. 16.2).

חֲכָמָתָא *премудрость* – см. Дан 2:20.

לְחַכְמִין *мудрым* – предлог ל в качестве показателя
косвенного дополнения + прил., м.р., мн.ч., St.abs. от חָכִים
мудрый, мудрец (см. 12.4).

וּמִנְדָּעָא и *знание* – ו в значении соединительного союза и +
сущ., м.р., ед.ч., St.det. от מִדָּעָא *знание* (см. 9.12).

לְיָדָעִי *ведующим* – предлог ל в качестве показателя косвенного
дополнения + Part., Qal, м.р., мн.ч., St.cons. от יָדַע (табл. 2).

בִּינָה *разумение* – сущ., ж.р., ед.ч., St.abs.

ределенные относительные местоимения **יִי מִן** (некто,) **הַיִּשְׁתִּי** (нечто,) **הַיִּשְׁתִּי** (нечто,) **הַיִּשְׁתִּי** (нечто,)

✂ Переведите на арамейском. Пока (יִי מִן = ивр. כִּי מִן) (не) познал, что правитель Бог Всевышний (הַיִּשְׁתִּי, k'ib' elai) в царстве человеческом и которого захочет (הַיִּשְׁתִּי) поставит над ним (Дан 5:21).

בְּחֹשֶׁךְ во тьме – предлог ב в аспекте места + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от *חֹשֶׁךְ тьма.

וְהַיִּשְׁתִּי и свет – ו в значении соединительного союза и + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от *חֹשֶׁךְ свет.

עִמָּה с Ним (у Него) – соединительный предлог עִמָּה с, вместе с + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч., הִיא .

22.3 Основное значение соединительного предлога עִמָּה – с, вместе с. Трижды в библийских текстах на арамейском предлог עִמָּה выступает во временном аспекте со значением **в**: **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** и правление Его в род и род (Дан 3:33), **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** и царство Его в род и род (Дан 4:31), **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** в моем видении в ночи (Дан 7:2). Однако последнее выражение, употребляясь наряду с **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** в ночном видении (Дан 2:19) и с **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** в ночных видениях (Дан 7:7,13), может передаваться как **в моем ночном видении** (ср. перевод Теодотиона *ἐν ὁράματί μου τῆς νυκτός*) – в этом случае предлог עִמָּה приобретает характер притяжательности. Именно притяжательное значение можно предположить и для рассматриваемого стиха (Дан 2:22) **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** и свет у Него пребывает (перевод Теодотиона – *μετ' αὐτοῦ с Ним*, но в переводе LXX *παρ' αὐτοῦ у Него*). Сравните подобное употребление предлога עִמָּה в библийском ивр. **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** **וְהַיִּשְׁתִּי** и соломой и корму много у нас (Быт 24:25).

שָׂרָא *пребывает* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от שָׂרָא *развязывать, пребывать, находиться*; pass. *быть свободным от уз*; Pa *развязывать, начинать*; Hitpa. *быть развязанным* (табл. 5).

✍ Переведите на арам. *Вот (הוּ) есть Бог, которому мы служим (פְּלְחִין)* (Дан 3:17); *А если (הוּ) нет, известно будет тебе, царь, что богу твоему мы не служим* (досл. *не есть мы служащие*) (Дан 3:18).

22.4 Обратите внимание на то, что הוּ передает не только союз условия *если* (см. выше Дан 2:5,6,9), но, как и в ивр., может принимать значения *вот, действительно*. Конструкция типа הוּ ... הוּ обозначает *или ... или*: הוּ לְמוֹת הוּ (будет судом) *или смертью, или телесным наказанием, или штрафом имущества и заключением* (Езд 7:26).

Дан. 2:23

לְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי מְהוּדָא וּמִשְׁבַּח אָנֹה דְּיִ
חֻקְמִתָּא וּגְבוּרָתָא יִהְיֶה לִּי, וְכַעַן הוֹדַעְתָּנִי
דְּיִבְעִינוּא מִן דְּיִ-מַּלְת מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא.

Тебя – предлог ъ в качестве показателя прямого дополнения + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ѣ-.

23.1 Предлог ל с суффиксами (см.9.11) может передавать местоимения не только в роли косвенного дополнения: כֹּחַן וְכֹחַן לָךְ *кто дал вам* (или *для вас*) (Езд 5:9), но также в роли прямого дополнения: וְכֹחַן לָךְ לְכָל הַסֵּתֶר וְכֹחַן לָךְ לְכָל הַסֵּתֶר *и всякая тайна не затрудняет тебя* (Дан 4:6) или принадлежности в значении у *кого-то*: וְכֹחַן לָךְ לְכָל הַסֵּתֶר וְכֹחַן לָךְ לְכָל הַסֵּתֶר *и окна раскрыты у него* (Дан 6:11).

Частица ל, которая в более поздних диалектах арамейского языка служит показателем прямого дополнения и участвует в образовании аккузатива самостоятельных местоимений, в текстах на библ.-арам. встречается всего один раз: לָךְ תִּשָּׂא *ты назначил их* (Дан 3:12).

אלה Божє – сущ., м.р., ед.ч., St.con. от אלהים Бог.

אַבְהָתִי *отцов моих* – сущ., м.р., мн.ч., St.pron. от **אָבִי** *отец* + местоименный притяжательный суффикс 1л., ед.ч., י-.

23.2 Слово ***н** принадлежит к неправильным существительным и имеет следующее склонение:

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|-----------|----------|-----------|----------|
| ед. число | *אָב | *אָב | *אָבאָ |
| мн. число | *אָבִין | *אָבִית | *אָבִיתא |

В St. pron. ед.ч. слово *אָב обнаруживает \bar{u} : אָבִין *твой отец*, אָבִי *его отец* – исключение составляет форма с суффиксом 1л., ед.ч.: אָבִי *мой отец*. Мн.ч. с суффиксам образует правильные формы от *אָבִין: אָבִית *мои отцы*, אָבִיתא *твои отцы*, אָבִיתא *наши отцы*.

23.3 Как исходно так и вторично двухсогласные корни в библ.-арам. иногда получают расширение при помощи ה, например: *אָבִין *отцы* = ивр. אָבוֹת, *אָבִית *имена* = ивр. אָבוֹת, אָבוֹת *мочь* = ивр. אָבוֹת. Сравните также ивр. אָבוֹת *матери*, араб. (отсутствующее в Библии) אָבוֹת *бежать* = ивр. אָבוֹת и др.

✎ Переведите на араб. и царь Навуходоносор, отец твой, начальником чародеев, заклинателей, халдеев, предсказателей поставил его – (сам) отец твой царь (Дан 5:11).

אָבוֹת *восхваляю* – Part., Haf., м.р., ед.ч., St.abs. от אָבוֹת Haf. *восхвалять* (табл. 2+5).

אָבוֹת *и прославляю* – ו в значении соединительного союза и + Part., Ра., м.р., ед.ч., St.abs. от אָבוֹת Ра. *прославлять, славить* (табл. 1) (см. правило в 5.1).

אָבוֹת *я* – самостоятельное личное местоимение 1л., ед.ч.

אָבוֹת *ибо* – изъяснительный союз.

23.4 Подобно ивр. אָבוֹת араб. אָבוֹת может иметь значение изъяснительного союза *ибо, ведь*.

אָבוֹת *премудрость и силу* – (см. Дан 2:20).

יָהַבְתָּ Ты дал – гл., Qal., Perf., 2л., м.р., ед.ч. от יָבַח (см. Дан 2:21; 16:2).

לִּי мне – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 1л., ед.ч. י-.

וְכַעַן и ныне – ו в значении соединительного союза и + указательное наречие времени וְכַּעַן *теперь, ныне*.

23.5 Указательное наречие времени וְכַּעַן образовано путем соединения слитного предлога ו и слова *ע (корень נָע; сравните ивр. נָעוּם *сезон, период*).

✎ Переведите на арамейском. *Ныне я, Навуходоносор, славлю ... Царя Небесного* (Дан 4:34).

הִדְעַתְנִי Ты возвестил мне – гл., Haf., Perf., 2л., м.р., ед.ч. от יָדַע (табл. 2) (см. правило в 5.1) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. י-.

דִּי-בְעִינָא что просили мы – דִּי в значении подчинительного союза что (см. 8.2) + гл., Qal., Perf., 1л., мн.ч. от בָּעַז (табл. 5).

מִנָּךְ у Тебя (досл. от Тебя) – отложительный предлог מִן от + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. כְּ-.

דִּי-מַלְתָּ ибо слово (дело) – דִּי в значении изъяснительного союза ибо (см. 23.4) + сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от מַלְתָּ (см. 5.5).

מַלְכָּא царя – (см. Дан 2:4).

הִדְעַתְנָא Ты возвестил нам – гл., Haf., Perf., 2л., м.р., ед.ч. от יָדַע (табл. 2), (см. правило в 5.1). + местоименный суффикс-дополнение 1л., мн.ч. נָ-.

Дан. 2:24

כָּל־קָבֵל דָּנָה דְּנִיָּאל עַל עַל־אַרְיוּךְ דִּי מִנִּי
מַלְכָּא לְהוּבְדָּה לְחַכְמֵי בָבֶל, אִזֵּל וְכֵן אָמַר־לָהּ
לְחַכְמֵי בָבֶל אֵל־תְּהוּבִיד הָעֵלְנִי קָדָם מַלְכָּא
וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אַחֲזָא.

פל-קבל דנה Поэтому – см. Дан. 2:12.

דָּנִיֵּאל Даниил – имя собственное.

יָבֹא вошел – гл. Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от יָבֹא (см. Дан. 2:16) (табл. 4).

על-אַרְיֹחַ κ *Ариоху* – предлог על в значении пространственного направления κ + имя собственное אַרְיֹחַ *Ариох*.

24.1 Предлог על (основное значение *над, на*) в араб. языке нередко выступает в аспекте направления движения со значением *к, в*. Например: *וַיִּשְׁלַח פַּחְמַי ... אֶל-מֶלֶךְ דָּרִיּוֹס* *которое послал Фафнай ... к царю Дарию* (Езд 5:5), *וַיֵּלֶךְ בְּיָדָאֵם אֶל-יְהוּדָה וְאֶל-יְרוּשָׁלַם* *и пошел царь израильский в дом свой* (1/3 Цар 20:43).

⁂ *которого* – относительное местоимение в роли прямого дополнения.

24.2 Употребление относительного местоимения в роли прямого дополнения, как правило, ничем не маркируется, т.е. не требует характерного для косвенных падежей

употребления местоименных суффиксов (см. 11.2). Например: *מֶלֶךְ דִּי־מְלָכָה שְׁאַל* слово, которое царь спрашивает (Дан 2:11) и др. Вместе с тем, обнаруживаются исключения, например: *דִּי־אַנָּה בְּנִיתָה לְבֵית מְלָכוֹ* (не это ли великий Вавилон,) который построил я (*ego*) домом царства (Дан 4:27), *דִּי פָּחָה שְׂמָה* которого областеначальником он поставил (*ego*) (Езд 5:14).

מְנִי назначил – гл., Pa., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от *מנח* считать, сосчитать; Pa. назначить (табл. 5).

מֶלֶךְ царь – см. Дан. 2:4.

לְהוֹבִידָה погубить – предлог ל + гл., Haf., Inf., от *הבד* (табл. 2).

לְחַכְיָמֵי בָבֶל мудрецов вавилонских – предлог ל в качестве показателя прямого дополнения + *חכמי בבל* (см. Дан. 12).

אִזַּל он (т.е. Даниил) пошел – гл., Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от *זלז* (см. 17.1) (табл. 2).

וְכֵן и так – ו в значении соединительного союза и + указательное наречие образа действия *כן так*.


אָמַר־לֵה сказал ему – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от *מר* (табл. 2) + предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. *ה־*.

לְחַכְיָמֵי בָבֶל мудрецов вавилонских – предлог ל в качестве показателя прямого дополнения + *חכמי בבל* (см. Дан. 12).

אַל־תְּהוֹבִיד не губи – отрицательная частица *אל* (см. 18.5) + гл., Haf., Imperf., 2л., м.р., ед.ч. от *הבד* (табл. 2).

הַעֲלֵנִי введи меня – гл., Haf., Imperg., м.р., ед.ч. от *עלל* (см. Дан. 2:16) (табл. 4) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. *נִי*.

24.3 В соответствии с пунктом 16.1 форма **נְלִנִּי** транскрибируется как ha'elni (с удвоенным **נ**). Гортанные **נ**, **ל**, **י** в библич.-арам. могут испытывать геминацию, и, в этом случае, они считаются виртуально (т.е. воображаемо) удвоенными. Однако, наряду с виртуальным удвоением гортанных **נ**, **ל**, **י**, обнаруживаются примеры компенсирующего удлинения предшествующей гласной, например: **יְצַדִּק** māsā'qīn < m'sa'āqīn (Езд 5:2) и др. Две другие гортанные **ח** и **ך** не удваиваются, но обнаруживают компенсирующее удлинение предшествующей гласной.

 Переведите на арамейский. Ныне приведены передо мной мудрецы и заклинатели, чтобы написать это они прочитали, и чтобы значение его возвестить мне, и не могли значение (этого) дела поведать (Дан 5:15).

קדם מלכא *перед царя* – см. Дан. 2:10.

ופשרא *и значение* – см. Дан. 2:4.

למלכא *царю* – предлог **ל** в качестве показателя косвенного дополнения + **מלכא** (см. 2:4).

אֶחְיָא *я поведаю* – гл., Ра., Imperf., 1л., ед.ч. от **חָיָה** (табл. 5).

Дан. 2:25

אָדִין אַרְיוֹף בִּהְתְּבֵּהָהּ הִנֵּעַ לְדִנְיָאֵל קָדָם
מֶלֶכָא, וְכֵן אָמַר-לָהּ דִּי-הִשְׁכַּחַת גָּבֵר מִן-בְּנֵי
גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָא יְהוּדַע.

יְתֵן тогда – см. Дан. 14.1.

אַרְיוֹחַ *Ариох* – имя собственное.

בַּהֲתַפְּחָהּ в *поспешности* – предлог ב в модальном аспекте + гл., Hitp., Inf. от הִפְחִיחַ Hitp. *спешить*; Pa. *всполошить, устрашать, пугать*; Hitpa. *быть напуганным* (табл. 1).

25.1 В абсолютном большинстве случаев инфинитив предваряется слитным предлогом ל и употребляется после глаголов, выражающих возможность, повеление, пожелание и т.д., или для обозначения цели. Иногда он употребляется параллельно спрягаемым формам глагола, например: וְיִכְתֹּב בָּהּ דָּנָה יִקְרוּן וּפְשָׁרָהּ לְהוֹדֵעַתִּי *чтобы написание это они прочитали, и чтобы значение его возвестили* (досл. *возвестить*) мне (Дан 5:15). В сочетании с отрицательной частицей לֹא инфинитив передает запрещение: לֹא לְהַשְׁמִיךְ *чтобы не изменять* (Дан 6:9). Иногда встречается употребление инфинитива без предшествующего ל в значении имени действия или состояния: בְּהִתְבָּהֵלָה *в поспешности* (Дан 2:25), וּכְמִצְוֵיהָ *и по воле Своей* (досл. *и как желание Его*) (Дан 4:32), עִם הַתְנַדְּבוֹת עָמָא *с добровольным приношением народа* (Езд 7:16).

✎ Переведите на арамейском. Тогда Навуходоносор царь изумился (ܢܚܝܬ) и встал в поспешности (Дан 3:24).

25.2 В книге Езд. 4:23 встречается однокоренное с הִתְהַלַּח слово הִילַח в том же значении *спешка, поспешность*.

הִנְעִל *ввел* – гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от הָעַל (табл. 4).

25.3 В 16.1 говорилось о том, что префиксальные формы глаголов с удвоенной согласной обнаруживают характерную для библ.-арам. геминацию первого корневого согласного. В форме הִנְעִל геминация (см 24.3) уступает место назализации. Сравните также форму инфинитива с назализацией לְהִנְעִל (Дан 4:3) наряду с инфинитивом, содержащим виртуальную геминацию לְהִנְעִל ^lhe“ālā (Дан 5:7).

לְדַנִּיאל *Даниила* – предлог ל в качестве показателя прямого дополнения + имя собственное דַּנִּיאל *Даниил*.

קִדְּם מֶלֶךְ *пред царя* – см. Дан. 2:10.

וְכֵן *и так* – ו в значении соединительного союза *и* + указательное наречие образа действия כֵּן *так*.

25.4 Указательное наречие образа действия *так, таким образом* может передаваться в библ.-арам. также, как כֵּן (см. 10:8) и כִּנְיָ.

☞ Переведите на арамейском. *Тогда так* (כִּנְיָ) *сказали мы им* (Езд 5:4).

אֶמְרֵ-לֵה *сказал ему* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от אָמַר (табл. 2) + предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. לֵה.

וַיִּשְׁפָּח *что я нашел* – וַי в значении подчинительного союза *что* (см. 8.2) + гл., Haf., Perf., 1л., ед.ч. от שָׁח Haf. *находить, обнаруживать*; Hitp. *быть найденным, находиться, обнаруживаться* (табл. 1).

25.5 Конечный гортанный п, как и в ивр., изменяет правильную квазисеголатную форму окончания 1л., ед.ч. каузатива *תָּקַעְתָּ на תָּקַעְתָּ. Сравните ивр. форму причастия ж.р. לִקְחָהּ *берущая* < *תָּקַחְתָּ, יָדְעָה *знающая* < *יָדַעְתָּ и др.

גִּבּוֹר человека – сущ., м.р., ед.ч., St.abs. גִּבּוֹר человек, мужчина.

25.6 Арам. слово גִּבּוֹר и ивр. גִּבּוֹר восходят к протосемитской форме ra'-. В формах мн.ч., גִּבּוֹרִין, גִּבּוֹרִינָא (в вавилонской огласовке גִּבּוֹרִין, גִּבּוֹרִינָא; знак ʾ сооветствует тивериадскому патаху) гласный u не является исконным, но возникает под влиянием последующего губного согласного. Сравните также араб. слова فَمٌّ *имя* = ивр. פֶּה и פִּי *уста, рот* = ивр. פֶּה, палест. араб. فم.

מִן-בְּנֵי גְלוּתָא из изгнанников (досл. сыновей изгнания) – предлог מן в избирательном значении *от, из* + сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от בֶּן сын + сущ., ж.р., ед.ч., St. det. от גָּלוּ изгнание (см. 19.2).

25.7 Слово בֶּן относится к числу неправильных существительных и имеет следующее склонение:

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|-----------|----------|-----------|------------|
| ед. число | בֶּן | בֶּן | *בְּנָא |
| мн. число | *בְּנִין | בְּנֵי | *בְּנִינָא |

Формы с суффиксами: בְּנֵי בְּנֵי *его сын*, בְּנֵי בְּנֵי *его сыновья*, בְּנֵי בְּנֵי *их (м.р) сыновья*.

יְהוּדִי *иудейских* (досл. *Иудеи*) – יְהוּדִי в значении притяжательной частицы + имя собственное יְהוּדָא *Иудея*.

יִי *который* – относительное местоимение в роли подлежащего.

פֶּשְׁרָא *значение* – см. Дан. 2:4.

לְמֶלֶכָּא *царю* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + מֶלֶךְ (см. 2:4).

יְהוֹדִיעַ *возвестит* – гл., Haf, Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от יָדַע (табл. 2) (см. правило в 5.1).

26.2 Для передачи глагольного значения *мочь* в библ.-арам. употребляются два родственных корня **יכל** и **כהל** (см. 23.3); при этом, последний встречается только в форме причастия ед.ч. **לְהַלֵּךְ** и мн.ч. **לְהִלְכֵי**. С корнем **יכל** образуются формы перфекта, имперфекта (см. 10.4) и причастия.

לְהוֹדִיעַתִּי возвестить мне – предлог **ל** + гл., Haf., Inf., (St.Pron.) от **ידע** (табл. 2).

חֲלֵמָא сновидение – см. Дан. 2:4.

דִּי-חֲזִית которое я видел – частица **דִּי** в качестве относительного местоимения (в роли прямого дополнения) + гл., Qal., Perf., 1л., ед.ч. от **חזן** (табл. 5).

וּפְשָׁרָהּ и значение его – см. Дан. 2:5.

✍ Переведите на арамейском. И ныне приведены были предо мной мудрецы и заклинатели, чтобы надпись (מִן־כְּתָבָהּ m.p., St.det. от כְּתָב) эту прочитали (וְיִקְרְאוּ) и значение ее возвестили мне, но они не могут значение (этого) дела (מִן־הַדָּבָר) поведать (Дан 5:15). Такое сновидение я видел, я – царь Навуходоносор, а ты, Валтасар, значение скажи, потому что все мудрецы моего царства не могут (Part. от יכל) значение возвестить мне, а ты можешь (Part. от כהל) (Дан 4:15).

мудрецов или волхвов, состоящих на службе вавилонского царя. Греческие переводы Теодотиона и LXX оставляют это слово без перевода $\gamma\alpha\zeta\alpha\rho\eta\nu\omicron\iota$, а Пешито передает как ܡܐܕܝܐ *маг, волхв*. Обычно, опираясь на значение корня גזר *определять, указывать*, под גזרין понимают предсказателей, т.е. людей, способных определять будущее.

יִכְלִין *могут* – Part., м.р., мн.ч., St.abs. от יכל (см. 26.2).

27.2 В сочетании с формами перфекта или имперфекта, отрицательная частица לֹא непосредственно предшествует глаголу. Если сказуемое отрицательного предложения выражено причастием, то отрицательная частица может оказаться перед подлежащим, как в настоящем стихе (Дан 2:27): $\text{לֹא יִכְלִין אֲשָׁפִין חֲרָטִים גְּזָרִין יִכְלִין}$ *не могут мудрецы, заклинатели, чародеи, предсказатели ...*, однако чаще отрицательная частица לֹא стоит непосредственно перед причастием, например: $\text{כָּל־חֲכָמֵי מַלְכוּתִי לֹא־יִכְלִין פֶּשֶׁרָא}$ *все мудрецы моего царства не могут значение возвестить мне* (Дан 4:15). Сравните случаи, где подлежащее выражено местоимением: $\text{לֹא־הָיָה לִי אֵיחָד כֹּן}$ *богам моим вы не служите* (Дан 3:14), а также $\text{לֹא־הָיָה לָנוּ פֶּלְחִין (קרי אֵיחָד) לֹא־אֵיחָדָא (קרי לֹא־הָיָה)}$ *богам твоим мы не служим* (Дан 3:18), наряду с $\text{לֹא־נִשְׁחָדָנוּ אֲנַחְנוּ}$ *мы не нуждаемся* (Дан 3:16). Обратите внимание на то, что, когда отрицательная частица предшествует местоимению, оно передается словом אֵיחָד с местоименным суффиксом.

$\text{לְהַחֲזִיחַ לַמֶּלֶךְ}$ *поведать царю*.

☞ Самостоятельно разберите приведенную выше фразу, проверьте себя по разделу Дан. 2:16.

שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ שְׁמֵהּ דַּן. 2:28

בְּרַם אִתִּי אֱלֹה בְּשָׁמַיָא גְּלֵא רִזִּין וְהוֹדַע
לְמַלְכָא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לְהוּא בְּאַחֲרִית
יּוֹמָא, חֲלָמָךְ וְחַזִּיו רֵאשִׁיף עַל-מִשְׁכַּבְךָ דִּנְה
הוּא.

בְּרַם *но* – противительный союз.

אִתִּי *есть* – см.10.1.

אֱלֹה *Бог* – сущ., м.р., ед.ч., St.abs.

בְּשָׁמַיָא *в (на) небесах* – предлог ב в аспекте места + сущ., м.р.,
мн.ч., St.det. от שָׁמַיִן *небеса, небо* (см. 18.1).

גְּלֵא *открывающий* – Part., Qal, м.р., ед.ч., St.cons. от גָּלָה
(табл. 5).

רִזִּין *тайны* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от רִזַּי *тайна*.

וְהוֹדַע *и (Он) возвестил* – ו в значении соединительного союза
+ гл., Haf, Perf, 3л., м.р., ед.ч. от וָדַע (табл. 2).

לְמַלְכָא *царю* – предлог ל в качестве показателя косвенного
дополнения + מַלְכָּא (см. 2:4).

נְבוּכַדְנֶצַּר *Навуходоносору* – имя собственное.

מָה דִּי *то, что* (досл. *нечто, которое*) – неопределенное
безличное относительное дополнение (см. 22.2).

לְהוּא *будет* – гл., Qal, Imperf, 3л., м.р., ед.ч. от הוּהוּ *быть*
(табл. 5) (см. 20.3).

בְּאַחֲרִית *в конце* – предлог ב в аспекте времени + сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от *אַחֲרִי *конец*.

28.1 Так же, как и в ивр., древний показатель ж.р. – окончание ת исчезает в St.abs., но сохраняется в St.cons. и St.det., например:

| | St. abs. | St. cons. | St. det. |
|----------------|----------|-----------|------------|
| <i>конец</i> | אַחֲרִי | אַחֲרִית | אַחֲרִיתָא |
| <i>царство</i> | מְלָכוּ | מְלָכוֹת | מְלָכוֹתָא |
| <i>слово</i> | מָלָה | מָלַת | מָלַתָא |

יוֹמֵי *дней* – сущ., м.р., мн.ч., St.det. от יוֹם *день*.

28.2 Слово יוֹם, наряду с правильными формами мн.ч. в St.abs. יוֹמִין и St.cons. יוֹמֵי (Дан 5:11), дважды обнаруживает в St.cons. форму по ж.р. יוֹמָת (Дан 4:15,19); ср. ивр. יוֹמִי (Втор 32:7, Пс 90/89: 15), наряду с יָמִי.

חֲלֻמָּךְ *сновидение твое* – сущ., м.р., ед.ч., St.prop. от חֲלֹם *сновидение, сон* + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ךְּ.

וְחֻזִּי *и видения* – ו в значении соединительного союза + сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от *חֻזַּן *видение, явление*.

28.3 В данном предложении союз ו может иметь значение вводного пояснительного союза *то есть, именно* – тогда выражение חֲלֻמָּךְ וְחֻזִּי רִאשְׁךָ переводится как *сновидение твое, а именно видения главы твоей (на ложе твоем, сие есть)*.

רִאשְׁךָ *главы твоей* – сущ., м.р., ед.ч., St.prop. от ראש *голова, начальник* + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ךְּ.

28.4 Слово ראש образует форму мн.ч. רִאשִׁין (Дан 7:6), но с местоименным суффиксом רִאשִׁיָּךְ (Езд 5:10), как и в ивр.

עַל-מִשְׁכְּבְּךָ *на ложе твоём* – предлог עַל в значении *на* + сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от *בִּשְׁכָּבְךָ *ложе, кровать* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ךְּ.

זֶה *сие* – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

הוא *есть* – самостоятельное личное местоимение 3л., м.р., ед.ч. в значении глагола-связки (см 20.11).

29.3 Другим примером постоянного расхождения между $k^{\text{a}}ib$ и $q^{\text{a}}gê$ может служить наличие непроизносимого ʾ в формах местоименных суффиксов, начинающихся на гласный а (т.е. 2л., м.р., ед.ч. ʔ , 3л., ж.р., ед.ч. ʔ , 1л, мн.ч. ʔ), присоединяемых к существительным м.р., мн.ч. или к предлогам ל *над* и ב *перед* (вероятно, сюда надо отнести также предлоги לְתַּת , לְתַּחַת *под* и אַחֲרַיִם *после*, употребление которых в библии-арам. с этими суффиксами не засвидетельствовано), например: רַבְדִּי ($q^{\text{a}}gê$ ʔ ʔ ʔ) *рабы твои* (Дан 2:4), לְעֵי ($q^{\text{a}}gê$ ʔ ʔ ʔ) *над тобой* (Дан 4:22), בְּמִי ($q^{\text{a}}gê$ ʔ ʔ ʔ) *перед ней* (Дан 7:7) и др. Предположительно форма $k^{\text{a}}ib$ отражает произношение типа ʔʔʔʔ , ʔʔʔʔ , ʔʔʔʔ , представленное в самаритянском и галилейском диалектах арамейского языка; при этом гласный ʔ , вероятно, возник в результате стяжения исходного дифтонга au (сравните сирийские суффиксы -ayk для 2л., м.р., мн.ч.; -ayn для 1л, мн.ч.; но -eyh для 3л., ж.р., мн.ч.).

29.4 Говоря о $k^{\text{a}}ib$ и $q^{\text{a}}gê$, можно также отметить, что нередко исконный ʔ , предсталенный в фонетической традиции $k^{\text{a}}ib$, оказавшись между двух гласных, в традиции $q^{\text{a}}gê$ заменяется на ʔ , т.е. теряет свое произношение, например: רַבְדִּי ($q^{\text{a}}gê$ ʔʔʔʔʔ) *четвертый* (Дан 3:25), כַּדְשִׁי ($q^{\text{a}}gê$ ʔʔʔʔʔ) *халдеи* (Дан 2:5) и др.

מֶלֶךְ *царь* – см. Дан.2:4.

רַבְדִּי *мысли твои* – сущ., м.р., мн.ч., St.pron. от רַבְדִּי *мысль* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., мн.ч. ʔ .

29.5 Слово רַבְדִּי согласовано с последующим глаголом לְקַח , поэтому, переводим его формой мн.ч. *мысли твои*. В рукописи из Кумрана зафиксировано написание רַבְדִּי ,

т.е. с י, который в фонетической традиции k^olîb служит показателем мн.ч. (см. 29.3)

29.6 Ивр. словообразовательному суффиксу יִ- соответствует араб. суффикс ـی, например: מִנְּךָ *число*, קִלְבְּךָ *культ*, *רִכְבְּךָ *памятка*, שִׁטְטְךָ *власть*. Наряду с араб., встречаются формы, свидетельствующие о фонетическом влиянии и/или заимствовании из ивр., например: *שִׁטְטְךָ *власть*, *רִכְבְּךָ *памятка*, *עֲלִיּוֹן *верховный* и, наконец, рассматриваемое нами слово *עֲלִיָּה *мысль*.

29.7 Сочетание מְלָכָה מְרִיבָה в выражении ... מְרִיבָה מְלָכָה וְרָצוֹן *мысли твои царь ... поднялись* (досл. *ты царь, мысли твои ... поднялись*) стоит в так называемом "висячем" падеже, который нередко обнаруживается в библ. текстах на ивр., например: וְשִׁיחָהּ בְּנִי עָמָשׁ *возжелала душа Сихема, сына моего, дочь вашу* (досл. *Сихем, сын мой, возжелала душа его дочь вашу*) (Быт 34:8).

עַל-מִשְׁכְּבִי *на ложе твоём* – см. Дан. 2:28.

קָמוּ *поднялись* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., мн.ч. от קָם *подниматься*; Hnf. *поднимать*.

29.8 Большинство глаголов породы Qal в перфекте имеют гласный а при втором корневом согласном (класс а), определенное число, как правило, непереходных глаголов, имеет в этой позиции гласные е/і (класс е/і), קָם *поклонился*, קָמָה *был сильным*, עָמַם *был завершённым*, עָמַל *обладал властью*, *קָמָה *поднялся*. В имперфекте большинство глаголов класса а после второго корневого согласного предпочитают гласный и, а глаголы класса е/і гласный а; однако возможны исключения, например: קָם в имперфекте קָמִי (см. также 10.10).

29.9 В каузативных формах от корня קלל согласный ל непосредственно (т.е. без промежуточной гласной) следуя за ט, ассимилируется с ним וקלל (Дан 3:22), קלל (Дан 6:24), при этом, возможна дальнейшая диссимиляция с разрешением в назализацию וקלל (Дан 6:24).

מָה что (то) – вопросительное безличное местоимение.

יִי которое – относительное местоимение.

לְהוֹא будет – см. Дан. 2:20; 20.2,3.

אַחֲרַי после – предлог со значением *после*, *за* в аспекте времени.

29.10 В библио-арам. зафиксирована всего одна форма предлога אַחֲרַי с местоименным суффиксом וְאַחֲרַי *после них*.

29.11 В библио-арам. существует также другой сложный предлог אַחֲרַי + אַ = אַחֲרַי, אַחֲרַי с тем же временным значением *вслед*, *после*, *за*; с суффиксом וְאַחֲרַי.

✍ Переведите на арамейский. *После этого видел я в ночных видениях* (Дан 7:7).

דְּנֵה этого – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

גִּלְגַּל открывающий – Part., Qal, м.р., ед.ч., St.cons. от גלל (табл. 5).

רִזְי тайны – сущ., м.р., мн.ч., St.det. от ריז тайна.

הוֹדַעְתָּ возвестил тебе – гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от הודע (табл. 2) + местоименный суффикс-дополнение 2л., м.р., ед.ч. תָּ.

מִה־דִּי *то, что* (досл. *нечто, которое*) – неопределенное
безличное относительное дополнение (см. 22.2).

לְהֹא *будет* – см. Дан. 2:20; 20.2,3.

степени прилагательных, (f) вводит субъект действия при пассивных глаголах. Примеры:

- (a) מִן־עֲנָפוֹהִי וּצְפָרָיָא מִן־תְּחִתּוֹהִי תֵּנֵד חִיוֹתָא *пусть удалится зверь из-под него и птицы от ветвей его* (Дан 4:11),
- (b) מִן־עֲלָמָא *от века* (Дан 2:20), מִן־יוֹמָתָא *от дней вечности* (т.е. издавна) (Езд 4:15,19),
- (c) מִן־טַעֲם אֱלֹהִים שְׁמָיָא *по указу Бога небесного* (Езд 7:23),
- (d) מִן־בְּנֵי גְלוּתָא ... דִּי הִשְׁכַּחַת *которых нашел я ... из пленников* (Дан 2:25), חֵד מִנְהוֹן *один из них* (Дан 6:3),
- (e) מִן־חֲבַרְתָּהָ *вид ее* (т.е. рога – קֶרֶן *рог* (ж.р.)) *больше, чем прочих* (Дан 7:20),
- (f) מִן־שֵׁם טַעֲם *мною положен указ* (Езд 7:13).

Об употреблении предлога מן с суффиксами см. 5.6. Предлог מן в сочетании с תּוּ см. 20.8.

רַיָּא *тайна* – сущ., м.р., ед.ч., St.det. от רַי *тайна* (см. 18.4).

דְּנָה *эта* – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

גְּלִי *открылась* – гл., pass. Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от גָּלָה (табл. 5).

לִי *мне* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 1л., ед.ч. לִי.

לָהּ *но* – сложный союз (отрицательная частица לֹא *не* + условный союз הִן *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

עַל־דְּבַרְתָּ דִּי *чтобы* – предлог עַל + сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от דְּבַרְתָּ *выражение, утверждение* + частица דִּי, образуют сложный подчинительный союз цели *чтобы, ради*.

30.2 В Дан. 4:14 обнаруживаем вариант דִּי לְרַב־רַב־רַב־רַב, а в текстах из Элефантины этот союз представлен в форме

עֲדָרָה. Сложный союз (שֶׁ) עַל דְּבָרָהּ находим также в ивр., например: עַל דְּבָרָהּ שֶׁלֹּא יִמָּצֵא אָדָם чтобы не нашел человек (Екк 7:14) и др.

פִּשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוּדָעִי значение царю возвестили.

✍ Самостоятельно разберите приведенную выше фразу.

וְרַעְיוֹנֵי и помышления – ו в значении соединительного союза и + сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от רַעְיוֹן мысль (см. 29.6).

לְבָבְךָ сердца твоего – сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от לֵב сердце + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ךְּ.

תִּנְדַּע ты узнал – гл., Qal, Imperf., 2л., ед.ч. от ידע (табл. 2).

30.3 Мы уже говорили о том, что согласный ו в форме וְנִדָּע обязан своим появлением диссимиляции геминаты (см. 9.12). Подобная диссимиляция, засвидетельствованная в библ.-арам. немалым числом примеров (см. 16.3, 25.3, 29.9), отсутствует в древнем араме., предшествующем официальному араме., а также в эпоху следующую за ним, однако обнаруживается в аккадском (ср. акк. 'inaddin > 'nandin он дает) и, очевидно, обусловлена его влиянием.

30.4 Именно о различных заимствованиях и влияниях в библ.-арам. мы хотели сказать несколько слов, прежде чем завершить первую часть пособия и предоставить нашим студентам продвигаться самостоятельно.

Уже в эпоху ассирийского и вавилонского царств араме. язык, получив широкое распространение, приобретает черты языка международного общения. С приходом к власти династии Ахеменидов араме., сменив аккадский, окончательно приобретает статус официального языка государственной администрации, распространившись на

всем необъятном пространстве (от Индии до Египта) персидской империи. Такая широкая география распространения арам. языка, его сосуществование и соприкосновение со многими другим языками разноразличных персидских сатрапий привела к большому числу заимствований и влияний. Самое заметное влияние на официальный арам. оказал, несомненно, аккадский, следы активного соприкосновения с которым обнаруживаются еще до времени персидской империи, начиная с VII в. до Р.Х. и далее. Это влияние не ограничивается только лексическими заимствованиями, но касается чуть ли не всех сторон грамматики официального арам. Помимо уже упомянутого фонетического влияния, приведшего к явлениям диссимиляции (см. 30.3), можно отметить влияния в области синтаксиса: вместо исконно семитской последовательности частей предложения (сказуемое – подлежащее – дополнение) арам. дополнение, а иногда и подлежащее, предвывает сказуемое (ср. с нормальной последовательностью в акк.: подлежащее – дополнение – сказуемое, которая, в свою очередь, восходит к шумерскому языку); в области глагольных форм: употребление заимствованной из аккадского породы šaf. (šaf.); в области именных конструкций: широкое употребление притяжательной частицы ša для образования генетивной конструкции, вместо более древнего употребления с этой целью *St.cons.*, что представляется калькой аккадской конструкции с участием притяжательной частицы ša ; наконец, лексические заимствования из аккадского, которые охватывают самые разнообразные сферы жизнедеятельности: по преимуществу, термины политической, административной, финансовой, юридической практики и культуры (все заимствования отмечены в словаре). В ряде

случаев аккадские заимствования маскируются присоединением арамейского окончания (напр.: ܐܝܬܝܢ *имущество* < акк. *nik(k)assū*) или усваиванием арамейской формы (напр.: ܐܘܪܐܝܬܐ *указ* < акк. *īṣtu*); кроме прямого заимствования возможно предположить наличие лексических калек с аккадского (напр.: ܫܠܫܐ *триумвир* < акк. *šalšu*).

Персидское влияние (древнеперсидского языка) на арамейский наблюдается начиная с VI в. и далее. В библ.-арам. мы найдем большое число персидских слов, что свидетельствует об интенсивном воздействии персидского языка времен Ахеменидов на официальный арамейский, однако это влияние ограничивается, в целом, сферой лексики, которая, подобно аккадским заимствованиям, представляет, главным образом, административные и юридические термины, а также фразеологию письменного общения, названия одежды и украшений.

Еврейское происхождение авторов арамейских глав Библии отразилось в заметном влиянии иврита на библ.-арам. Кроме лексических заимствований, в первую очередь принадлежащих к сфере культовой и религиозной терминологии, влияние иврита обнаруживается в области фонетики (см. 29.6) и грамматических форм (напр.: ܩܪܝܢ *цари* (Езд 4:13), ܬܝܠܬܐ *тысячи* (Дан 7:10) (ивр. окончание мн.ч. ܬܝܠܬ вместо арамейского ܬܝܠܬ)).

Наконец, в библ.-арам. зафиксированы три греческих слова передающих названия музыкальных инструментов: ܩܝܠܐ (ܩܝܠܐ *цитра*) (Дан 3:5) < *κίθαρς* *цитра*; ܩܝܠܐ (Дан 3:7), ܩܝܠܐ (Дан 3:5) < *ψαλτήριον* *псалтирь*; ܩܝܠܐ (Дан 3:5), ܩܝܠܐ (Дан 3:10) < *συμφωνία* *волынка(?)*.

В дальнейшем, читая книгу Даниила, вы найдете удивительные примеры нанизывания нескольких иноязычных заимствований, что, как можно предположить, имеет значение определенного стилистического приема (см. Дан 3:2, 5 и др.).

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

таблицы глагольных парадигм
и учебный словарь

ТАБЛИЦА 1.

| Perfectum | Qal (1) | Qal (2) | pass. Qal | Pa. |
|--------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|
| ед.ч., 3л., м.р. | (см. 29.7) כתב | שלט, סגד | כתיב | כתב, כתב |
| 3л., ж.р. | כתבת | שלטת | כתיבת | כתבת |
| 2л., м.р. | כתבת, ת- | שלטת, ת- | כתיבת, ת- | כתבת, ת- |
| 2л., ж.р. | כתבתי | שלטתי | כתיבתי | כתבתי |
| 1л., общ. | כתבת | שלטת | כתיבת | כתבת |
| мн.ч., 3л., м.р. | כתבו | שלטו | כתיבו | כתבו |
| 3л., ж.р. | כתבה (בו) | שלטה (בו) | כתיבה (בו) | כתבה (בו) |
| 2л., м.р. | כתבתון | שלטתון | כתיבתון | כתבתון |
| 2л., ж.р. | כתבתן | שלטתן | כתיבתן | כתבתן |
| 1л., общ. | כתבנא | שלטנא | כתיבנא | כתבנא |
| Imperfectum | Qal (1) | Qal (2) | | Pa. |
| ед.ч., 3л., м.р. | (см. 29.7) יכתב | ישלט, יסגד | | יכתב, תב |
| 3л., ж.р. | תכתב | תשלט | | תכתב |
| 2л., м.р. | תכתב | תשלט | | תכתב |
| 2л., ж.р. | תכתבין | תשלטין | | תכתבין |
| 1л., общ. | אכתב | אשלט | | אכתב |
| мн.ч., 3л., м.р. | יכתבון | ישלטון | | יכתבון |
| 3л., ж.р. | יכתבן | ישלטן | | יכתבן |
| 2л., м.р. | תכתבון | תשלטון | | תכתבון |
| 2л., ж.р. | תכתבן | תשלטן | | תכתבן |
| 1л., общ. | נכתב | נשלט | | נכתב |
| Imperativus | Qal (1) | Qal (2) | | Pa. |
| ед.ч., м.р. | כתב | שלט | | כתב, תב |
| ж.р. | כתיבי | שלטי | | כתיבי |
| мн.ч., м.р. | כתבו | שלטו | | כתבו |
| ж.р. | כתבה | שלטה | | כתבה |
| Participium | Qal act. | Qal pass. | Pa. act. | Pa. pass. |
| ед.ч., м.р. | כתב, תב | כתיב | מכתב, תב | מכתב |
| ж.р. | כתבה | כתיבה | מכתבה | מכתבה |
| мн.ч., м.р. | כתבין | כתיבין | מכתבין | מכתבין |
| ж.р. | כתבן | כתיבן | מכתבן | מכתבן |
| Infinitivus | Qal | | | Pa. |
| | (ל)מכתב | | | (ל)כתבה |

ЦЕЛЫЕ ГЛАГОЛЫ

| H a f. | pass. Haf | Hit p. | Hit pa. |
|-----------------|-------------|-----------------|-----------------|
| הכתב, אכ-, -תב | הכתב, חכ- | התכתב, את-, -תב | התכתב, את- |
| הכתבת | הכתבת | התכתבת, -תבת | התכתבת |
| הכתבת, ת- | הכתבת, ת- | התכתבת, ת- | התכתבת, ת- |
| הכתבתי | הכתבתי | התכתבתי | התכתבתי |
| הכתבת | הכתבת | התכתבת | התכתבת |
| הכתבו | הכתבו | התכתבו | התכתבו |
| הכתבה (הכתבו) | הכתבה (-בו) | התכתבה (התכתבו) | התכתבה (התכתבו) |
| ככתבתון | הכתבתון | התכתבתון | התכתבתון |
| הכתבתן | הכתבתן | התכתבתן | התכתבתן |
| הכתבנא | הכתבנא | התכתבנא | התכתבנא |
| H a f. | | Hit p. | Hit pa. |
| יהכתב, יכ-, -תב | | יתכתב, -תב | יתכתב |
| תהכתב | | תתכתב | תתכתב |
| תהכתב | | תתכתב | תתכתב |
| תהכתבין | | תתכתבין | תתכתבין |
| אהכתב | | אתכתב | אתכתב |
| יהכתבו | | יתכתבו | יתכתבו |
| יהכתבו | | יתכתבו | יתכתבו |
| תהכתבו | | תתכתבו | תתכתבו |
| תהכתבו | | תתכתבו | תתכתבו |
| נהכתב | | נתכתב | נתכתב |
| H a f. | | | |
| הכתב, אכ, תב | | | |
| הכתבי | | | |
| הכתבו | | | |
| הכתבה | | | |
| H a f. | pass. Haf. | Hit p. | Hit pa. |
| מהכתב, מכ-, תב | מהכתב | מתכתב, -תב | מתכתב |
| מהכתבה | מהכתבה | מתכתבה | מתכתבה |
| מהכתבין | מהכתבין | מתכתבין | מתכתבין |
| מהכתבו | מהכתבו | מתכתבו | מתכתבו |
| H a f. | | Hit p. | Hit pa. |
| (ל)הכתבה, אכ- | | (ל)התכתבה, את- | (ל)התכתבה, את- |

ТАБЛИЦА 2.

| Perfectum | Qal פ"א | Haf. פ"א, פ"י (1) | |
|------------------|---------------------|---------------------------------|-------------------|
| ед.ч., 3л., м.р. | אָכל | הוֹבֵד | |
| 3л., ж.р. | אָכַלְתָּ | הוֹבְדַת | |
| 2л., м.р. | אָכַלְתָּ, תָּ | הוֹבְדַת, תָּ | |
| 2л., ж.р. | אָכַלְתִּי | הוֹבְדַתִּי | |
| 1л., общ. | אָכַלְתָּ | הוֹבְדַת | |
| мн.ч., 3л., м.р. | אָכְלוּ | הוֹבְדוּ | |
| 3л., ж.р. | אָכְלָה (אָכְלוּ) | הוֹבְדָה (הוֹבְדוּ) | |
| 2л., м.р. | אָכַלְתוּן | הוֹבְדַתוּן | |
| 2л., ж.р. | אָכַלְתֶּן | הוֹבְדַתֶּן | |
| 1л., общ. | אָכַלְתֶּם | הוֹבְדַתֶּם | |
| Imperfectum | Qal פ"א (1) | Qal פ"א (2) | Haf. פ"א, פ"י (1) |
| ед.ч., 3л., м.р. | יֹאכַל | יֹאבֵד | יְהוֹבֵד |
| 3л., ж.р. | תֹּאכַל | תֹּאבֵד | תְּהוֹבֵד |
| 2л., м.р. | תֹּאכַל | תֹּאבֵד | תְּהוֹבֵד |
| 2л., ж.р. | תֹּאכְלִין | תֹּאבְדִין | תְּהוֹבְדִין |
| 1л., общ. | אֵכַל | אֵבֵד | אֶהוֹבֵד |
| мн.ч., 3л., м.р. | יֹאכְלוּ | יֹאבְדוּן | יְהוֹבְדוּן |
| 3л., ж.р. | יֹאכְלֶן | יֹאבְדֶן | יְהוֹבְדֶן |
| 2л., м.р. | תֹּאכְלוּן | תֹּאבְדוּן | תְּהוֹבְדוּן |
| 2л., ж.р. | תֹּאכְלֶן | תֹּאבְדֶן | תְּהוֹבְדֶן |
| 1л., общ. | נֹאכַל | נֹאבֵד | נֶהוֹבֵד |
| Imperativus | Qal פ"א (1) | Qal פ"א (2) | Haf. פ"א, פ"י (1) |
| ед.ч., м.р. | אֲכַל | אֲבֵד | הוֹבֵד |
| ж.р. | אֲכִלִי | אֲבִדִי | הוֹבְדִי |
| мн.ч., м.р. | אֲכֻלוּ | אֲבִדוּ | הוֹבְדוּ |
| ж.р. | אֲכַלְהֶן | אֲבִדְהֶן | הוֹבְדְהֶן |
| Participium | Qal פ"א act., pass. | Haf. פ"א, פ"י act.(1), pass.(1) | |
| ед.ч., м.р. | אֹכֵל אֲכָל | מְהוֹבֵד, מו- מְהוֹבְדָה | |
| ж.р. | אֹכִילָה אֲכָלָה | מְהוֹבְדָה מְהוֹבְדֶה | |
| мн.ч., м.р. | אֹכִילִין אֲכָלִין | מְהוֹבְדִין מְהוֹבְדִין | |
| ж.р. | אֹכִילֶן אֲכָלֶן | מְהוֹבְדֶן מְהוֹבְדֶן | |
| Infinitivus | Qal פ"א | Haf. פ"א, פ"י act. (1) | |
| | (ל)מֵאֲכַל, מִמֵּר | (ל)הוֹבְדָה | |

Haf. פִּינ, פִּינ (2)

הימן
הימנת
הימנת, ת
הימנתי
הימנת
הימנו
הימנָה (הימנו)
הימנתון
הימננת
הימנָא

Qal פִּינ, פִּינ

как
целые
глаголы

Haf. פִּינ, פִּינ (2)

יהימן
תהימן
תהימן
תהימנין
אֶהימן
יהימנון
יהימנָן
תהימנון
תִּהימנָן
נהימן

Qal פִּינ

יכל, יִנְדַע (cm. 19.12)
תכל
תכל
תכלין
אכל
יכלון
יכלָן
תכלון
תכלָן
נכל

Qal פִּינ

יפל, יִנְתֵן, יִנְתֵן (cm. 16.3)
תפל
תפל
תפלין
אפלין
יפלוּן
יפלָן
תפלוּן
תפלָן
נפל

Haf. פִּינ, פִּינ (2)

הימן
הימני
הימנו
הימנָה

Qal פִּינ

דַע
דַעי
דַעו
דַעה

Qal פִּינ

פק, תן
פקי, תני
פקו
פקָה

Haf. פִּינ, פִּינ act.(2), pass.(2)

מהימן מהימן
מהימנָה מהימנָה
מהימנין מהימנין
מהימנָן מהימנָן

Qal פִּינ, פִּינ

как
целые
глаголы

Haf. פִּינ, פִּינ (2)

(ל)הימנָה, הימנָה

Qal פִּינ, פִּינ

(ל)מננת

ТАБЛИЦА 3. ГЛАГОЛЫ י״ע, י״ז

| Perfectum | | Qal | Haf. | | |
|--------------------|-----------------|------------------|--------------------|--------------|--|
| ед.ч., 3л., м.р. | | קם, רם, שם | הקים, יקים, אק- | | |
| 3л., ж.р. | | קמת | הקימת | | |
| 2л., м.р. | | קמת, ת | הקימת, ת | | |
| 2л., ж.р. | | קמתי | הקימתי | | |
| 1л., общ. | | קמת | הקימת | | |
| мн.ч., 3л., м.р. | | קמו | הקימו | | |
| 3л., ж.р. | | קמה | הקימה | | |
| 2л., м.р. | | קמתון | הקימתון | | |
| 2л., ж.р. | | קמתן | הקימתן | | |
| 1л., общ. | | קמנא | הקימנא | | |
| Imperfectum | | Qal | Haf. | Hitp. | |
| ед.ч., 3л., м.р. | | יקום, יקד, ישים | יהקים, יהקים, יקים | יתשם, יתזין | |
| 3л., ж.р. | | תקום | תהקים | תתשם | |
| 2л., м.р. | | תקום | תהקים | תתשם | |
| 2л., ж.р. | | תקומין | תהקימין | תתשמן | |
| 1л., общ. | | אקום | אהקים | אתשם | |
| мн.ч., 3л., м.р. | | יקומו | יהקימו | יתשמו | |
| 3л., ж.р. | | יקומן | יהקימן | יתשמן | |
| 2л., м.р. | | תקומו | תהקימו | תתשמו | |
| 2л., ж.р. | | תקומן | תהקימן | תתשמן | |
| 1л., общ. | | נקום | נהקים | נתשם | |
| Imperativus | | Qal | Haf. | | |
| ед.ч., м.р. | | קום, שים | הקים | | |
| ж.р. | | קומי | הקימי | | |
| мн.ч., м.р. | | קומו | הקימו | | |
| ж.р. | | קומה | הקימה | | |
| Participium | Qal act. | Qal pass. | Haf. | Hitp. | |
| ед.ч., м.р. | קאם | שים | מהקים, מקים, מקים | מתשם, מתזין | |
| ж.р. | קימה (קאמה) | שימה | מהקימה | מתשמה | |
| мн.ч., м.р. | קימין (קאמין) | שימין | מהקימין | מתשמין | |
| ж.р. | קימן (קאמן) | שימן | מהקימן | מתשמן | |
| Infinitivus | | Qal | Haf. | Pa. | |
| | | (ל)מקם | (ל)הקמה | (ל)התשמה | |

ТАБЛИЦА 4. ГЛАГОЛЫ ל = ע

| Perfectum | Q a l | H a f. | pass. Haf | |
|------------------|--------------|---------------------|-----------|------------|
| ед.ч., 3л., м.р. | על | הדק, העל, העל, א- | העל | |
| 3л., ж.р. | עלת (עללת) | הדקת | | |
| 2л., м.р. | עלתך | הדקתך | | |
| 2л., ж.р. | עלתי | הדקתי | | |
| 1л., общ. | עלת | הדקת | | |
| мн.ч., 3л., м.р. | עלו | הדקו | העלו | |
| 3л., ж.р. | עלה | הדקה | | |
| 2л., м.р. | עלתון | הדקתון | | |
| 2л., ж.р. | עלתן | הדקתן | | |
| 1л., общ. | עלנא | הדקנא | | |
| Imperfectum | Q a l | H a f. | | |
| ед.ч., 3л., м.р. | יעל | יהדק, י-, ידק | | |
| 3л., ж.р. | תעל | תהדק | | |
| 2л., м.р. | תעל | תהדק | | |
| 2л., ж.р. | תעלין | תהדקי | | |
| 1л., общ. | אעל | אֶהדק | | |
| мн.ч., 3л., м.р. | יעלון | יהדקו | | |
| 3л., ж.р. | יעלן | יהדקו | | |
| 2л., м.р. | תעלון | תהדקו | | |
| 2л., ж.р. | תעלן | תהדקו | | |
| 1л., общ. | מעל | נֶהדק | | |
| Imperativus | Q a l | H a f. | | |
| ед.ч., м.р. | גד | הדק | | |
| ж.р. | גדי | הדקי | | |
| мн.ч., м.р. | גדו | הדקו | | |
| ж.р. | גדה | הדקו | | |
| Participium | Qal act. | Qal pass. | Haf. act. | Haf. pass. |
| ед.ч., м.р. | עלל | קציץ | מהדק, מדק | מהדק |
| ж.р. | עלה | קציצה | מהדקה | מהדקה |
| мн.ч., м.р. | עלין (עללין) | קציצין | מהדקי | מהדקי |
| ж.р. | עלן | קציצן | מהדקו | מהדקו |
| Infinitivus | Q a l | H a f. | | |
| | (ל)מחו | (ל)הדקה, העלה, העלה | | |

ТАБЛИЦА 5.

| Perfectum | Qal (1) | Qal (2) | Pa. |
|--------------------|------------------------|------------------|---------------|
| ед.ч., 3л., м.р. | בָּנָא, בָּנִי (pass.) | צָבִי, אֲשֵׁתִי | בָּנִי |
| 3л., ж.р. | בָּנָת | צָבִיָּת (?) | בָּנִית (?) |
| 2л., м.р. | בָּנִית | צָבִית | בָּנִית |
| 2л., ж.р. | בָּנִיתִי | צָבִיתִי | בָּנִיתִי |
| 1л., общ. | בָּנִית | צָבִית | בָּנִית |
| мн.ч., 3л., м.р. | בָּנוּ (pass. בניו) | צָבִיו | בָּנָיו |
| 3л., ж.р. | בָּנִיָּה (?) | צָבִיָּה (?) | בָּנִיָּה (?) |
| 2л., м.р. | בָּנִיתוֹן | צָבִיתוֹן | בָּנִיתוֹן |
| 2л., ж.р. | בָּנִיתֶן | צָבִיתֶן | בָּנִיתֶן |
| 1л., общ. | בָּנִינָא | צָבִינָא | בָּנִינָא |
| Imperfectum | Qal | | Pa. |
| ед.ч., 3л., м.р. | יִבְנָא | | יִבְנָא |
| 3л., ж.р. | תִּבְנָא | | תִּבְנָא |
| 2л., м.р. | תִּבְנָא | | תִּבְנָא |
| 2л., ж.р. | תִּבְנִין (?) | | תִּבְנִין (?) |
| 1л., общ. | אֲבָנָא | | אֲבָנָא |
| мн.ч., 3л., м.р. | יִבְנוּן | | יִבְנוּן |
| 3л., ж.р. | יִבְנִין | | יִבְנִין |
| 2л., м.р. | תִּבְנוּן | | תִּבְנוּן |
| 2л., ж.р. | תִּבְנִין | | תִּבְנִין |
| 1л., общ. | נִבְנָא | | נִבְנָא |
| Imperativus | Qal | | Pa. |
| ед.ч., м.р. | בְּנִי | | בְּנִי, מְנִי |
| ж.р. | | | |
| мн.ч., м.р. | בְּנוּ | | בְּנוּ |
| ж.р. | | | |
| Participium | Qal act. | Qal pass. | Pa. |
| ед.ч., м.р. | בָּנָא, -ה | בָּנָא, -ה | מִבְּנָא |
| ж.р. | בָּנִיָּה | בָּנִיָּה | מִבְּנִיָּה |
| мн.ч., м.р. | בָּנִין | בָּנִין | מִבְּנִין |
| ж.р. | בָּנִין | בָּנִין | מִבְּנִין |
| Infinitivus | Qal | | Pa. |
| | (ל)מבנא | | (ל)בְּנִיָּה |

| | H a f. | H i t p. | H i t p a. |
|---------------|-----------|------------|------------|
| | הבני | התבני, את- | התבני, את- |
| (pass. היתית) | הבנית (?) | התבנית | התבנית (?) |
| | הבנית | התבנית | התבנית |
| | הבנית | התבנית | התבנית |
| | הבנית | התבנית | התבנית |
| (pass. היתיו) | הבני | התבני | התבני |
| | הבניה (?) | התבניה (?) | התבניה (?) |
| | הבניתון | התבניתון | התבניתון |
| | הבניתון | התבניתון | התבניתון |
| | הבניתא | התבניתא | התבניתא |

| | H a f. | H i t p. | H i t p a. |
|--|------------|------------|------------|
| | יתבנא, -? | יתבנא | יתבנא |
| | תקבנא | תתבנא | תתבנא |
| | תקבנא | תתבנא | תתבנא |
| | תקבנין (?) | תתבנין (?) | תתבנין (?) |
| | אתבנא | אתבנא | אתבנא |
| | יתבנון | יתבנון | יתבנון |
| | יתבנן | יתבנן | יתבנן |
| | תקבנון | תתבנון | תתבנון |
| | תקבנן | תתבנן | תתבנן |
| | נקבנא | נתבנא | נתבנא |

H a f.

הבני

הבנו

| | H a f. | H i t p. | H i t p a. |
|--|-----------|----------|------------|
| | מקבנא, -? | מתבנא | מתבנא |
| | מקבניה | מתבניה | מתבניה |
| | מקבנין | מתבנין | מתבנין |
| | מקבנן | מתבנן | מתבנן |

| | H a f. | H i t p. | H i t p a. |
|--|----------|-----------|------------|
| | (ל)הבניה | (ל)התבניה | (ל)התבניה |

ТАБЛИЦА 6. ГЛАГОЛЫ С СУФФИКСАМИ

| | Perf. | Imperf. | Imper. | Inf. |
|------------------------|---|--|--|--|
| 1л., ед.ч. | 2л,מִרְמַעַח הוֹדַעַנִי 3ל,מִרְמַעַח חִבְלוֹנִי | יִדְחַלְנִי יִחַוְנִי יְהוֹדַעְנִי יְהוֹדַעְנִי יִבְהַלְנִי תִּהְיוֹדַעְנִי תִּהְיוֹנִי | 2ל,מִרְמַעַח הָעֲלֵנִי 2ל,מִרְמַעַח הָחֹנִי | הוֹדַעְתִּי הוֹדַעְתִּי |
| 2ל., מ.р., ед.ч. | 3ל,מִרְמַעַח הוֹדַעְךָ — '— השלֵטְךָ | יִשִּׁיזְבְּנְךָ יִבְהַלְךָ יִבְהַלֹּךְ 3ל,מִרְמַעַח | | הוֹדַעְתְּךָ שִׁיזְבוֹתְךָ |
| 3ל., מ.р., ед.ч. | 3ל,מִרְמַעַח סִתְרָה — — שָׁמָּה — '— השלֵטָה — '— הקִימָה, אֶ— — '— שְׁכַלְלָה — '— בָּנָה 3ל,מִרְמַעַח הִקְרַבְתִּי — '— שְׁנוּהִי | 1ל,עֲנֵה יִשְׁמַעְוֵנָה יִבְהַלֵּנָה, -לָנָה— יִטַּעְמוֹנָה — '— — '— — '— — '— — '— — '— | 2ל,מִרְמַעַח חִבְלוּהִי 3ל,מִרְמַעַח יִשְׁמַעְוֵנָה יִבְהַלֵּנָה, -לָנָה— יִטַּעְמוֹנָה — '— — '— — '— — '— — '— — '— | מִקְרַבָּה מִצְבִּיָּה מִזִּיָּה הִקְמֹתָה הִצְלֹתָה שִׁיזְבוֹתָה |
| 3ל., ж.р., ед.ч. | 3ל,מִרְמַעַח חוֹתְמָה — "— השלֵמָה 1ל,עֲנֵה בְנִיתָה | יִתְנַנֵּה — — יִחַוְנָה תִּדְוַשְׁנָה תִּדְקַנָּה | | |
| 1ל., מн.ч. | 2ל,מִרְמַעַח הוֹדַעְתֶּנָּה 3ל,מִרְמַעַח הִתִּיבְנֶנָּה | | | שִׁיזְבוֹתֶנָּה |
| 2ל., מ.р., мн.ч. | | יִשְׁאֲלֶנָּה — — שִׁיזְבִּנְכֶן | | |

П о я с н е н и я к с л о в а р ю .

- ✓ *Словарь включает всю лексику библейско-арамейского языка (сокращенно: библ.-арам.).*
- ✓ *Помимо словарной формы слова, после тире приводятся все словоформы, в которых данное слово зафиксировано в библ.-арам.*
- ✓ *Словоформы, способные вызвать затруднение, сопровождаются краткими пояснениями.*
- ✓ *Словарная форма слова помечается знаком *, если она не засвидетельствована в арам. текстах Библии.*
- ✓ *Там где это возможно приводятся родственные слова из библейского иврита (сокращенно: ивр.).*
- ✓ *Знак & обозначает, что слово в той же форме и в том же значении (или глагольный корень в том же глагольном значении) зафиксировано также в библейском иврите.*
- ✓ *Если слово сопровождается знаком &, а одно из значений его подчеркнуто, подчеркивание обозначает, что данное значение характерно только для библ.-арам., но отсутствует в ивр. (библейском иврите).*
- ✓ *Обозначения пород Qal, Pa., Haf., Hitp., Hitpa. см. "Введение", раздел "Глагол".*

אָבִי *otec* – אָבִי, אָבִי, אָבִי (см. 23.2, 23.3). Ср.
ивр. אב.

אֵץ *плод* – אֵץ. Корень אֵץ (см. 30.3); ср. ивр. אֵץ *росток*.

לְהוֹבִידוֹן, תְּהוֹבִיד, נֶאֱבִידוּ – *gibnut* Haf. *gubity*, *unicthozhat* – נֶאֱבִידוּ & *gibnut* Haf. *gubity*, *unicthozhat* – להוֹבִידָה, להוֹבִידָה, הוֹבִיד (см. 12.2).

אֶבֶן & камень – אֶבֶן (см. 4.8).

אגרת *nus'mo* – אגרת. От акк. egirtu; ср. егип.-арам. אגרת и ивр. אגרת.

יְתִנָּה тогда (см. 14.1). См. יְתִנָּה; ср. ивр יְנָ, יִנָּ (см. 9.4).

ᠶᠲᠨ & *Адар* (название месяца).

• אֲדָרִי - gymho - אֲדָרִי •

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 советник – 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥. От др. перс. *handarza-kara, нов.
перс. andarzgar.

𐎠𐎵𐎲𐎠𐎧 усердно, тщательно. От др. перс. *drazdā*.

יָדָא *рука, предплечье, сила*. См. *יָדָ; ср. ивр. יָדָ (см. 9.4).
 Форма יָדָא является фонетическим вариантом слова *יָדָ
 со вспомогательным гласным.

𐭠𐭣𐭠𐭣 *непреложно, утверждено*. От перс. *azdā* (см. 5.7).

הִזָּן *разжечь, раскочинить (нечь)* – הִזָּן, לְהִזִּיחַ, לְהִזָּח (Qal., pass. part., м.р., ед.ч.). Слабые глаголы ל"י породы Qal образуют пассивные причастия по модели נֶחֱזָק: הִזָּן, הִזָּח, מִזָּח, מִזָּח. Форма הִזָּן с цере под первой согласной является единственным исключением.

אָזל & *идти* – אָזל, אָזלו, אָזלנאָ, אָזל (Qal., Imper., м.р., ед.ч. (см. 17.1)). В библик. текстах на ивр. глагол אָזל трижды выступает в значении *кончаться, расходоваться, иссякать*, и только один раз в значении *идти, проходить* (Пр 20:14).

***אַח** *брат* – אָח. Ср. ивр. אח. Слово *אַח присоединяет местоименные притяжательные суффиксы к форме ед.ч. (примеры отсутствуют в текстах на библик.-арам.) наподобие *אַב (см. 23.2), напр.: *אַחא, *אַחוּך, *אַחוּהוּך и тд. Формы мн.ч. имеют правильное образование: *אַחיך, *אַחי, *אַחא.

***אַחידה** *загадка* – אָחידה. Ср. ивр. חידה.

אַחמтא *Экбатана* (город в Мидии, летняя столица персидских царей).

אַחרי & *после, за, спустя* – אָחריך (см. 29.3, 29.10).

***אַחרי** *конец* – אָחרי (St.cons.) (см. 28.1). Ср. ивр. אחרית.

אַחרי *другая* (см. 11.1). Ср. ивр. אחרת.

אַחרי в выражении אָחריך תי *наконец*.

אַחר *другой* (см. 11.1) – אָחרי (ж.р.). Ср. ивр. אחר.

***אַחשדרפון** *satrap* – אָחשדרפון. От перс. xšāīrapāna.

איל *дерево* – אָיל. Ср. ивр. אילון *дуб*.

***אימתן** *ужасный* – אָימתן (ж.р.). Ср. ивр. אים *ужасный* и אימה *страх, ужас*.

אי *есть, имеется, существует, наличествует* (см. 10.1) – אי. Ср. ивр. ה, איתו, איתו, איתו, איתו, איתו. Ср. ивр. יש.

אכל & *есть, кушать* – אָכל, אָכל, אָכל, אָכל, אָכל (Qal., Imper., ж.р., ед.ч.).

אל & *не* (см. 18.5).

***שָׁנָה** & см. שָׁנָה.

אֲנִי, אַתָּה *мы*. Ср. ивр. אֲנִי.

אֲנִי *они* (ж.р.) (см. 20.11).

אִנָּס & *принуждать, одолевать* – אָנָס. В том же значении *принуждать, заставляя* глагол אָנָס встречается один раз в Эсф. 1:8.

***אֲנִי, אַתָּה** (?) *лицо* – אֲנִי. Ср. ивр. אֲנִי.

אָדָם *человек, муж, некто, человеческое естество* – אָדָם (St.det., ед.ч.), אָדָם. В форме St.det. ед.ч. может принимать собирательное значение *человечество, люди*. Ср. ивр. אָדָם (см. 10.2).

אַתָּה, אַתָּה *ты* (м.р.). Ср. ивр. אַתָּה.

***אַתָּה** *жена, женщина* – אִשָּׁה. Форма мн.ч. *אִשִּׁים образуется от другого корня. Ср. ивр. אִשָּׁה (ед.ч.), אִשִּׁים (мн.ч.).

אַתָּה *вы* (м.р.). Ср. ивр. אַתָּה.

אָסִיר *оковы* – אָסִיר. Ср. ивр. אָסִיר.

אֲשַׁנְפָּר *Аснафар*. Возможно, краткая форма имени ассирийского царя אֲשַׁנְפָּר(ר) אֲשַׁנְפָּר *Ашшурбанипала* (Aššur-bān-apli). Конечный ר вместо ל обязан своим появлением, вероятно, персидскому влиянию, ср. др. перс. Babiruš и акк. Bāb-ilu.

אֲשַׁפָּרָה *точно, совершенно, тщательно*. От др. перс. *aspṛnā (Авест. aspṛnāh).

אָסִיר *запрет, запрещение* – אָסִיר. Ср. ивр. אָסִיר и אָסִיר *обет не делать чего-либо*.

אָדָם *дерево, древесина, балка* – אָדָם. Форма אָдָם возникла в результате диссимилиации от אָדָם (последняя форма зафиксирована в араб. кумранских свитках); ср. ивр. אָדָם (см. 14.3).

אַף & так же.

אַפְרָסִי перс (?) – אַפְרָסִי (см. 5.2).

אַפְרָסְכִי перс (?) – אַפְרָסְכִי (см. 5.2).

אַפְרָסְתְּכִי инспектор – אַפְרָסְתְּכִי. От др. перс. fraska. Возможно, также восходит к др. перс. frataska, обозначающему один из чинов персидской администрации.

אַפְתָּם несомненно или окончательно. Либо от акк. appittimma несомненно, либо от др. перс. *apatama(m), сред. перс. abduṃ окончательно.

אַצְבַּע & палец (ж.р.) – אַצְבָּע, תָּ, אֶצְבָּע.

אַרְבַּע & четыре – אַרְבָּע.

אַרְגָּוִי & пурпур – אַרְגָּוִי. От хурритского (возможно, через акк.) аггатаппи; ср. ивр. אֶרְגָּמָן, в форме אֶרְגָּן в библиейских текстах на ивр. встречается всего один раз в 2Пар. 2:6.

אַרוֹ vom. См. אֵלוּ.

אַרְחָה путь – אֶרְחָה, אֶרְחָה. Ср. ивр. אֶרֶץ путь и אֶרְחָה караван.

אַרְיֵה & лев – אֶרְיֵה. Слово אֶרְיֵה принадлежит к группе לִי и образует мн.ч. по аналогии с другими словами этой группы, оканчивающимися на י (см. 19.2): אֶרְנִית, אֶרְנָה, אֶרְנָה. Ср. ивр. אֶרֶץ и краткую форму אֶרֶץ, мн.ч. образуется также по ж.р. אֶרְיוֹת, единственное исключение אֶרְיוֹ (1Цар. 10:20).

אַרְיוֹךְ Ариох. От хурритского Aṛiwuk податель благ (имя известно в западно-семитском ареале с XVIII в. до Р.Х.) или от шумерского Eri-aku слуга луны.

אַרְיֵךְ достойно. Возможно от перс. aṛyaka.

אַרְכָּבָה колено – אֶרְכָּבָה. См. אֶרְכָּב; ср. ивр. אֶרְכָּב.

אַרְכָּה *длина, долгота, продолжительность*. Ср. ивр. אָרַךְ.

אַרְכָּנִי *арехьянин* – אַרְכָּנִי (см. 5.2).

אַרְעַ *земля, страна* – אֶרֶץ. См. *אַרְקָ; ср. ивр. אָרֶץ (см. 14.3).

אַרְעָא *ниже*.

אַרְעִי *дно* – אֶרֶץ (см. 28.1).

אַרְקַ *земля* – אֶרֶץ. См. אֶרֶץ.

אַרְתַּחְשַׁתָּא *Артаксеркс* (царь персидский) – от перс. Artaxšaša.

אַשׁ *основание, фундамент* – אֶשֶׁן, אֶשְׁוֶן. От шумерского (возможно, через акк.) aššu; ср. ивр. *אֶשְׁוֶן (Иер 50:15).

אַשָּׁה *огонь* – אֶשֶׁן. Ср. ивр. אֵשׁ.

אַשָּׁר *чародей, заклинатель* – אֶשְׁפָּן, אֶשְׁפָּנִי. От акк. ašīru (см. 10.12); ср. ивр. *אֶשֶׁן.

אַשְׁרָנָא *внутреннее убранство* – от др. перс. āšarna (?).

אַשְׁתְּדוּר *восстание* – от др. перс. ā(x)šti-drauga (?).

אַשְׁתִּי см. שתה.

אַתָּ *знак, знамение* – אֶתְנִי, אֶתְנִיָּה. Ср. ивр. אִתּוֹ, в отличии от араам. образует мн.ч. по ж.р. אִתּוֹת.

אתה & *приходить*; Haf. *приводить* – לְמַתָּה, אֶתְהָ, אֶתְהָ, אֶתְהָ, אֶתְהָ, Haf.: לְהִתְיָה, הִתְיָ, הִתְיָ, pass. Haf.: הִתְיָת (ж.р.), הִתְיָ.

אתון *печь* – אֶתְוִנָּה. От акк. atūnu.

אתר *место, след* (? Дан 2:35) – אֶתְרָה. См. בְּאֶתְרָה.

-2 & *внутри; при помощи* (слитный предлог управляющий творительным падежом (см. 19.1)).

בַּדִּין *mogda*. См. **בִּדְיָן**; (см. 7.3).

***בַּיִשׁ** *плохой, злой* – **בַּיִשִּׁי**. См. **בַּיִשׁ**.

שָׁנָה *разозлиться, разгневаться, быть плохим*; в выражении *שָׁנָה עָלַי* *опечалился* – *שָׁנָה*. Ср. ивр. *שָׁנָה* *вонять, испортиться*.

בִּתְרָךְ, בִּתְרָךְ *vosled, после, за* (см. 29.11) – **בִּתְרָךְ**. См. **אַתְרָךְ**.

בָּבֶל & *Вавилон*.

***בבלי** *вавилонянин* – **בבלי** (см. 5.2).

בר Ра. *рассеивать, разбрасывать* – בָּרַר (Ра., Imper., мн.ч.).
Ср. ивр. בָּרַר (см. 9.4), פָּרַר.

בהילו *спешка, поспешность* (см. 19.2, 25.2).

בהל & **Hitp.** *спешить*; **Pa.** *всполошить, устрашать, пугать*;
Hitpa. *быть напуганным* – יִבְהַלֵּן, יִבְהַלֵּם, יִבְהַלֵּךְ, יִבְהַלֵּוּ;
מתבהל, **התבהלה** (см. 25.1).

שֶׁתֵּר בּוֹזְגִי CM. בּוֹזְגִי

בֹּת *ночевать* – תב. Ср. ивр. и араб. תב *дом*.

בטל & переставать, прекращаться, быть отмененным; Ра. отменять, прекращать, приостанавливать (работу), устранять (от работы) – בטל, בטל, בטל, לבטל.

בִּינִיָּהוֹן - mekshu & בִּין

בִּינָה & *разумение*.

בִּירְהָ & крепость, (укрепленный) город – בִּירְהָ. От акк. birtu.

בֵּיתִי & дом (см. 5.12) – בֵּית, בֵּיתִי, בֵּיתָה, בֵּיתִי.

בָּל сердце; в выражении בָּל ׀ִפִּי решил, замыслил (досл. положил сердце).

בלה & Ра. изнашивать, изнурять – יָבֵלָה.

בִּלּוֹ род налога. От акк. biltu.

בִּלְטַשְׁמֶצֶר Валтасар (авилонское имя Даниила). В Дан. 4:5 בִּלְטַשְׁמֶצֶר поясняется Навуходоносором "как имя бога (божества) моего": Bēlēt-šarru-uṣur *Белет (Госпожа, вероятно, Иштар) храни царя* (или, возможно, Balāt-šarru-uṣur *храни жизнь царя*).

בִּלְטַשְׁמֶצֶר Валтасар (сын Навуходоносора по книге Дан.). Акк. теофорное имя с первым компонентом Bēl (одно из имен вавилонского божества Мардука): Bēl-šarru-uṣur, что означает *Бел (Господин) храни царя*.

בָּנָה & строить; Hīt. *быть построенным* – לְמִבְנֵיהָ, לְמִבְנֵיהָ (см. 9.7), לְבָנָה (см. 9.7), בְּנִיתָה, בְּנִיתָ (см. 7.4(c)), בָּנוּ, בְּנוּ, בָּנָה (pass. Part.), יָבִינוּ, יָבִינוּ, יָבִינוּ, יָבִינוּ.

בְּנִין & здание – בְּנִין.

בָּנָה сердиться (?) (см. 12.1) – בָּנָה.

בָּעָה & искать, просить, требовать, молить; Ра. *искать*; Дан. 2:13 в роли вспомогательного глагола в значении *надлежать, полагаться* (см. 13.2) – לְמִבְעָה, לְמִבְעָה, לְמִבְעָה, לְמִבְעָה, לְמִבְעָה, לְמִבְעָה, לְמִבְעָה. В библ. текстах на ивр. корень **בָּעָה** имеет три глагольных значения *бурлить, kloкотать (?)* (Ис 64:1), *открываться, обнаруживаться* (порода Nif) (Авд 1:6, Ис 30:13) и, наконец, дважды в Ис. 21:12 в значении *просить, молить*.

*גִּבּוֹר *силач, богатырь*; в выражении גִּבּוֹר־חַיִל *воин, храбрец* – גִּבּוֹרִי. Ср. ивр. גִּבּוֹר.

*גִּזְבָּר *казначей* – גִּזְבָּרִי. От др. перс. ganzabara; см. גִּזְבָּר; ср. ивр. גִּזְבָּר.

רָדַד *срубить* – רָדָה (см. 16.1); в библ. ивр. глагол רָדַד имеет значение *ополчаться*, в рефлексивной породе רָדַדְתָּ может принимать значение *царапать себе кожу*, в значении *рубить, подрубать* в библ. ивр. встречается глагол רָדַד с той же биконсонантной ячейкой דָּד.

אֶמֶת *середина, внутренность*; в библ.-арам. употребляется только в сочетании с предлогами: מִן־אֶמֶת *из среды*; אֶמֶת *среди, внутри*; לְאֶמֶת *внутри* – אֶמֶת, אֶמֶת. Конечный א в форме אֶמֶת является орфографическим показателем конечного гласного ē (см. также имя собственное אֶמֶת). В одном кумранском фрагменте сохраняется форма אֶמֶת (Дан. 3:24).

גָּוַה & *гордость, надмение*. Ср. ивр. גָּוַה и גָּוַה.

נָחַם & Нар. *прорываться, устремляться* – נָחַם (см. 21.1).

*גִּזְבָּר *казначей* – גִּזְבָּרִי. От др.перс. ganzabara; см. גִּזְבָּר; ср. ивр. גִּזְבָּר.

נָחַם & Hitp. *отсечься, оторваться* – נָחַם, נָחַם.

*נָחַם *предсказатель* (см. 27.1) – נָחַם, נָחַם.

*נָחַם *указ, повеление* – נָחַם. В библ. текстах на ивр. слово נָחַם встречается всего один раз в выражении נָחַם נָחַם *пыстынное (?), отдаленное (?) место* (Лев 16:22).

*נָחַם & *известь* – נָחַם. Ср. ивр. נָחַם.

*נָחַם & *колесо* – נָחַם.

נָחַם (1) & *открывать* – נָחַם, נָחַם, נָחַם, נָחַם.

גלה (2) & Haf. *уводить в плен* – גָּלַי.

***גְּלוֹי** *изгнание*; в выражении גְּלוֹתַי גְּלוֹתַי *пленники, переселенцы* – גְּלוֹתַי. Ср. ивр. גָּלוּת.

גָּל в выражении אָבֹן גָּל *обтесанный камень*.

גָּמַר *совершенный*. Ср. ивр. גָּמַר *кончать, заканчивать*.

***גָּזַז** *сокровищница* – גָּזָז, גָּזָזָה. От др. перс. ganza; ср. ивр. *גָּזָז.

***גָּן** (ж.р.) *крыло* – גָּן, גָּן.

***גָּרַם** *кость* – גָּרַם, גָּרַם. Ср. ивр. גָּרַם.

גָּשָׁם *тело* – גָּשָׁם, גָּשָׁם, גָּשָׁם.

שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה שֶׁהָיָה

יָ см. יָ. Слитная форма יָ (от יָ), получившая распространение в более позднем арамейском в библио-арам., встречается всего один раз с ошибочной огласовкой יָהָ (Езд 4.9), вместо יָהָ. См. יָהָ.

יָהָ *эта* (см. 10.9). См. יָהָ, יָהָ; ср. ивр. יָהָ, יָהָ (см. 9.4).

יָהָ & *медведь*.

יָהָ *заклатъ, принести жертву* – יָהָ. Ср. ивр. יָהָ (см. 9.4).

***יָהָ** *жертва, жертвоприношение* – יָהָ. Ср. ивр. יָהָ (см. 9.4).

יָהָ & *прилипать, соединяться* – יָהָ.

***יָהָ** & *выражение, утверждение*; в сочетании יָהָ יָהָ *чтобы, ради* (см. 30.2) – יָהָ.

יָהָ *золото* – יָהָ, יָהָ. Ср. ивр. יָהָ (см. 9.4).

דָּהִיּוּ (q^gē dāhi(см. 5.2)) в соответствии с переводом LXX οἱ εἰσιν, огласуется דָּהִיּוּ *то есть, именно* (досл. *который есть*).

דוּר & *обитать, селиться* – דָּוִר (k^qilū dāri), דָּוִר (k^qilū dāri) (см. 29.4), דָּוִר, דָּוִר.

דִּירָא *Деир* (иначе *Дер* - "городская область" (ном) Вавилона на пути в Элам).

דוּשׁ & *топтать, попираť* – דָּוִשׁ.

דִּלְלָהּ *стол* (?), другие интерпретации усматривают форму мн.ч. ж.р.: *наложницы, пища, музыкальные инструменты, благовоения*.

דָּחַל *бояться*, (pass. Part.) *страшный, ужасный*; Pa. *пугать, ужасать* – דָּחַל, דָּחַל, דָּחַל, דָּחַל.

דִּי (1) подчинительный союз *что* (см. 8.2);

(2) подчинительный союз цели *чтобы, дабы* (см. 16.4);

(3) изъяснительный союз *ибо, ведь* (см. 23.4);

(4) относительное местоимение *который, ая, ые* (см. 10.3, 11.2);

(5) притяжательная частица (см. 14.7, 20.6, 30.4).

דִּי לִי самостоятельное притяжательное местоимение (см. 20.10).

דִּי לֹא отрицательный подчинительный союз цели *чтобы не* (см. 18.6).

דִּי לֹא отрицательный подчинительный союз цели *чтобы не* (см. 18.6).

דִּין & *судить* – דִּין (k^qilū dāri)(см. 29.4).

דִּין & *суд, судебная коллегия, справедливость* – דִּין, דִּין.

דִּין & *судья* – דִּין.

דִּין דִּינֵי *диней* (этникон) – דִּין(см. 5.2). Возможно דִּין *судьи*.

הַזֶּה *эта* (см. 10.9). См. הַזֶּה, הַזֶּה.

הַזֶּה *этот* (см. 10.9). См. הַזֶּה, הַזֶּה.

הַזֶּה *этот, эта* (см. 10.9). См. הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה.

*הַזֶּה *баран, самец* – הַזֶּה. Ср. ивр. הַזֶּה *самец, мужчина* (см. 9.4).

*הַזֶּה *память* (см. 29.6) – הַזֶּה (см. 5.4). Ср. ивр. הַזֶּה (см. 9.4).

*הַזֶּה *память* (см. 29.6); в выражении סֵפֶר הַזֶּה *памятная книга* – הַזֶּה. Ср. ивр. הַזֶּה (см. 9.4).

הַזֶּה & *гореть* – הַזֶּה (Part.).

הַזֶּה & *быть похожим* – הַזֶּה, הַזֶּה.

הַזֶּה *этот* (см. 10.9) – см. הַזֶּה, הַזֶּה.

הַזֶּה & *Даниил*.

הַזֶּה & *быть раздробленным, измельченным*; Haf. *раздробить, измельчить* – הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה (см. 16.1).

הַזֶּה *род, поколение*; в выражении הַזֶּה הַזֶּה *в род и род* (см. 22.3). Ср. ивр. הַזֶּה.

הַזֶּה & *Дарий*. От перс. Dārayavauš.

*הַזֶּה *рука* – הַזֶּה. См. הַזֶּה; ср. ивр. הַזֶּה (см. 9.4).

הַזֶּה & *закон, указ, суд, приговор* (см. 9.1) – הַזֶּה, הַזֶּה, הַזֶּה.

*הַזֶּה *трава* – הַזֶּה. Ср. ивр. הַזֶּה (см. 14.2).

*הַזֶּה *судья* – הַזֶּה. От перс. dātabara.

הלך & Pa., Haf. *идти, ходить* – מִהֲלֵךְ, מְהַלֵּךְ. Высказывались сомнения относительно непереходного значения причастия каузативной породы מְהַלֵּךְ *ходящие* (ср. ивр. הָלִיךְ *вести*), в связи с чем в качестве возможной предлагалась огласовка מִהֲלֵךְ. В библико-арам. корень הלך представлен в двух формах причастия; формы имперфекта и инфинитива образуются от корня הִלַּךְ.

הִלַּךְ род налога – от акк. ilku.

הָמוּ *они, их* (см. 5.9), *есть* (см. 20.11). См. הָמוּ, אָמוּ.

הָמוּ *их* (см. 5.9, 14.1). См. הָמוּ, אָמוּ.

הַמְנִיכָא (k^alib חֲמוֹנַכָּא) *ожерелье*. От перс. *hamyā(ha)naka.

הֵן & *если, вот, действительно*; הֵן ... הֵן *или ... или* (см. 22.4).

הַצָּדָא < הַצָּדָא + הֵן *действительно (ли)?*. См. *צָדָא.

הִתְהַרְרָא *размышление, помышление* – הִתְהַרְרָא.

שִׁשְׁשִׁים **וְ** שִׁשְׁשִׁים

וְ & *и, а, но* (см. также 16.4).

שִׁשְׁשִׁים **וְ** שִׁשְׁשִׁים

זָבַן *покупать, приобретать* – זָבַן.

זָהִיר *осторожный* – זָהִיר. Ср. ивр. זָהָר.

זָדָא & Haf. *злодействовать* – לְהַזְדָּא. Ср. ивр. זָדוֹן *злодеяние, злонамеренность*.

זון Hitp. *питаться* – יָתִיזוּן. Ср. библ.-арам. и ивр. מִזֶּן *пища, пропитание*.

זוע & *дрожать, трепетать* – זָעַעַן (kʰib זאען).

*זיי & *блеск, сияние, величие, великоление* – זָיַי, זָיַרְךָ, זָיַרְהָ, זָיַי, זָיַרְהָ. В библ. ивр. слово זָיַי употребляется в качестве эпитета месяца ияр (апрель – май).

זכּו *невиновность* – от акк. zakūlu *чистота* (ритуальная и правовая); ср. ивр. תָּי *чистый (от греха), нескверный* и глагол זָכַח *быть чистым*.

זַכְרִיָּה & *Захария*.

זמן & Hitp. *быть готовым, намереваться* – הִזְדַּמְנָתוֹן (kʰib הזומנתון) (см. 9.6). В библ. ивр. корень זמן употребляется в единственной глагольной породе Pu. (пассив интенсива) и только в сочетании זְמַנִּים מְוָסְמָנִים *установленные сроки*.

זמן, זְמַן & *время*; в выражении זְמַן זְמַן *в тот самый момент* – זְמַנָּא, זְמַנִּין, זְמַנָּא.

*זמר *музыка* – זָמַרָא. Ср. ивр. זָמַר *музыка, пение*.

*זמר *музыкант* (см. 14.5) – זָמַרְיָא. Ср. ивр. *זָמַר *играть* (на музыкальном инструменте).

זן & *сорт, вид* – זָנִי.

*זעיר *маленький* – זָעַרְךָ. Ср. ивр. זָעִיר – наречие *мало, немного*.

זעק & *кричать* – זָעַק.

זקיף *быть поднятым (вертикально)*. Ср. ивр. *זָקַף *поднимать, ставить прямо*.

זָרְבָבֶל & *Зоровавель*.

זרע *семя*. Ср. ивр. זָרַע.

חבל *вред, ущерб*. См. חבל; ср. ивр. חבל *разорение, уничтожение* (Мих 2:10).

חבל & Ра. *вредить, ломать, уничтожать*; Hitpa. *быть уничтоженным* – לחבל, חבלוני, חבלוהי, חבתחבל.

חבל *вред, повреждение* – חבלא; см. חבילא. Ср. ивр. חבל *разорение, уничтожение* (Мих 2:10).

***חבר** *друг, соучастник* – חברוהי. Ср. ивр. חבר.

***חברה** *подруга* – חברתה. Ср. ивр. חברה.

חגי & Аггей.

חד & *один* (см. 7.3); в выражении חד־שבע *в семь раз* – חדה (ж.р.). Четыре раза слово חד употребляется в библ. ивр. в значении *острый, отточенный* в сочетании со словом חרב *меч* и всего один раз (Иез. 33:30) в значении *один*.

***חזה** *грудь* – חדוהי. Ср. ивр. חזה (см. 9.4).

חדוה & *радость*.

חדת *новый* (см. 9.3). Ср. ивр. חדש (см. 14.2).

חזה & Ра., Haf. *сказать, поведать* – אָחזא, יחזוּנא, יחזוּנא, אָחזוּנא (субстантивированный инфинитив в St.cons. (см. 16.5, 25.1)), אָחזוּנא, אָחזוּנא, אָחזוּנא, אָחזוּנא, אָחזוּנא, אָחזוּנא, אָחזוּנא, אָחזוּנא.

חוט см. חט.

חור *белый*. Ср. ивр. *חור *бледнеть* (Иса 29:22) и חור *белая ткань*.

חזה & *видеть* – אָחזא, אָחזא, אָחזא, אָחזא, אָחזא, אָחזא, אָחזא, אָחזא.

חַזוֹן *видение, явление* (см. 19.2) – חַזוֹן, חֲזוֹן, חֲזוֹנָה, חֲזוֹנִי; см. *חֲזוֹת;
ср. ивр. חֲזוֹת *видение, нечто видимое*; חֲזוֹן *пророческое видение*.

*חֲזוֹת *вид* – חֲזוֹתָהּ. См. חֲזוֹן; ср. ивр. חֲזוֹת *пророческое видение*.

חַטָּא & *Pa. принести жертву за грех* – לְחַטָּא (חֲטִיָּא kʰilb).

*חַטָּא *грех* – חֲטִיָּא (חֲטִיָּא kʰilb). Ср. ивр. חַטָּא.

חַי & *живой, живущий* – חַיָּה, חַיִּים.

חַיָּה & *жить*; *Haf. оживлять, оставлять в живых* – חַיִּי (Haf., Part.).

חַיָּוָה *зверь, животное* – חַיָּוָה, חַיָּוִת, חַיָּוִת, חַיָּוִן. Ср. ивр. חַיָּוָה.

חַיִּי *жизнь* (см. 18.1) – חַיִּי. Ср. ивр. חַיִּים.

חֵיל & *сила, доблесть, войско*; в выражении חֵיל קָרָא *крикнул громко* – חֵיל (см. 6.3), חֵיל, חֵילָה.

חָכִים *мудрый, мудрец* (см. 12.4) – חָכִים, חָכִים, חָכִים. Ср. ивр. חָכִים.

חָכְמָא & *премудрость* – חָכְמָא, חָכְמָה.

חֲלֹם *сновидение* (см. 4.8) – חֲלֹם, חֲלֹמִי, חֲלֹמָה, חֲלֹמִין. Ср. ивр. חֲלֹם.

חָלַף & *проходить, миновать* – חָלַף, חָלַף.

חֶלֶק *часть, доля* – חֶלֶק. Ср. ивр. חֶלֶק.

חֲמָה, חֲמָה *гнев*. Ср. ивр. חֲמָה.

חֲמֵר *вино* – חֲמֵר. Ср. ивр. חֲמֵר.

*חֲנֹטָה *пшеница* – חֲנֹטִין. Ср. ивр. חֲנֹט, מנ.ч. חֲנֹטִים (Иез 4:9).

*חֲנֹכָה & *освящение* – חֲנֹכָה.

חֲנוּן & *оказывать милосердие, милловать*; *Hitpa. умолять, искать милосердия* – חֲנוּן (Inf., в Дан. 4:24 в качестве имени действия (см. 25.1)), חֲנוּן.

הַנְּנִיָּה & *Анания*.

חָסִיר *недостающий, недостаточный* (см. 12.4). Ср. ивр. חָסֵר.

חָסַן *Haf. овладеть, унаследовать* – חָסַן, חָסִינוּ. В библ. ивр. корень חָסַן встречается единственный раз (Ис. 23:18) в глагольной форме חָסִין (порода Nif.) *будет сохраненным, запасенным*.

***חָסֵן** *сила, крепость* – חָסֵן, חָסִין. Ср. ивр. חָסֵן *сильный, крепкий*.

חָסַף *глина* – חָסַף.

חָצָה *pass.Haf. быть настойчивым, решительным, упорным* (см. 15.1) – חָצָה, חָצָה (см. 21.1).

חָרַב & *pass.Haf. быть разрушенным, опустошенным* – חָרַב.

חָרַט & *чародей* (см. 10.11) – חָרַט, חָרַט.

חָרַח & *Hitpa. опалиться* – חָרַח.

***חָרַץ** *поясница, чресла* – חָרַץ. Ср. ивр. חָרַץ и вариант из кумранского фрагмента חָרַץ с чередованием חָרַץ/חָרַץ.

חָשַׁב & *считать, полагать* – חָשַׁב.

***חָשַׁךְ** *тьма* – חָשַׁךְ. Ср. ивр. חָשַׁךְ и חָשַׁךְ.

חָשַׁח *нуждаться, требоваться* – חָשַׁח, חָשַׁח. От акк. ḥašaḥu.

***חָשַׁח** *нужда, потребность*. См. חָשַׁח.

חָשַׁל *сокрушать* – חָשַׁל. В библ. ивр. корень חָשַׁל встречается единственный раз (Втор 25:18) в форме причастия חָשַׁל (порода Nif.) *ослабленные, ослабевшие*.

חָתַם & *запечатывать* – חָתַם.

טאב см. טוב.

טב *хорошо, хороший*. Ср. ивр. טוב.

***טבח** & *резник, палач (?)* (см. 14.5, 14.6) – טבח.

טב & *быть хорошим*; в выражении **טב עלוהי** *обрадовался* – טב. Для образования форм имперфекта употребляется корень **יטב**; ср. с подобным явлением в ивр.

טור *гора* – טור. Ср. ивр. צור *скала* (см. 14.3).

טות *постно, не вкушая*. Форма наречия образована при помощи исконного окончания ж.р. ת.

***טין** *глина* – טין.

טל & *роса*.

טל Haf. *найти тень, укрыться в тени* – טל. В библ. ивр. корень **טל** встречается единственный раз (Неем 3:15) в глагольной форме **טלנו** (порода Pi.) *покрыл их* (т.е. *ворота*). Ср. ивр. **צל** *скрыться в тени* (см. 14.3).

טעם & Ра. *кормить* – טעם, טעם. В ивр. корень **טע** встречается только в породе Qal со значением *есть немного, пробовать*.

טעם, טעם & *приказ, указ, смысл, разумение, вкус* (см. 4:7(a)) – טעם. Значение *приказ, указ* заимствованно из акк. *lēti*.

***טפר** *ноготь, коготь* – טפר, טפר. Ср. ивр. צפר (см. 14.3).

טרד & *прогонять, вытеснять* – טרד, טרד.

***טרפל** *тарпелей* (этникон) – טרפל.

טח(?) Ра. *заложить (фундамент)?* – תחטו. Менее вероятно, чтобы форма תחטו представляла 'af. (см. 21.1) от корня טח или חט.

יטב & *быть хорошим, нравиться* – ייטב. Для образования форм перфекта употребляется корень טוב; ср. с подобным явлением в ивр.

יכל & *мочь* (см 26.2) – יכל, יכלה, יכלו, יכלו, יכלו (см. 10.4).

ים* *море* – ים. Ср. ивр. ים.

יסף & Haf. *прибавлять* – הוסיף (pass.).

יעט *советовать*; Hitpa. *посоветоваться, согласиться после обсуждения* – יעטו (Part.), יעטו. Ср. ивр. יע (см. 14.3).

יצב & Ра. *утвердить, установить (слово)* – יצב. В библ. ивр. корень יצב в интенсивной породе не употребляется.

יציב *верный, правильный*; в выражении מן־יציב *действительно, наверняка, поистине*; в форме יציב *верно, конечно, истинно* – יציב.

יך & *гореть* – יך.

יךה* *пламя* – יךה. Ср. ивр. יך.

יךיר* *трудный, тяжелый, важный, почтенный* – יךיר, יךיר. Ср. ивр. יך; форма יךיר встречается в библ. ивр. всего один раз (Иер 31:19) в значении *дорогой*.

יך & *честь, почет, слава, величие* – יך (Дан 4:33), יךה, יךה.

ירושלם *Иерусалим*. Ср. ивр. ירושלם.

יך *месяц* (мера времени) – יך. Ср. ивр. יך *месяц* (мера времени) и יך *луна, месяц* (светило).

***יָרֵךְ** *бедро* – יָרֵכְתָּה. Ср. ивр. יָרֵךְ.

יֵשׁוּעַ & *Иисус* (первосвященник, сын Иоседека).

יִשְׂרָאֵל & *Израиль*.

***יָתִי** показатель прямого дополнения (см. 23.1)–יָתְהוֹן. Ср. ивр. יָתִי.

יָתֵב *сидеть, обитать*; Huf. *селить* – יָתֵב, יָתְבִין, יָתֵב. Ср. ивр. יָשַׁב (см. 14.2).

יָתִיר *большой, многих, чрезвычайный*; в форме יָתִירָא, יָתִירָא может принимать значение наречия *весьма, чрезвычайно* – יָתִירָא, יָתִירָא. Ср. ивр. יוֹתֵר *больше, более*, יָתֵר *остаток, излишек* и др.

נ

-נָ & *как, подобно, в соответствии с* (слитный предлог сравнения).

***נָדָב** *ложный, лживый* (см. 9.3) – נָדָבָא. Ср. ивр. נָדָב *ложь* (см. 9.4).

נָדָי < נָדָי + נָ *когда* (союз).

נָה *здесь*. Ср. ивр. כֵּן *так, здесь, ныне*.

נָחַל *мочь* (см. 26.2; 23.3; 10.5) – נָחַלָּה.

***נָהֵן** *священник* – נָהֵן, נָהֵן, נָהֵן. Ср. ивр. כֹּהֵן.

***נָוָה** *окно* – נָוָה.

נָוֶשׁ *Кир*. От перс. Kūruš.

נָחַדָּה < נָחַדָּה + נָ *вместе* (досл. *как одно*). См. תָּחַד. В ранних библ. книгах ивр. נָחַדָּה (נָחַדָּה) имеет значение *как один (из, от)*, а в более поздних приобретает значение *вместе*.

***כִּכָּר** древняя мера веса (денежная единица) – כִּכָּרִין. Ср. ивр. כִּכָּר, в аккадских надписях из Угарита и Маалаха kakkaru(m), qa(q)aru(m). *Кикар* (арам. *какар*) – самая большая из упомянутых в Библии единиц веса. Как видно из Исх. 38:25-26, один кикар равен трем тысячам сиклей (один сикель = 7гр.), что составляет 21 килограмм.

כָּל & (а) *всё, совокупность*, (b) *всякий, каждый*, (с) *весь, целиком*, (d) *всё, все* (см. 10.6) – כָּל, כָּלָא, כָּלְהוֹן, כָּלְהֶן.

כִּל-קָבֵל דִּי *так как, потому что* (см. 8.4). См. קָבֵל. Начальное ל־ – результат слияния двух предлогов (ל+כָּ).

כִּל-קָבֵל דִּנְהָ *потому, по причине этого, вследствие этого*. См. קָבֵל. Начальное ל־ – результат слияния двух предлогов (ל+כָּ).

כָּלל см. שָׁכַל.

כָּמָה < מָה+כָּ *сколь! как! (велики, сильны)*. Ср. ивр. מַמָּה, מַמָּה *сколько? сколь! столько*.

כֵּן & *так*.

***כְּנֶה & (*כְּנֵת?)** *товарищ, сослуживец* – כְּנֶה, כְּנֶה (формы мн. ч. с суффиксами). От акк. kinātu, kinattu. В библ. текстах на ивр. встречается единственный раз в Езд. 4:7 в форме כְּנִיתִי (kⁿīb כְּנִיתוּ) *товарищи его*.

כְּנֶה *так*.

כִּנֵּשׁ *собратъ*; Hitpa. *собратъся* – לְמִכְנֵשׁ, מִתְּכַנֵּשׁ. Ср. ивр. כִּנָּה.

***כִּסְדִּי** см. יָשָׁדִי.

כֶּסֶף *серебро* (см. 4.8) – כֶּסֶף. Ср. ивр. כֶּסֶף.

כֵּעַן < עַן+כָּ *теперь, ныне* (см. 23.5). См. *עַן.

כֵּעַנָּת < *עַנָּת+כָּ *теперь, ныне, вот*. См. *עַן.

כָּעַתָּה < עַתָּה + כָּ *теперь, ныне, вот*. См. *עַתָּה.

כִּפְתּוֹ *связать*; Pa. *связать* – כִּפְתּוֹ, לְכַפְתּוֹ, מְכַפְתּוֹ (pass. Part. породы Pa. (во мн.ч. совпадает с act. Part.)).

כֶּרֶךְ & мера емкости – כֶּרֶךְ. От акк. kurgu. *Кор*, равный, вероятно, *хомеру* חֹמֶר (см. Иез 45:14, а также чередование в акк. в различные эпохи kurgu и imēgu) является самой большой из упомянутых в Библии мер емкости и составляет приблизительно 400 литров.

כַּרְבֻּלָה головной убор – כַּרְבֻּלָהוֹן. От акк. karballatu(?).

כַּרַח Hitp. *ослабевать, заболевать* – אָתַרְכַּח.

כְּרוֹזָא *глашатай* – כְּרוֹזָא.

כַּרִּז Haf. *возгласить, провозгласить* – הִכְרִיזוּ.

כִּרְסֵא *престол, трон* – כִּרְסֵא, כִּרְסֵי (мн. ч.). От шум. основы kurs-; ср. ивр. כִּסֵּא (от стяженной формы kussu, ср. акк. kussium, kussū).

כַּשְׂדִּי, **כַּסְדִּי** (см. 5.3) *халдей* – כַּשְׂדִּי (k^əšdī), כַּסְדִּי (k^əšdī) (כַּסְדִּי), כַּשְׂדִּי, כַּסְדִּי (כַּסְדִּי) (см. 5.2). Ср. ивр. כַּשְׂדִּים, только в форме мн.ч. (см. 10.13).

כָּתַב & *писать* – כָּתַב, כָּתְבוּ, כָּתְבָה, כָּתְבוּ, כָּתְבוּ.

כָּתֵב & *надпись, письмо, предписание, документ* – כָּתֵבָה (см. 5.4), כָּתֵבָה.

כֶּתֶל *стена* – כֶּתֶלָא (см. 4.8). Ср. ивр. כֶּתֶל.

-לְ & כ, в (слитний предлог напавлення (см. 14.7; 23.1; 25.1)).

לֹא & не (см. 18.5). См. לָא; см. לֹא.

*לֵב & сердце – לֵב.

לֵב сердце – לֵב, לֵב. Ср. ивр. לֵב.

*לְבוּשׁ & одежда – לְבוּשׁ, לְבוּשׁ.

לְבוּשׁ & надевать, носить одежду, облачаться; Haf. одевать, облачать – לְבוּשׁ, לְבוּשׁ, לְבוּשׁ.

לֵה ничто (см. 18.5). См. לֹא.

לֵהן < לֵהן + הן но, кроме, исключая, однако, поэтому.

*לֵוִי левит – לֵוִי (см. 5.2). Ср. ивр. לֵוִי.

*לֵוִי с, у; в выражении מִן-לֵוִי от – מִן-לֵוִי. Предлог לֵוִי связывают либо с корнем לוי (в библии. ивр. обычно в Nif.) присоединяться, либо с частицей לֵוִי.

לֶחֶם еда, пиршество. Ср. ивр. לֶחֶם хлеб, пища и гл. לֶחֶם есть.

*לְחָנָה служанка – לְחָנָה, לְחָנָה. От акк. lahannatu служанка (в святилище и, возможно, во дворце ответственная за состояние одежд, украшений и прочей утвари).

*לַיְלָה, ночь – לַיְלָה. Ср. ивр. לַיְלָה, לַיְלָה.

לִמָּה < לִמָּה + לֵי чтобы не (см. 18.6). См. לִמָּה.

לִקְבֵּל < לִקְבֵּל + לֵי перед, напротив. См. לִקְבֵּל.

לָשׁוֹן язык – לָשׁוֹן. Ср. ивр. לָשׁוֹן.

מן & см. מ-.

מא см. מָ.

מאה сто – מאתן (дв.ч.). Ср. ивр. מאָ.

מאזניי весы – מאזני (St. det, мн.ч., правильная форма *מאזניא). Ср. ивр. מאזני.

מאן сосуд – מאני, מאני. Возможно, образовано от корня נאנ, к которому восходит ивр. נאן судно, корабль.

מאתי двести. См. מאָ; ср. ивр. מאתים.

מגלה & свиток.

מגר & Ра. свергнуть, низринуть – מגר.

מזבח жертвенник – מזבח. Ср. ивр. מזב (см. 9.4).

מדה род налога – מדת, מדת. Ивр. слово מדת мера образовано от корня מדт мерить, отмерять, а араб. מדт восходит к акк. maddattu (< корень ndn = ивр. נתן дать), однако один раз в библ. текстах на ивр. (Неем 5:4) слово מדт выступает в значении дань, подать.

מדור см. מדר.

מדיя Мидия. От др. перс. Māda через акк. Madai.

מדיи мидиец – מדאי (k^olib מדיא).

מדינה & страна, облость, провинция – מדנת, מדנת, מדנת, מדנת. Слово מדנת употребляемое как в араб., так и в ивр. текстах Библии, образовано от корня נדт судить и первоначально имело значение административный район. В том же значении это слово употребляется в араб.

папирусах из Элефантины, однако в более поздних диалектах араам., в сирийском языке и в мишнаитском иврите слово מְדִינָה выступает в качестве эквивалента греческому слову πόλις (который также являлся самостоятельной административной единицей) и приобретает значение *город*.

***מְדִינָה** жилище, обиталище – מְדִינָה, מְדִינָה, מְדִינָה. См. *מְדִינָה; см. ивр. и араам. דִּיר обитать, селиться.

מָה & что?, нечто (см. 22.2). См. מָה, מָה.

מִהֲחַיִּי см. חַי.

מָהֵךְ см. חָךְ.

מָוֶת смерть. Ср. ивр. מָוֶת.

מִזָּא см. מִזָּא.

מִזֶּן & пища, пропитание. См. מִזֶּן.

מִחָא см. חָא.

מִחָא & бить, ударять – מִחָא, מִחָא, מִחָא. Ср. ивр. מָחָא удар (Иез 26:9).

***מִחְלָקָה** & группа, отдел – מִחְלָקָה. Ср. ивр. חֵלֶק часть, доля.

מָטָה прийти, подойти, достичь – מָטָה, מָטָה, מָטָה, מָטָה, מָטָה.

מִישָׁאֵל & Мисаил (один из друзей Даниила).

מִישָׁח & Мисах (авиловское имя Мисаила).

מָלָא & наполнять; מִלֵּא. наполниться, исполниться – מָלָא, מָלָא, מָלָא.

***מְלָאֵךְ** ангел – מְלָאֵךְ. Ср. ивр. מְלָאֵךְ.

מָלָה & слово, речь, дело – מָלָה, מָלָה, מָלָה (см. 5.4), מָלָה, מָלָה, מָלָה, מָלָה (формы мн.ч. образуются по м.р. (см. 5.5)). См. מָלָה.

מלח *есть соль* – מִלְחָנָא. В ивр. глагол מָלַח выступает в значении *солить* (Лев 2:13).

מֶלַח *соль*. Ср. ивр. מָלַח.

מֶלֶךְ & *царь* – מֶלֶכָא, מֶלֶכִּין, מְלָכִים, מֶלֶכְנָא.

***מֵלֶךְ** *совет* – מֵלֶכִּי. В библ. ивр. корень מֶלַךְ употребляется либо в породе Qal со значением *царствовать, стать царем*, либо в Hif. (Hof.) – *воцарить (быть поставленным на царство)* (в общей сложности 347 раз) и всего один раз в породе Nif. (וַיִּמְלֶךְ Неем. 5:7), вероятно, в значении *и посоветовалось (сердце мое)*.

***מַלְכָּה** & *царица* – מִלְכָּתָא.

מַלְכוּת *царство* (см. 19.2) – מַלְכוּתִי, מַלְכוּתָא, מַלְכוּתְךָ, מַלְכוּתְהוּ, מַלְכוּתָם, מַלְכוּתָן. Ср. ивр. מַלְכוּת и מְלוּכָה.

מַלַּל & *Рa. говорить* – מִמְלַל, מְמַלֵּל, מִמְלֵל.

מָמָר см. מָר.

מִן *кто?, некто* (см. 22.2).

מִן *от, из, с* (отложительный предлог) (см. 30.1); – מִיָּנִי, מִנָּךְ, מִנָּה, מִנָּהוּ, מִנָּהוֹן, מִנָּהוּן.

מִן-דִּי *как скоро, после того как*.

מִנָּא *мина* (древняя мера веса, денежная единица). От акк. minā. Ср. ивр. מִנָּה. Одна мина составляет 60 сиклей (см. Иез. 45:12), т.е. 420 гр. (месопотамская мина), или 50 сиклей, т.е. 350 гр. (ханаанская мина).

מִנְדָּה см. מִדָּה.

מִנְדָּע *знание* (см. 9.12) – מִנְדָּעִי, מִנְדָּעָא. Ср. ивр. מִדָּע.

מִנָּה & *считать, сосчитать*; *Рa. назначить* – מִנָּה, מְנָה, מִנִּי, מְנִית, מְנִי (Imper.).

מִנְחָהוֹן & дар, (жертво)приношение – מִנְחָה.

מִנְיָן число. См. מנה.

מַעֲבָד *מעבדוּהי – дело. Ср. ивр. מַעֲבָד (Иов 34:25).

מַעֲיוֹן *מעיוֹן – живот, чрево. Ср. ивр. מַעֲיוֹן.

מָעַל *מעל – вход; в выражении מָעַל שֶׁמֶשׁ заход солнца. См. עלל.

מָרָא *מראי – Господь, господин.

מָרָד *מרד – бунт, мятеж. Ср. ивр. מָרָד (Иис 22:22).

מָרָד *מרדתא, מָרָד – мятежный, бунтарский. Ср. ивр. מוֹרָד.

מָרַט *מרט – вырывать, выдергивать.

מֹשֶׁה & Моисей.

מָשַׁח *машах – масло. Ср. ивр. מָשַׁח помазывать.

מִשְׁכָּב *משכב – кровать, ложе. Ср. ивр. מִשְׁכָּב.

מִשְׁכָּן *משכן – жилище. Ср. ивр. מִשְׁכָּן.

מִשְׁרוּקִי *мшрокит – свистеть. Ср. ивр. מִשְׁרוּקִי.

מִשְׁתָּא *мштэ – пить. См. שתה; ср. ивр. מִשְׁתָּה.

מִתָּא *мтэ – см. אתה.

מִתְנָה *митэна – дар. См. נתן; ср. ивр. מִתְנָה.

נבואה & נבואה

נבא *Нитпа. пророчествовать – הִתְנַבֵּי.

נְבוּאָה & пророчество – נְבוּאָה.

נְבוּכַדְנֶצַּר & Навуходоносор. От акк. Nābu-kudurri-ušur.

נְבוֹנָה подарок – נְבוֹנָהּ (мн.ч. с суф.). Предположительно, из акк.

נְבִיא пророк – נְבִיא (kə'lib נביא), נְבִיָּא (kə'lib נביאי). Ср. ивр. נְבִיא.

נֶבֶרֶשֶׁת лампада, светильник – נֶבֶרֶשֶׁת. От др. перс. *ni-brāšti-(?).

נָגַד течь, струиться – נָגַד.

נֶגֶד & против, напротив.

נֶגַה рассвет – נֶגַה. Ср. ивр. נֶגַה сияние.

נָגַד см. נָגַד.

נָדַב & Hitpa. быть добровольцем, добровольно жертвовать – נָדַד (см. 25.1), מִתְנַדֵּב, מִתְנַדֵּבָהּ.

נֶדְבָךְ ряд (строительной кладки) – נֶדְבָךְ. От акк. nadbaku.

נָדַד отбежать, удалиться – נָדַד. См. נָדַד. В библич. ивр. глагол נָדַד имеет значение проходить, скитаться.

נִדְאָן ножны – נִדְאָן (читай נִדְאָן). От др. перс. nidāni, нов. перс. niyām.

נֶהוֹר свет – נֶהוֹר (kə'lib נהיר). Ср. ивр. נֶהֱרָה (Иов 3:4).

נֶהֱרָה свет, сияние (см. 19.2). Ср. ивр. נֶהֱרָה (Иов 3:4).

נָהַר река – נָהַר, נָהַרָה. Ср. ивр. נָהַר.

נָדַד отбежать, удалиться – נָדַד. См. נָדַד. В библич. ивр. глагол נָדַד имеет значения странствовать, скитаться, качаться, качать головой.

נָוָל гряда мусора, навозная куча (возможно, из акк. nabalu, хотя, вероятнее, от шум.-акк. основы pull- мерзость, непристойность).

[печь.

נֹר огонь – נֹר. Ср. ивр. נֹר светильник, מְנוֹרָה светильник, תְּנֹר

נזק *терпеть вред, терпеть ущерб*; Haf. *вредить, причинять ущерб* – נזק (Part.), מהנזק, תהנזק, הנזק (см. 16.5). Ср. ивр. [נזק] *ущерб*.
נחש *медь* – נחש. Ср. ивр. נחש, נחש.

נחת & *спускаться*; Haf. *спускать, опускать, класть* – נחת, מהנחת, נחת, תחת, תחת (pass.).

נטל & *поднимать* – נטל, נטל. В библ. ивр. корень נטл трижды употребляется в породе Qal со значением *класть* и один раз (Ис 63:9) в породе Pi. в значении *поднимать*.

נטר & *сохранить* – נטר. Ср. также ивр. נצר (см. 14.3).

ניחוח *жертвенное воскурение благовоний* – ניחוח. В библ. ивр. слово ניחוח встречается более 40 раз, причем только в сочетании ניחוח ריח *приятное благоухание*.

נכסי *имущество* – נכסי, נכסין. От акк. nikkassu < шумер. nig gaz.

נמר *леопард, пантера*. Ср. ивр. נמר. [Ср. ивр. נכס].

נח & Hitpa. *быть выдернутым* – נח, נח.

נסך & Pa. *возливать* – נסך, נסך.

נסך *возлияние* – נסך, נסך. Ср. ивр. נסך, נסך.

נפל & *падать, быть необходимым* – נפל, נפל, נפל (kə'ib נפלו), נפל, נפל, נפל, נפל, נפל.

נפק *выходить*; Haf. *выносить, вывозить* – נפק, נפק, נפק (kə'ib נפקו), נפק, נפק, נפק, נפק, נפק.

נפקה *расход, издержки* – נפקה, נפקה.

נצבה *твердость, крепость* (традиционный перевод по контексту) – נצבה, נצבה. Слово נצבה встречается единственный раз в выражении מִן־נִצְבָּתָא דִּי פְרָזְלָא (Дан 2:41), которое в преводе Теодотиона передает как ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς

σιδηρᾶς досл. *от корня железа*. Слово *נָצַח в различных араб. диалектах указывает на воспроизводительную силу, сокрытую в ростке, саженце, семени; см. перевод Таргума Неофити אָפֶשׁר וְרָעוּבוּ דִּי נַצְבְּתָא מִינָה וְכַּהּ на Быт. 1:11

נצח Hitpa. *укрепиться, превосходить* – מִתְנַצֵּחַ. Ср. ивр. נָצַח, נִצָּח *сила, стойкость, век*.

נצל & Haf. *спасать* – מִצִּיל, לְהַצִּיל, לְהַצִּילָה.

נקא чистый. Ср. ивр. נָקִי. [ловить].

נקש *стучать* – נִקְשֵׁן. В библ. ивр. глагол *נָקַשׁ имеет значение

נשא & *поднять, взять, нести*; Hitpa. *возноситься* – נִשָּׂא, נִשְׂא, [מתנשֵׂא].
נשין см. אֶנְתָּה.

נשמה *дыхание, душа* – נִשְׁמָתָךְ. Ср. ивр. נֶשֶׁמָה.

נשר *орел* – נִשְׂרִין. Ср. ивр. נֶשֶׁר.

נשתן & *официальное письмо, письменное распоряжение* – נִשְׁתָּנָא. От др. перс. ni-šla-van.

נתין *служитель храма* – נְתִינָא. Ср. ивр. נָתַן (только у Езд., Неем. и один раз в 1 Пар.).

נתן & *дать* – לְמַנְתֵּן, לְנַתֵּן, לְנַתְּנָה, לְנַתְּנוּ (см. 16.3). См. יָהָב (см. 16.2).

נתר Haf. *сбросить, страсти* – אֶתְרִי.

נחמה  נחמה

נבך см. שִׁבְךָ.

נבל см. סוּבַל.

נבר *полагать, намереваться* – יִסְבֵּר.

סגד & *поклониться* – סגד (см. 29.8), סגדין, יסגד, נסגד (см. 29.8), יסגדון, תסגדון.

סגן *наместник, начальник* – סגנין, סגניא. От акк. šaknu. Ср. ивр. סָגָן.

סגר & *заккрыть* – סגר (см. 19.3).

סובל *заложить (фундамент)* – מסובלן (pass. Part.). Возможно, от акк. šūbulu, порода Šaf. от (w)abālu.

סומפוניה *волынка(?)* – סומפניה, סופניה (k^olib סיפניה). От греч. συμφωνία.

סוף & *закончиться, совершиться, исполниться; Haf. кончать, истреблять* – ספף, ספף. В библ. ивр. корень סוף в породе Qal принимает значение *исчезать, погибать*.

סוף & *конец* – סופא. См. סוף.

סופניה см. סומפוניה.

סלק *подняться; Haf. поднять, привести* – סלקת, סלקת, סלקי (см. 29.8), סלקו, הסקו, להסקה, הסק (относительно форм в Haf. см. 29.9).

סעד & Ра. *поддерживать, подкреплять, помогать* – מסעדין.

ספר *книга, документ* – ספרין, ספריא. Ср. ивр. סֵפֶר.

ספר *писец, секретарь* – ספרא.

סרבл *штаны, шаровары* – סרבליהון. От др. перс. *salavāra, нов. перс. šalvār.

סרך *верховный министр* – סרכין, סרכיא, סרכי. От др. перс. *sāraka, авест. sāga *голова*.

סתר & (1) Ра. *скрывать* – מסתרתי (см. 22.1).

סתר (2) *разрушать, сносить (строение)* – סתרה.

עֲזָרָא & *Ездра*.

עֲזַרְיָה & *Азария*.

***עֵצָה** *совет* – אָצָה. Ср. ивр. עֲצָה (см. 14.3).

***עֵינִי** & *глаз* – עֵין, עֵינִי, עֵינִין, עֵין.

עִיר *ангел* – עִירִין. Ср. ивр. עִיר *посланник* (см. 14.3).

עַל & *на, над*, כ (см. 24.1) – עָלַי, עָלֶיךָ, עָלוּהִי, עָלֶינָא, עָלֶיהוּם, עָלֶיהוּן, עָלֶיהוּם.

עָלָא в выражении מִן עָלָא *выше, над*.

עֵלָה *причина, вина* – עָלָא. Ср. ивр. עָלֶיךָ (1) *действие, происшествие* (2) *навет*.

***עֲלֹהָ** *жертва всесожжения* – עָלֶן. Форма עָלֶן восстанавливается по документам из Элефантины, в палест. араам. представлена форма עָלָה, мн.ч. עֲלוּן, עֲלוּן. Ср. ивр. עֲלֹהָ.

***עָלִי** *высший, Всевышний* – עָלִי (עֲלִי kʿilī). Ср. ивр. עֲלִיוֹן.

***עָלִי** *горница* – עָלִיתָ. Ср. ивр. עָלֶיךָ.

***עָלִיוֹן** & *высший* – עָלִיוֹן.

עָלָל *входить, приходить*; Haf. *вводить, приводить* – עָלָל, עָלָלָה (עָלָל kʿilīb), עָלִין (עָלָל kʿilīb) (см. 16.1), עָלָלָה, עָלָלָה, עָלָלָה (см. 25.3), עָלָלָה, עָלָלָה, עָלָלָה. [(см.4.3).

עָלָם *век, вечность* – עָלָמָא, עָלָמִין (см.4.4), עָלָמָא. Ср. ивр. עוֹלָם

***עָלָמִי** *эламит* – עָלָמָא (см. 5.2).

***עָלָע** *ребро* – עָלָעִין. Ср. ивр. צָלַע (см. 14.3).

עָם & *народ* – עָמָא, עָמָה (см. 5.4), עָמָמָא.

עָם & *(вместе) с* (см. 22.3) – עָמִי, עָמָךְ, עָמָה, עָמָה.

***עָמִיק** *глубокий* – עָמִיקָתָא (см. 22.1). Ср. ивр. עָמִיק.

עָמִר *шерсть*. Ср. ивр. צֶמֶר (см. 14.3).

- ***עָרַךְ** (формы ж.р. **עָרַת**, **עָרַת**) см. **עָרַךְ**, **עָרַת**, **עָרַת**. Ср. ивр. **עָרַךְ** *срок*.
- עָנָה** & *отвечать* – **עָנָה**, **עָנָה**, **עָנָה**.
- ***עָנָה** *бедный* – **עָנָה**. Ср. ивр. **עָנָה**.
- ***עָנָה** *облако* – **עָנָה**. Ср. ивр. **עָנָה**.
- ***עָנָה** *ветвь* – **עָנָה**. Ср. ивр. **עָנָה**.
- עָנָה** *наказание, штраф*. Ср. ивр. **עָנָה**.
- ***עָנָה** & *ветви, листва* – **עָנָה**. См. **עָנָה**.
- עָצִיב** *печальный, жалобный*. Ср. ивр. **עָצִיב**.
- עָקַר** & *Hitp. быть выкорчеванным* – **עָקַרְתָּ** (**עָקַרְתָּ** *k'atib* **עָקַרְתָּ**).
- עָקַר** *корень*. Ср. ивр. **עָקַר** (Лев. 25:47).
- עָרַךְ** & *враг* – **עָרַךְ**. Ср. также ивр. **עָרַךְ** (см. 14.3).
- עָרַב** & *Pa. смешивать; Hitp. смешиваться* – **עָרַבְתָּ** (*Pa., pass. Part.*), **עָרַבְתָּ**, **עָרַבְתָּ**.
- ***עָרַב** *дикий осел* – **עָרַב**. Ср. ивр. **עָרַב** (Иов 39:5).
- ***עָרָה** *нагота, срам* – **עָרָה**. Ср. ивр. **עָרָה**.
- עָשָׂב** *трава* – **עָשָׂב**. Ср. ивр. **עָשָׂב**.
- עָשָׂר** *десять (ж.р.)*. Ср. ивр. **עָשָׂר**.
- עָשָׂר** *десять (м.р.)*. Ср. ивр. **עָשָׂר**.
- עָשָׂר** *двадцать*. Ср. ивр. **עָשָׂר**.
- עָשָׂה** & *помышлять, намереваться* – **עָשָׂה** (*pass. Part.*). В библ. текстах на ивр. корень **עָשָׂה** в глагольной форме встречается дважды, один раз в породе *Qal* (Иер. 5:28) в значении *быть важным (?)*, *тучным (?)* и второй раз в породе *Hitpa*. (Иона 1:6) в значении *помышлять, принимать во внимание*. Ср. также ивр. **עָשָׂה** *помышления* (Пс. 146/145:4) и **עָשָׂה** *мысль (?)*, *соображение (?)* (Иов 12:5).

עֶתִיק & старый, древний, ветхий.






























פֶּחָר гончар, горшечник. От акк. paḥāru.

*פֶּטֶשׁ *pybaxa* (?) – פֶּטֶשִׁיהוּן (*kʔilb* פֶּטִישִׁיהוּן). Вероятно, из др. перс.

פְּלִיגָה – *delimit* & פלג

לָאָה половина. См. **לָאָה**. Ивр. соответствие **לָאָה** имеет значение *ручей, поток*.

*פלג & отделение, группа – פלגתהון. См. פלג.

פל *служить, преклоняться, отправлять культ* – פִּלָּה, יִפְלִי, יִפְלִי, יִפְלִי. В библ. ивр. глагол פל выступает в значении *рассекать, пронзать*.

פְּלִחוֹ *служба, культ.* См. פִּלְח.

פ *рот, уста, часть, край* (см. 25.6) – פה. Ср. ивр. פה.

𐤓𐤁 *кисть* (возможно, часть, край) *руки* – 𐤓𐤁𐤁. В ивр. слово 𐤓𐤁 имеет значение *полоса*.

פֿסֶנְטֶרִין CM. פֿסֶנְטֶרִין

פְּסַלְתִּירִין *psaltery*. От греч. ψαλτήριον.

פרזל *железо* – פֶּרְזֵלָא. От акк. parzillu. Ср. ивр. פֶּרֶזֶל.

פרס & *разрезать, разламывать* – פְּרִיסָת.

פֶּרֶט *пол-мины* (древняя мера веса, денежная единица) – פֶּרֶטִין.
См. מִנָּה.

צָדִיק *верно, истинно*. См. צָדִיק.

צְדָקָה *милостыня*. Ср. ивр. צְדָקָה *праведность*.

צִנּוֹר *шея* – צִנּוֹרָה, צִנּוֹרָה. Ср. ивр. צִנּוֹר.

צִלָּה Ра. *молиться* – מְצַלֵּן, מְצַלָּה. В библ. ивр. глагол צִלָּה имеет значение *жарить*.

צִלַּח & Haf. *преуспевать, удаваться, доставлять успех, возвышать* – מְצַלֵּחַ, מְצַלֵּחַ, מְצַלֵּחַ.

צֶלֶם & **צֶלֶם** *образ, вид, идол, истукан* – צֶלֶמָא.

צִפְרִי *козел* – צִפְרִי. Ср. ивр. צִפְרִי.

צִפּוֹר *птица* – צִפּוֹרִים, צִפּוֹרִים, צִפּוֹרִים. Ср. ивр. צִפּוֹר.

ק

קָבַל & Ра. *получать, принимать* – קָבַל, קָבַל, קָבַל.

קָבַל *перед, напротив*; в выражениях **כִּלְקָבַל דִּי** *так как, потому что* (см. 8.4), **כִּלְקָבַל דִּינָה** *поэтому, по причине этого, вследствие этого*, **לְקָבַל** *против, напротив, в соответствии*, **לְקָבַל דִּי** *вследствие этого, как то, в соответствии с тем как*. Ср. ивр. קָבַל (2/4 Цар 15:10).

קָדִישׁ *святой* (см. 12.4) – קָדִישׁ, קָדִישׁ. Ср. ивр. קָדִישׁ.

קָדָם *перед*; в выражении **מִן־קָדָם** *от* – קָדָם, קָדָם (см. 6.3), קָדָם, קָדָם, קָדָם, קָדָם. Ср. ивр. קָדָם *перёд*.

קָדָם *первый* – קָדָם, קָדָם, קָדָם.

קוּם & *вставать, подниматься, стоять, пребывать*; Ра. *установить, утвердить*; Haf *поставить, воздвигнуть*,

установить – קם, קמו, קאם, קימין (k^alū), קאים, קאמיא, קאים, הקים, הקימת, הקימת, להקימתה, לקימה, קימי, יקימון, תקום, להקימת, יתקים, יקים, תקים, הקימה, אקימה, מהקים, הקימו.

קטל & убивать; Ра убивать; Hitp. быть убитым; Hitpa. быть убитым – קטל, קטל, קטילת, קטלה, להתקטל, לקטלה, קטל, מתקטל, קטל.

קטר узел, связь, запутанное дело – קטרין, קטרי. Ср. ивр. глагол קשר связывать, завязывать, устраивать заговор.

קיט лето. Ср. ивр. קיץ (см. 14.3).

קים указ, постановление. См. קום.

קים постоянный, постоянно пребывающий – קימה. См. קום.

קל голос, звук. Ср. ивр. קול.

קנה & покупать, приобретать – תקנה.

קצף & гневаться, сердиться – קצף.

קצף гнев. Ср. ивр. קצף.

קצץ & Ра. рубить, отрубать – קצץ.

קצת & часть, немного, конец; в выражениях מן־קצת частично, отчасти, לקצת к концу, по прошествии. В библ. ивр. слово קצת (4 раза в Дан. и 1 раз в Неем.) употребляется только в сочетании с предлогами מן־קצת немного, по прошествии, לקצת по прошествии.

קרא & читать, кричать, звать; Hitp. быть позванным – למקרא, קרא, קרי (pass. Qal., Perf.), אקרא, יקרא, יקרין, יתקרי.

קרב & приближаться, подходить; Ра. приносить в жертву; Haf. приближать, приносить в жертву – מקרבה (Inf. с суф.), מקרביו, הקרבוהי, הקרב, תקרבו, קרבו, קרב, קרבת.

קרב & бой, сражение. От акк. qerbu середина, свалка, гуща битвы.

רגז & **Haf.** *прогневать* – רגזו. В библ. ивр. глагол רגז имеет значение *дрожать, трепетать, тревожиться* и, соответственно, в каузативе (**Hif.**) *приводить в трепет, раздражать*.

רגז *гнев*. Ср. ивр. רגז *трепет, скорбь, гнев*.

***רגל** & *нога* – רגליו, רגליו, רגלו. (רגליה *kəṣib*).

רגש **Haf.** *спешно приходить, собираться* – רגשו. Ср. ивр. *רגש *спешно приходить, собираться (?)*, *взволнованно шуметь* (Пс 2:1).

***רוי** *образ, вид* – רוי. Форма רוי происходит от ראו или ראו, корень ראו > ивр. ראה.

רוח & *ветер, душа, дух* – רוחי, רוחי, רוחא.

רום & *быть высоким, высокомерным*; **Pa.** *возносить, хвалить*; **Hitra.** *превозносить*; **Haf.** *возвышать* – רם, מרום (Pa.), מרים, התרומם.

***רום** & *высота, высота* – רומה.

רז *тайна* – רזא, רזין, רזין. От др. перс. *gāza, нов. перс. gāz.

רוחם & *Рехум* (советник Артаксеркса).

***רחיק** *далекий* – רחיקין. Ср. ивр. רחוק.

רחמים *милосердие, милость* (см. 18.1). Ср. ивр. רחמים.

רחץ **Hitr.** *уповать, надеяться* – רחצו. В ивр. глагол רחץ имеет значение *мыть*, в рефлексиве (**Hitra.**) *умываться*.

ריח & *запах*.

רמה & *бросать, воздвигать (престол), облагать (податью)*; **Hitr.** *быть брошенным* – רמיו, רמיו, רמיו, רמתו, רמתו, רמתו.

***שדר** *Hitpa. стараться, приложить усилие* – מִשְׁתַּדֵּר.

שדרך & *Седрах* (авилонское имя Анании). От др. перс. *šira* семья, потомок или сияние + суф. *ka*.

שוה *уравнять, уподобить*; *Hitpa. уравняться, соделаться* – שוּוּ (קִילִיב שוּי), יִשְׁתַּוּהוּ.

***שור** & (городская) стена – שוּרִי (קִילִיב שוּרִי), שוּרִיה (см. 5.4).

***שושןכי** *сусанец* (см. 5.2) – שושןכִּי. От др. перс. *šūšānaka*.

***שחית** *искривленный, искаженный, испорченный, (ж.р.) неправда, порок* (см. 9.5) – שְׁחִיתָה. Ср. ивр. глагол שָׁחַט со значением *губить, уничтожать, ломать, портить*. В библ. ивр. слово *שְׁחִית (а также שָׁחַט) имеет значение *яма, могила*.

שיזב *спасать, освободить* – לְשִׁיזְבוּתָךְ, לְשִׁיזְבוּתִי, לְשִׁיזְבוּתָהּ, לְשִׁיזְבוּתָהּ, לְשִׁיזְבוּתִי, לְשִׁיזְבוּתָהּ, לְשִׁיזְבוּתִי, לְשִׁיזְבוּתָהּ.

שיצי(א) *завершаться* – שִׁיצי־א. От акк. *šūšū*.

שכח *Haf. находить, обнаруживать*; *Hitp. быть найденным, находиться, обнаруживаться* – הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ. В библ. ивр. глагол שָׁכַח имеет значение *забывать*.

שכלל *оканчивать*; *Hištaf. быть оконченным* – שְׁכַלְלָה, לְשַׁכְּלֶלָה, שְׁכַלְלֶהוּ (קִילִיב אִשְׁכַּלְלוּ (Езд 4:12)), יִשְׁתַּכְּלֶלֶהוּ.

שכן & *обитать, селиться*; *Pa. водворять, вселять* – שָׁכַן, יִשְׁכְּנֶהוּ.

שלה *спокойный, безмятежный*. Ср. ивр. שָׁלוֹ.

שלו *небрежность, погрешность, хула* – (קִילִיב שֶׁלָה (Дан 3:29)).

***שלוה** *мир, покой, безмятежность* – שְׁלֹוֹתָךְ. Ср. ивр. שָׁלוֹה.

שלח & *посылать* – שָׁלַח, שְׁלַחְוּ, שְׁלַחְנָא, שְׁלַחְתִּי, שְׁלַחְתָּ, שְׁלַחְתָּ.

שלט & *править, иметь власть, овладеть*; Haf. *дать власть, поставить правителем* – שָׁלַט, וְשָׁלַט, וְשָׁלַט, וְשָׁלַט, וְשָׁלַט, וְשָׁלַט.

***שָׁלֹטָא** *власть, начальство* (см. 29.6) – שָׁלֹטָא. Ср. ивр. שָׁלֹטָא.

שָׁלֹטָא *власть, господство, владычество* (см. 29.6) – שָׁלֹטָא, שָׁלֹטָא, שָׁלֹטָא, שָׁלֹטָא, שָׁלֹטָא. Ср. ивр. שָׁלֹטָא.

שָׁלִיט & *имеющий власть, силу, право*; (сущ.) *правитель* (см. 12.4) – שָׁלִיט, שָׁלִיט, שָׁלִיט.

שלם & *оканчиваться, завершаться*; Haf. *заканчивать, завершать, заключать* – שָׁלַם, שָׁלַם, שָׁלַם.

שָׁלָם *мир, благополучие, здравие* – שָׁלָם, שָׁלָם. Ср. ивр. שָׁלָם.

שָׁם *имя* (см. 25.6) – שָׁם, שָׁם, שָׁם (см. 20.5).

שמד & *уничтожать, истреблять* – שָׁמַד, שָׁמַד.

***שָׁמַיָא** *небеса, небо* (см. 18.1) – שָׁמַיָא. Ср. ивр. שָׁמַיָא.

שמם & *Hitpa. удивляться, поражаться* – שָׁמַם (см. 16.1; 9.10).

שמע & *слышать, слушать*; *Hitpa. слушаться, повиноваться* – שָׁמַע, שָׁמַע, שָׁמַע, שָׁמַע, שָׁמַע, שָׁמַע (см. 9.10).

***שָׁמַרְיָא** *Самария* – שָׁמַרְיָא (см. 6.3).

שמש *Pa. служить* – שָׁמַשׁ, שָׁמַשׁ.

***שָׁמַשׁ** *солнце* – שָׁמַשׁ.

שָׁמַיָא *Шимшай* (самарийский писец при персидском царе Артаксерксе).

***שָׁן** *зуб* – שָׁן (дв.ч.), שָׁן (kʰiḇ שניה). Корень שָׁן. Ср. ивр. שָׁן, שָׁן.

שנה & *измениться, разниться, становиться другим*; *Pa. изменить, отличить*; *Hitpa. измениться*; *Haf. изменить* – שָׁן, שָׁן.

יִשְׁנֹן, מְשַׁנֵּה, שָׁנִי, תְּשֻׁנָּה, יִשְׁנָה, שָׁנָה, שְׁנוּהָ (אשתנו (kəʔilb),
יִשְׁתַּנּוּ, יִשְׁתַּנּוּ, יִשְׁתַּנּוּ (четыре предшествующие формы при-
надлежат породе Hitpa., см. 9.10), מְהַשְׁנִי, לְהַשְׁנִי.

*שָׁנָה god – שָׁנִי, שָׁנָה. Форма мн.ч. образуется при помощи
окончания м.р. Ср. ивр. שָׁנָה, форма мн.ч. שָׁנִים, в St.cons.,
наряду с שָׁנִי, возможна форма שָׁנוֹת, в St.pron. שָׁנוֹת.

*שָׁנָה & сон – שָׁנָה. Корень שָׁן.

שָׁעָה & час; в выражении הָיָה שָׁעָה בְּכֵן в тот же час – שָׁעָה, שָׁעָה
(см. 5.4).

*שָׁפֵט судья – שָׁפֵט. Ср. ивр. שָׁפֵט.

שָׁפִיר красивый, прекрасный (см. 12.4). Ср. ивр. *שָׁפִיר (Быт
49:21) красота, שָׁפִיר (Иов 26:13) красота, великолепие, см.
также שָׁפִיר.

שָׁפַל & Haf. понижать, унижать, смирать – לְהַשְׁפִּיל, הִשְׁפִּיל,
מִשְׁפָּל, מִשְׁפָּל.

שָׁפַל низкий, смиренный. Ср. ивр. שָׁפַל.

שָׁפַר & быть хорошим, угодным – שָׁפַר, שָׁפַר. В библи. ивр. глагол
*שָׁפַר встречается всего один раз в Пс. 16/15:6.

*שָׁפַר рассвет – שָׁפַר.

*שָׁקִי голень – שָׁקִי. Ср. ивр. שָׁקִי.

שָׁרָה & развязывать, пребывать, находиться; pass. быть сво-
бодным от уз; Pa развязывать, начинать; Hitpa быть раз-
вязанным – לְמַשְׁרָה, שָׁרָה, שָׁרִי, שָׁרִי, מְשָׁרִי, מְשָׁרִי (см. 9.10).

*שָׁרֵשׁ корень – שָׁרֵשׁ. Ср. ивр. שָׁרֵשׁ.

שָׁרֵשׁ телесное наказание – (kəʔilb שָׁרֵשׁ). От др. перс. *sraušyā,
авест. sraošyā.

שֶׁשְׁבָצָר & *Шешбацар* (назначенный Киром наместник Иудеи, положивший начало строительству Второго Храма). От акк. *Samaš-ab-ušur Шамаш* (бог солнца) *храни отца*.

שֵׁשׁ, שֵׁשׁ *шесть*. Ср. ивр. שֵׁשׁ (см. 14.2).

שֵׁשֶׁת & *шуть* – שֵׁשֶׁת (Perf., 3л., м.р., мн.ч.), שֵׁשֶׁת, שֵׁשֶׁת, שֵׁשֶׁת.

שֵׁשִׁים *шестьдесят*. Ср. ивр. שֵׁשִׁים.

שֵׁתַר בִּזְנֵי *Шефар-Бознай* (один из верховных чиновников Заречья во дни Ездры). От др. перс. *Šālibrjāna*.

ת

תָּבִיר *хрупкий, ломкий* – תָּבִירָה. Ср. ивр. שָׁבִיר *разбитый* (см. 14.2)(Лев 22:22).

תָּדִיר в сочетании בְּתָדִירָא *постоянно, неизменно* – תָּדִירָא. Корень דָּוֵר *кружить, ходить кругом*, ср. ивр. דָּוֵר *круг*.

תָּוֹב *возвращаться*; Haf. *возвращать, отвечать* – תָּוֹב, תָּוֹב, תָּוֹב. Ср. ивр. שׁוּב (см. 14.2).

תָּוָה *удивляться, изумляться* – תָּוָה. Ср. ивр. תַּמָּה.

תָּוֹר *бык* – תָּוֹרִין. Ср. ивр. שׁוֹר (см. 14.2).

תָּחַת *под* – תָּחַתְתּוֹהִי. Ср. ивр. תַּחַת.

תָּחַת *под* – תָּחַתְתּוֹהִי. Ср. ивр. תַּחַת.

תָּלַג *снег*. Ср. ивр. שָׁלַג (см. 14.2).

תָּלִיתִי *третий* – תָּלִיתִיא (k^{ol}il) (ж.р.). Ср. ивр. שְׁלִישִׁי (см. 14.2).

תָּלַת *триумвир, третий (в царстве)* (см. 30.4) – תָּלַתִּי, תָּלַתִּי.

תלת *три* – תלתהו, תלתהו (втроем, досл. *трое их*). Ср. ивр. שלש (см. 14.2).

תלתין *тридцать*. Ср. ивр. שלשים (см. 14.2).

תמה *там*. Ср. ивр. שם (см. 14.2).

***תמה** *чудо* – תמהוהי, תמהוהי (удивляться, поражаться). Ср. ивр. глагол תמה *удивляться, поражаться*.

***תנין** *второй* – תנינה (ж.р.). Ср. ивр. שני (см. 14.2).

תנינות *опять, снова* (см. 7.1). Ср. ивр. שנית (см. 14.2).

***תפתי** *начальник полиции* – תפתי. От др. перс. *tāyu-pālā.

***תקיף** & *сильный, крепкий* (см. 12.4) – תקיף, תקיף, תקיף. В библич. ивр. слово תקיף (קִיבִּי התקיף) встречается всего один раз в Екк. 6:10.

תקל *сикель* (древняя мера веса, денежная единица, один сикель = 7 г). Ср. ивр. שקל (см. 14.2).

תקל *взвешивать* – תקילתה (pass. Qal., Perf. 2л., м.р., ед.ч.). Ср. ивр. глагол שקל (см. 14.2).

תקן *Haf. восстанавливать* – תקנתה (pass. Haf., Perf. 1л., м.р., ед.ч.). В библич. ивр. корень תקן встречается только в книге Екк. один раз в породе Qal. (Екк 1:15) со значением *исправиться*, и дважды в интенсиве (Екк 7:13, 12:9) со значением *выпрямлять, исправлять*.

תקף *укрепиться, усилиться; Ра. укрепить, утвердить* – תקף, תקף, תקף. В библич. ивр. глагол תקף имеет значения *теснить, одолевать, атаковать*.

תקף *сила* – תקף. Ср. ивр. תקף.

***תרי** *два* – תרי, תרי (ж.р.). Ср. ивр. שנים (см. 14.2).

תָּרַע *ворота, дверь*; в выражении **תָּרַע מֶלֶכָא** *двор царя*. Ср. ивр. שָׁעַר чередование ת/ש (см. 14.2) + метатеза ו и ר.

תָּרַע *привратник* – **תָּרַעֲא**. Ср. ивр. שוֹעָר (см. 14.2).

תָּרַתִּין см. ***תָּרִין***.

תָּתַנִּי *Фафнай* (заречный областенаачальник при Дарии).

О Г Л А В Л Е Н И Е

| | |
|-----------------------------|------------|
| Введение | 5 |
| Часть первая | 17 |
| Часть вторая | |
| Таблицы глагольных парадигм | 112 |
| Учебный словарь | 121 |

Свящ. Леонид Грилихес
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
БИБЛЕЙСКО-АРАМЕЙСКОГО
ЯЗЫКА**

Компьютерная верстка и оформление автора.
Корректоры *Н.М. Арутюнян, А.Ю. Виноградов.*

Издательство Свято-Владимирского Братства
101000, Москва, Центр, Старосадский пер., 11
Лицензия ЛР № 030279 от 20 июня 1997 г.

Подписано в печать 20 марта 1998 г. Формат 60×90 ¹/₁₆.
Бумага офсетная №1. Печать офсетная.
Объем 11,0 печ. л. Тираж 1500 экз.

Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6 Заказ № 3331